

Social Studies, Geography & History

The Sikh Heritage Museum of Canada - OESSTA

Grade 6 Strand A Extended French Canada is Inclusive: Sikh Perspectives

Teachers will use the primary source texts of six Canadian Sikhs being interviewed about their sense of Canada as an inclusive society, specifically focusing on their personal and varied experiences as Sikhs within broader and local Canadian contexts. Students will evaluate evidence and draw conclusions about the perspectives of these six Sikhs on how far Canada has come, and how far it still needs to go, to becoming a fully inclusive society. To put the idea of inclusiveness into greater relief, students will examine a contemporary contentious issue affecting the Sikh Canadian community in Ontario – advocating for a helmet exemption for turban-wearing Sikhs. Finally, students will examine what has stayed the same and what has changed over the past several decades within the Sikh community in Canada and evaluate how this has impacted on the concept of inclusiveness.

Focus on: Cause and Consequence; Continuity and Change; Perspective

Primary Source

- primary source text of interviews with Balvir and Danvir, Daniya, Harvinder, Jotpreet, Prabhjot and Tajinder (focusing on the *Une société canadienne inclusive* section)
- primary source text of interviews with Balvir and Danvir, Daniya, Harvinder, Jotpreet and Prabhjot (focusing on the *Des changements* section)

We are learning to // Nous apprenons à

- explain how various groups, like the Sikhs in Canada, have contributed to the goal of Canada being an inclusive country and to assess how far Canada has come in achieving the goal of being an inclusive society // expliquer comment divers groupes, comme les sikhs au Canada, ont contribué à l'objectif du Canada en tant que pays inclusif et évaluer dans quelle mesure le Canada est arrivé à atteindre l'objectif d'une société inclusive
- evaluate the evidence and make conclusions about the perspectives of Sikhs, and one other community, on their experiences with inclusiveness, with an additional focus on one current issue affecting some Sikhs in Canada // Évaluer les données probantes et tirer des conclusions sur les points de vue des sikhs et d'une autre communauté sur leurs expériences d'inclusion, en mettant l'accent sur un problème actuel qui affecte le sentiment d'inclusion de certains sikhs au Canada.
- describe several significant changes that the Sikh community in Canada has experienced, and compare these to the changes in our own community // décrire plusieurs changements importants que la communauté sikhe au Canada a connus et les comparer aux changements dans notre propre communauté

Success Criteria // Critères de Succès

- I can demonstrate how the various Canadian communities and groups, like the Sikhs, have resulted in a consequence that affected human society (for example, promotion of inclusiveness). (Focus on: Cause and Consequence) // Je peux démontrer comment les diverses communautés et groupes canadiens, comme les Sikhs, ont eu des conséquences sur la société humaine (par exemple, la promotion de l'inclusion) (Concentre-toi sur: Cause et conséquence)
- I can use my understanding of various Canadian communities, like the Sikh community, to recognize consequences and determine possible solutions (for example, the policy of multiculturalism) (Focus on: Cause and Consequence) // Je peux utiliser ma compréhension de diverses collectivités canadiennes, comme la communauté sikhe, pour reconnaître les conséquences et déterminer les solutions possibles (par exemple, la politique de multiculturalisme) (Concentre-toi sur: Cause et conséquence)
- I can describe a few significant changes within the Sikh community in Canada (Focus on: Continuity and Change) // Je peux décrire quelques changements importants dans la communauté sikhe au Canada (Concentre-toi sur: La continuité et le changement)
- I can use the perspectives of two or more historical or contemporary groups or communities, like the Sikhs and one other community or group, to successfully analyse a topic or experience (such as the topic of Sikh Helmet Exemption) (Focus on: Perspective) // Je peux utiliser les perspectives de deux ou plusieurs groupes ou communautés historiques ou contemporains, comme les Sikhs et une autre communauté ou groupe, pour analyser un sujet ou une expérience (par exemple, le sujet de « l'exemption de casque » pour les sikhs) (Concentre-toi sur: La perspective)

Guiding Questions // Questions orientation

- What does “inclusiveness” mean to me? // Qu'est-ce que « l'inclusion » signifie pour moi ?
- Why do Canadians believe that inclusiveness is important? // Pourquoi les Canadiens croient-ils que l'inclusion est importante?
- How inclusive is Canadian society ? // Dans quelle mesure la société canadienne est-elle inclusive?
- How do components of Sikh Canadian identity contribute to the promotion of inclusiveness toward all members of Canadian society? // En quoi les différentes composantes des identités sikh canadiennes contribuent-elles à la promotion de l'inclusion envers tous les membres de la société canadienne?
- What conclusions can I make about different Sikh individuals' sense of Canada as an inclusive society, based on what they say? // Quelles conclusions puis-je tirer au sujet de la perception qu'ont les individus sikhs du Canada en tant que société inclusive, selon ce qu'ils disent?
- How might Sikhs' sense of Canada as an inclusive society be linked to components of Sikh Canadian identity? // Comment le sentiment des Sikhs du Canada en tant que société inclusive peut-il être lié aux composantes de l'identité canadienne sikhe?

- What is the link between Sikh Canadians' sense of Canada being inclusive and the components of Sikh Canadian identity? // Quel est le lien entre le sentiment d'inclusion des Canadiens sikhs et les composantes de l'identité canadienne sikhe?
- How has my opinion about Canada being an inclusive society changed? // Comment mon opinion sur le Canada en tant que société inclusive a-t-elle changé?
- What are Sikh perspectives and those of others on the "Helmet Exemption" question/issue and how are these tied to inclusiveness? // Quels sont les points de vue des Sikhs et celles des autres sur la question/l'enjeu de «l'exemption de casque » et en quoi sont-ils liés à la question de l'inclusion?
- What changes have occurred within the Sikh community in Canada and how have these affected that community's sense of inclusiveness? // Comment la communauté sikhe au Canada a-t-elle changé et comment les changements ont-ils affecté le sentiment d'inclusion de la communauté sikhe?
- What are the similarities and differences between the perspectives of Canadian Sikhs and another community or group on Canada as an inclusive society? // Quelles sont les similitudes et les différences entre les points de vue des sikhs canadiens et ceux d'une autre communauté ou d'un autre groupe sur le Canada en tant que société inclusive?

Curriculum Expectations - Grade 6

Social Studies A. Heritage and Identity: Communities in Canada, Past and Present

Overall Expectations

A1. Application: assess contributions to Canadian identity made by various groups and by various features of Canadian communities and regions (FOCUS ON: Cause and Consequence; Patterns and Trends)

A2. Inquiry: use the social studies inquiry process to investigate different perspectives on the historical and/or contemporary experience of two or more distinct communities in Canada (FOCUS ON: Perspective)

A3. Understanding Context: demonstrate an understanding of significant experiences of, and major changes and aspects of life in, various historical and contemporary communities in Canada (FOCUS ON: Significance; Continuity and Change)

Specific Expectations

APPLICATION A1.3 explain how various groups have contributed to the goal of inclusiveness in Canada and assess the extent to which Canada has achieved the goal of being an inclusive society

INQUIRY A2.5 evaluate evidence and draw conclusions about perspectives on the historical and/or contemporary experience of two or more distinct communities in Canada

UNDERSTANDING CONTEXT A3.7 describe significant changes within their own community in Canada

Prior Knowledge and Terminology

Background Knowledge required:

- familiarity with the concept of inclusiveness (l'inclusion) as relates to their own lives
- familiarity with the The Canadian Multiculturalism Act / Loi sur le multiculturalisme canadien (or access to information about it) (see Appendix 1)
<https://www.encyclopediecanadienne.ca/fr/article/multiculturalisme/>
- familiarity with the basics of the Canadian Charter of Rights and Freedoms / La Charte canadienne des droits et libertés (see Appendix 2)
[https://fr.wikipedia.org/wiki/Charte canadienne des droits et libertés](https://fr.wikipedia.org/wiki/Charte_canadienne_des_droits_et_libert%C3%A9s)
- familiarity with the steps/process of formulating inquiry questions on a topic of interest
- familiarity with the steps/process of gathering and organizing information
- familiarity with the steps/process of interpreting and analyzing information
- familiarity with the steps/process of evaluating evidence and drawing conclusions
- use of success criteria to share/present inquiry results to peers (developed with the class prior to the lesson)
- understanding of the Social Studies disciplinary thinking concepts: Significance, Cause and Consequence, Continuity and Change, Patterns and Trends, and Perspective

Relevant Terminology

- refer students to the Dictionnaire at the end of the interviews, which gives the meaning of the **bolded** words in the body of all the texts

Materials

- print copy or digital copy of the primary source text of interviews with Balvir and Danvir, Daniya, Harvinder, Jotpreet, Prabhjot and Tajinder (focusing on the Une société canadienne inclusive section)
- print copy or digital copy of the primary source text of interviews with Balvir and Danvir, Daniya, Harvinder, Jotpreet and Prabhjot (focusing on the Des changements section)
- Black Line Master7 (BLM7) L'inclusion (one for each student)
- Black Line Master8 (BLM8) L'inclusion liée à l'identité (one for each student)
- access to laptop computers/computer lab/iPads for students
- access to the Internet (to clarify concepts covered within the interview texts; for research)
- blackboard
- computer for teacher
- overhead projector
- document camera

Minds On

What does inclusiveness mean to you?

1. Write the word “l’inclusion” in the centre of the board.
2. Ask students to think of their answer to the question, «Qu'est-ce que ce mot signifie pour toi personnellement, dans ton école, dans ta communauté et au Canada en général? » Have them share their thoughts briefly with an elbow partner.
3. Begin creating a mind map on the board, going out from the word “l’inclusion.” Record students’ responses and make connections between them on the mind map.
4. Ask students, «Selon toi, pourquoi les Canadiens croient-ils que l'inclusion est importante? » (“Why do you think Canadians believe that inclusiveness is important?”). Remind them to think back about the main points in The Canadian Multiculturalism Act (CMA) / Loi sur le multiculturalisme canadien and the Canadian Charter of Rights and Freedoms / La Charte canadienne des droits et libertés.
5. Ask students, « À ton avis, dans quelle mesure la société canadienne est-elle inclusive? » (“In your opinion, how inclusive is Canadian society?”). Have them support their opinions with any personal experiences (if they feel comfortable) and with reference to the mind map on the board and what they know about the Loi and the Charte.

Action: Part A → Perspective of Sikhs on Canada as an Inclusive Society and their Contributions to Inclusivity (Whole Class)

1. Display the Balvir and Danvir interview on the overhead projector, focusing on the Une société canadienne inclusive section.
2. Students take turns reading aloud. Stop as needed to ask clarify terminology, understanding and to ask questions. Some questions could be asked as a “think-pair-share.”
3. Question suggestions during reading:
 - Danvir dit, « L'éducation canadienne m'apprend à être inclusif. » Que penses-tu qu'il veut dire, basé sur ta propre expérience?
 - Comment cela est-il lié à ta compréhension de l'identité canadienne et la Loi sur le multiculturalisme canadien et La Charte canadienne des droits et libertés ?
 - Comment penses-tu que la participation de Balvir et Danvir au taekwondo favorise l'inclusion?
 - Danvir dit, « Le Canada va être fier de nous. » Qu'est-ce que cette déclaration vous dit de son sentiment d'être inclus dans la société canadienne et de son désir de promouvoir le Canada en tant que société inclusive?

-Repense à ce que tu as appris sur ces deux garçons dans la leçon précédente sur l'identité. De quelle autre manière ces garçons montrent-ils qu'ils sont inclusifs et comment favorisent-ils l'inclusion dans leur vie?

4. Project the BLM7 L'inclusion graphic organizer below and use student input to fill it in, based on the discussion that just occurred.

BLM7



Nom du/de la Canadien(ne) sikh(e) : _____

| | |
|---|---|
| <p><i>Il/Elle se sent inclus(e) dans la société canadienne parce que...</i></p> | <p><i>Il/Elle ne se sent pas inclus(e) dans la société canadienne // Il y a place à amélioration parce que...</i></p> |
| | |
| | |

5. Practising how to evaluate evidence and form conclusions

-Ask students, «Si tu repenses à la section intitulée Notre identité canadienne, en quoi les différentes composantes des identités sikh canadiennes des garçons (comme les activités parascolaires, le service communautaire, les célébrations culturelles, les gurdwara, les symboles et le système des noms sikhs) contribuent-elles à la promotion de l'inclusion envers tous les membres de la société canadienne?»

(“Looking back the section entitled Notre identité canadienne, how do the various components of the boys’ Sikh Canadian identities (such as extracurricular activities, community service, cultural celebrations, gurdwara, symbols, and the Sikh system of names) contribute to the promotion of inclusiveness toward all members of Canadian society?”)

-Students who read about Balvir and Danvir during Lesson 2 – Sikh Contributions to Canadian Identity, will have read the Notre identité canadienne section. Use their expertise to begin filling in the BLM8 L'inclusion liée à l'identité graphic organizer below in front of the class. Do not finish it, as it will be used in the next step of this lesson.

BLM8



Nom du/de la Canadien(ne) sikh(e) : _____

| Composante de l'identité | Comment favorise-t-elle l'inclusion dans la société canadienne |
|--|---|
| <i>activités parascolaires</i> | -le taekwondo → J'apprends à servir et à protéger |
| <i>bonnes actions dans la communauté</i> | |
| <i>Les festivals et les célébrations</i> | |
| <i>Les symboles</i> | |
| <i>Les noms</i> | |
| <i>Le gurdwara</i> | |

6. Students go to their Expert Groups from Lesson 2 – Sikh Contributions to Canadian Identity.

-Hand out a print copy or digital copy of the same primary source texts as they had in Lesson 2.

-Tell them to focus on the Mon identité canadienne section and the Une société canadienne inclusive section)

-Hand out BLM7 L'inclusion and BLM8 L'inclusion liée à l'identité graphic organizers (one per student)

7. Students read as a group the Une société canadienne inclusive section and then re-read the Mon identité canadienne section. As a group, they help each other evaluate the evidence and form conclusions about the Sikh individual's sense of Canada as an inclusive society (BLM7 L'inclusion) and how this might be linked to the components of their identity (BLM8 L'inclusion liée à l'identité)

8. Assessment suggestion: Teacher circulates and encourages debate and discussion about the individual Sikh's perspective. ****Note:** There may be several occasions where the Sikh individual writes about not feeling included. This is an excellent opportunity for students to suggest respectful and positive solutions to move Canadian society to address this issue.

9. Students return to their Home Group. Referencing both graphic organizers, students share the different perspectives of the individual Sikhs on their sense of Canada as an inclusive society and how components of their identity / their actions have contributed to inclusiveness.

10. Whole class consolidation:

-Ask students, « Après avoir partagé les points de vue des individus sikhs, comment ton opinion sur le Canada en tant que société inclusive a-t-elle changé? Pour appuyer ta réponse, utilise des exemples tirés des textes. »

(“After sharing in your home groups the perspectives of the Sikh individuals in our readings, how has your opinion about Canada being an inclusive society changed? Support your answer with examples from the readings.”)

11. Exit ticket:

| |
|---|
| <h3><u>Billet de sortie</u></h3> |
| Nom: _____ |
| Quelles sont les 3 mesures que je peux prendre pour soutenir l'inclusion dans cette école ou dans ma vie quotidienne? |
| 1. _____ |
| 2. _____ |
| 3. _____ |

Action: Part B → Focus on a Current Issue: Helmet Exemption (Whole Class)

1. Project the interviews of
 - a) Harvinder, focusing on the Une société canadienne inclusive section, and the subheading *Le Sikh Motorcycle Club m'aide à sensibiliser le public aux enjeux sikhs*
 - b) Jotpreet, focusing on the Une société canadienne inclusive section, and the subheading *Les sikhs tentent de sensibiliser le public au sikhisme au Canada*
2. Read both passages with the class.
3. Remind students of the Social Studies Thinking Concept of cause and consequence. Refer them to the following examples that show how certain communities/advocacy organizations have been created as a consequence of certain causes/injustices felt by that community:

- Example: Accessibility for Ontarians with Disabilities Act (fought for the right of people with disabilities to work, get an education, and have various access to workplaces and public buildings)
- Example: The Canadian Council for Refugees (seeking to grant them the right to safety and protection)
- Example: the right of women to vote / the women's suffrage movement (the first place in Canada giving women the right to vote was Manitoba in 1916. Gradually, other provinces joined in. However, the right to vote was not in place for all women until 1960 in Canada when Aboriginal women were finally included)
- Example: several Canadian women fought for the right of women to hold public office positions (which they eventually got)
- Example: Indigenous rights (First Nations, Inuit and Metis organizations fought for the right to use and occupy land, to self-govern, and to practise their cultures and traditions)
- Example: Same-sex marriage rights (LGBT organizations advocated for this for years; the legislation was finally passed in 2005)

4. Question suggestions during reading:

- À ton avis, en quoi cette question « d'exemption de casque » est-elle liée à la question de l'inclusion?
- Les sikhs en Colombie-Britannique, en Alberta, au Manitoba (et au Royaume-Uni) étaient préoccupés par un problème/ un enjeu / une question. Nous pouvons appeler cela "une cause." Quelle était cette cause? Quelle était la conséquence de leurs efforts?
- Pourquoi penses-tu qu'ils ont réussi à obtenir le résultat qu'ils voulaient? À ton avis, en quoi ce succès est-il lié à la Loi sur le multiculturalisme canadien et à la Charte canadienne des droits et libertés ?
- Quelles étaient les points de vue de différentes personnes / organisations sur les avantages et les inconvénients des sikhs portant des turbans lorsqu'ils conduisent une motocyclette?
- Quelles sont les idées fausses sur les motocyclistes qui ne portent que leur turban? Comment les sikhs dans ces textes expliquent-ils que le port du turban est sans danger lors de la conduite d'une motocyclette?
- Quelles questions as-tu encore sur cet enjeu?
- À ton avis, pourquoi les changements d'attitudes et de lois qui favorisent l'inclusion et les droits de certains groupes ... prennent parfois du temps?

5. Ontario Sikhs have been asking the Ontario government to put the helmet exemption into law since 2014.

- Have students discuss what else could be keeping Ontario (specifically) from implementing the Helmet Exemption for turban wearing Sikhs who want to ride motorcycles.
- Remind them that, like the cause/consequence examples given in #3 above, change takes time.

6. Extension Suggestion: The «Exemption de casque» ("Helmet Exemption") issue is very prominent in the news currently (in 2018).

- Encourage students to research further on the internet about this issue.

-Remind them to use the skills learned so far in the previous lessons and in other Social Studies activities → formulating questions, gathering and organizing information, interpreting and analyzing information, and evaluating and drawing conclusions.

-Have students write a short paragraph opinion piece from the perspective of a) those who feel the helmet exemption should be granted in Ontario, or b) those who feel that the helmet exemption should not be granted

Action: Part C → Changes within the Sikh Community and Effects of these Changes on Sikhs' Sense of Canada as an Inclusive Society (Small Group, then Whole Class)

1. Students go to their Expert Groups.

2. Distribute the interviews of Balvir and Danvir, Daniya, Harvinder, Jotpreet, and Prabhjot, focusing on the Des changements section to the expert groups. **Note: the Expert Group that read about Tajinder will need to be absorbed by the remaining groups.

3. Students take turns reading this section within their group. They may also need to look back at some previous sections in the interview where change-related information is written.

**Note: these readings include changes seen in immigration of Sikhs, perception of Sikhs by Canadian society, advancement of Sikhs to positions of prominence and leadership, Sikhs' promoting awareness of their culture, the Canadian Sikh community's greater influence worldwide, etc.

4. Assessment Suggestion: Teacher circulates to groups and reminds them to focus on the causes and consequences of the changes described.

5. Students decide on a graphic organizer of their choice to record on chart paper the following concepts, based on their readings in this Des changements section:

a) Changements effectués / Conséquences → Qu'est-ce qui a changé (la conséquence) / What has changed (the consequence) ?

b) Raisons de ces changements / Causes → Pourquoi est-ce que cela a changé (la cause) / Why did this change (the cause) ?

c) Aucun changement → Qu'est-ce qui est resté le même? / What has stayed the same?

d) Inclusion → Comment ces changements ont-ils aidé les sikhs à se sentir plus inclus dans la société canadienne? / How have these changes helped Sikhs feel more included in Canadian society?

e) Encore des changements nécessaires → Du point de vue des sikhs dans ces textes, quels sont les changements nécessaires pour que les sikhs se sentent pleinement inclus dans la société canadienne? / From the Sikh perspective, what changes are still needed in order for Sikhs to feel fully included in Canadian society?

6. Students return to their Home Group and share perspectives of the different Sikh individuals that they read about through a Panel Interview:

- a) One student is appointed panelist (the main interviewer) and creates pertinent questions based on the graphic organizers produced in each Expert Group
- b) The remaining students take on the roles of the Sikh individuals about whom they have just read. They are the interviewees.
- c) Home Groups present their panel interview in front of the class.

7. Extension suggestion:

- a) Research the events of the *Komagata Maru* incident of 1914 (Sikhs came to Vancouver, Canada on the ship *Komagata Maru* hoping to come into Canada, but were turned away). Compare the changes in attitudes toward the Sikh Canadian community and their sense of inclusion from that period to the present day.
- b) Research changes within your own community in Canada over the years.

Action: Part D → Inquiry on the Perspectives of Another (non-Sikh) Community on Canada as an Inclusive Society and its Contributions to Inclusivity (Whole Class, then Individual)

1. Tell students the following :

«Pour les spécialistes en histoire, il est utile d'examiner l'impact d'un évènement / une question / un enjeu sur deux groupes (ou plus).»

2. If students have not discussed the steps for evaluating evidence and drawing conclusions in Social Studies, take them through the steps below. Post these on an anchor chart in the classroom.

Étapes pour évaluer l'information et tirer des conclusions:

- a) Détermine l'information qui est la plus utile pour répondre à ta question d'enquête. Est-ce que tu as assez d'information pour te faire un jugement éclairé ?
- b) Examine l'information de façon critique. Par exemple: Est-ce que la source est fiable ? Quel point de vue est-ce qu'elle reflète ?
- c) Liste les critères qui servent à avoir des jugements éclairés. Comment est-ce que tu sais que tu as un jugement éclairé ?
- d) Fais des liens entre tes éléments d'information. Utilise les concepts de la pensée critique en études sociales pour établir des liens pertinents.
- e) Écris des énoncés récapitulatifs pour t'aider à tirer des conclusions. Adopte une position et appuie cette position sur des preuves.

Adapted from: Hallman-Chong, S. (2015). *Nelson Social Studies 6, Canadian Communities, Past & Present*. Toronto: Nelson Education.

3. Use LESSON 3 – CANADA IS INCLUSIVE: SIKH PERSPECTIVES as a model to continue this inquiry about Canada as an inclusive society with the person chosen in previous lessons from another community. –

- Have students to create their own graphic organizer in order to most effectively show the similarities and differences between the perspectives on Canadian inclusiveness of the Sikh community and their chosen non-Sikh community.
- Encourage students to choose their own creative method(s) of presenting their findings.

Appendix 1

Loi sur le multiculturalisme canadien

<https://www.encyclopediecanadienne.ca/fr/article/multiculturalisme/>

Extraits sélectionnés:

Déclaration

La politique du gouvernement fédéral en matière de multiculturalisme consiste :

- a)** à reconnaître le fait que le multiculturalisme reflète la diversité culturelle et raciale de la société canadienne et se traduit par la liberté, pour tous ses membres, de maintenir, de valoriser et de partager leur patrimoine culturel, ainsi qu'à sensibiliser la population à ce fait;
- b)** à reconnaître le fait que le multiculturalisme est une caractéristique fondamentale de l'identité et du patrimoine canadiens et constitue une ressource inestimable pour l'avenir du pays, ainsi qu'à sensibiliser la population à ce fait;
- c)** à promouvoir la participation entière et équitable des individus et des collectivités de toutes origines à l'évolution de la nation et au façonnement de tous les secteurs de la société, et à les aider à éliminer tout obstacle à une telle participation;
- d)** à reconnaître l'existence de collectivités dont les membres partagent la même origine et leur contribution à l'histoire du pays, et à favoriser leur développement;
- e)** à faire en sorte que la loi s'applique également et procure à tous la même protection, tout en faisant cas des particularités de chacun;
- f)** à encourager et aider les institutions sociales, culturelles, économiques et politiques canadiennes à prendre en compte le caractère multiculturel du Canada;
- g)** à promouvoir la compréhension entre individus et collectivités d'origines différentes et la créativité qui résulte des échanges entre eux;
- h)** à favoriser la reconnaissance et l'estime réciproque des diverses cultures du pays, ainsi qu'à promouvoir l'expression et les manifestations progressives de ces cultures dans la société canadienne;
- i)** parallèlement à l'affirmation du statut des langues officielles et à l'élargissement de leur usage, à maintenir et valoriser celui des autres langues;
- j)** à promouvoir le multiculturalisme en harmonie avec les engagements nationaux pris à l'égard des deux langues officielles.

Appendix 2

Charte canadienne des droits et libertés

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Charte canadienne des droits et libertés](https://fr.wikipedia.org/wiki/Charte_canadienne_des_droits_et_libertés)

Extraits sélectionnés:

liberté de conscience,

liberté de religion,

liberté de pensée,

liberté de croyance,

liberté d'opinion,

liberté d'expression et liberté de la presse,

liberté de réunion pacifique et liberté d'association.

Article 3: le droit de vote et d'être éligible aux élections.

Article 7 : le droit de vie, liberté et sécurité de la personne.

Article 21: des droits linguistiques existants hors de la *Charte*.

-Fin-



L'inclusion



Nom du/de la Canadien(ne) sikh(e) : _____

| <p><i>Il/Elle se sent inclus(e) dans la société canadienne parce que...</i></p> | <p><i>Il/Elle ne se sent pas inclus(e) dans la société canadienne // Il y a place à amélioration parce que...</i></p> |
|--|--|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |



Nom du/de la Canadien(ne) sikh(e) : _____

| <i>Composante de l'identité</i> | <i>Comment favorise-t-elle l'inclusion dans la société canadienne?</i> |
|--|---|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |

Entretien avec Balvir et Danvir



Photo: S. Hayman 2017

Les jumeaux fraternels Balvir (à gauche) et Danvir (à droite) sont photographiés à l'âge de 12 ans lors d'un dîner de gala pour le Sikh Motorcycle Club (novembre 2017)

Mini-Biographie de Balvir et Danvir

Balvir et Danvir sont des jumeaux fraternels de 12 ans et en 7^e année d'une école intermédiaire de Brampton, une ville de la région du Grand Toronto. Brampton a une population de 45% sud-asiatique et de ce nombre, 20% sont sikhs. Les garçons sont nés au Canada de parents sikhs qui ont **immigré** à Toronto de la région du Pendjab en Inde. Ils sont tous deux très actifs dans les activités parascolaires. Leur activité principale est le taekwondo, un sport **d'arts martiaux**, et ils ont **remporté** de nombreuses médailles en compétition au niveau local et national. Leur héritage sikh leur apprend à «servir et protéger», et cela fait partie de la raison pour laquelle ils ont tous deux choisi le taekwondo comme **activité parascolaire**. Les deux garçons portent leurs turbans uniquement lors de célébrations et d'événements sikhs spéciaux.

*Référence: Population sikhe de Brampton
<https://en.wikipedia.org/wiki/Brampton>*

Notre identité canadienne

Les activités parascolaires

Balvir:

Je participe à de nombreuses activités parascolaires, comme Gatka, Bhangra extrême, Ontario Taekwondo, Malton Women Council, camp d'été au gurdwara (notre temple religieux) et le Sikh Motorcycle Club. Gatka est un art martial sikh qui est populaire dans la communauté sikhe. C'est un style de combat de bâton. Gatka a été utilisé lors de combats dans les guerres. D'un autre côté, le taekwondo est aussi un art martial qui introduit la discipline. Le taekwondo **correspond** à mon héritage sikh en ce sens que les sikhs doivent défendre et protéger les autres et eux-mêmes s'ils sont attaqués. Les sikhs ont une longue tradition de servir et protéger comme soldats pour l'Inde, pour le Canada et pour la Grande-Bretagne.

Danvir:

Je suis actif à l'école de natation Making Waves et au camp d'été qui **fait du bénévolat** à mon gurdwara où j'aide plus de 200 élèves. Ma foi sikhe m'aide beaucoup dans les activités parascolaires en me donnant de la motivation. Mes **ancêtres** m'ont motivé parce qu'ils se sont battus dans la guerre sans avoir peur. Donc, je n'ai pas peur quand je parle devant un large public ou même quand je m'entraîne au taekwondo. Aussi, en tant que mâle sikh, mon deuxième prénom (Singh) signifie «lion». Ce nom me fait combattre les **défis** de la même manière qu'un lion. Je me bats comme un lion au taekwondo. La foi sikhe est basée sur le service et la protection des personnes dans le besoin. Le taekwondo m'aide à apprendre à protéger les autres.



Photo: S. Hayman 2018

Les médailles de Balvir dans les compétitions de taekwondo

Question: Qu'est-ce que ces médailles – ces composantes de la vie de Balvir – te révèlent sur son identité?



Photo: P. Dhillon

*Balvir et Danvir (8 ans), avec leur grande sœur (Daniya, 14 ans, centre) vêtus de leurs **tenués** Gatka, prêts pour le Nagar Kirtan (défilé) pour le festival Vaisakhi au centre-ville de Toronto (2013)*

Question: Qu'est-ce que cette photo te suggère sur l'attitude du sikhisme envers les garçons et les filles?

Référence: Gatka (art martial sikh)
(<https://en.wikipedia.org/wiki/Gatka>)



Photo: P. Dhillon
Balvir et Danvir participent à « Extreme Bhangra Dancing » (la danse Bhangra) (2013)

Question: Pourquoi les traditions culturelles, telles que la danse et la musique Bhangra, sont-elles importantes pour l'identité d'une communauté?

Référence: Bhangra (un type de musique et de danse sikhe et punjabi)
[https://en.wikipedia.org/wiki/Bhangra_\(musique\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Bhangra_(musique))
[https://en.wikipedia.org/wiki/Bhangra_\(danse\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Bhangra_(danse))



Photo: S. Hayman 2017
Conférencier au dîner du Sikh Motorcycle Club. Le Sikh Motorcycle Club **recueille des fonds** pour de nombreux **organismes caritatifs** au Canada (novembre 2017)

Question: Quelles organisations dans ta communauté recueillent des fonds pour organismes caritatifs?



Photo: P. Dhillon
Balvir et Danvir sont habillés pour leur dernier combat aux compétitions provinciales de qualification de Taekwondo au Markham Pan Am Centre (janvier 2018)

Question: Comment le sport est-il un moyen de rassembler des personnes diverses? Quelle est l'importance de cela au Canada?



Photo: P. Dhillon
Danvir (à gauche) et Balvir (à droite) avec un grand maître de taekwondo (un des deux grands maîtres au Canada) à leur Académie de Taekwondo (décembre 2017)



Photo: P. Dhillon
Balvir (à gauche) et Danvir (à droite) avec leur entraîneur de taekwondo à leur Académie de Taekwondo (décembre 2017)



Photo: P. Dhillon

Balvir (à gauche, médaille d'argent) et Danvir (au centre, médaille d'or) au Championnat provincial de taekwondo 2017

Question: Balvir et Danvir s'entraînent presque tous les soirs au taekwondo et ont remporté de nombreuses médailles. À ton avis, quelle caractéristique personnelle constitue une partie importante de leur identité?



Photo: P. Dhillon

Balvir **remporte** la médaille d'or aux Championnat national 2018 à Ottawa

Question: À quoi ressemble un champion canadien?
Recherche d'autres sports pour voir des champions canadiens récents.



Photo: P. Dhillon

Balvir (à gauche) et Danvir (à droite) avec des mascottes au Championnat national de taekwondo à Ottawa (2018)

Nous faisons de bonnes actions dans la communauté

Balvir:

Nos **gourous** sikhs se sont battus pour leur communauté et ont donné le bon exemple aux sikhs. Nos gourous se sont battus pour la justice et pour la protection des personnes dans le besoin. Nous croyons en l'égalité. Tout le monde fait partie de notre **famille élargie**. Tout le monde fait partie de notre communauté, même les gens que nous ne connaissons pas. Chaque fois que nous rencontrons quelqu'un dans le gurdwara, nous pensons à eux comme notre famille élargie. Notre famille travaille avec des organismes communautaires à **but non-lucratif**, ceux qui n'ont pas leur propre programme de **sensibilisation**. Ces organismes doivent représenter une bonne cause qui correspond également à nos croyances sikhes. Nous aimons participer à une collecte de nourriture à notre gurdwara qui donne de la nourriture aux **banques alimentaires** et donne aussi des vêtements aux **nécessiteux**.



Photo: S. Hayman 2018

Balvir a dessiné cette image d'un des gourous sikhs

Question: Qu'est-ce que ce dessin te dit sur l'importance de la foi sikhe dans la vie de Balvir?

Danvir:

Ma famille et moi avons fait des **collectes de fonds** pour aider les athlètes au Championnat de taekwondo. Nous avons vendu des chocolats pour cela et je pense que nous avons recueilli 2 000 \$.

Dans l'avenir, je veux incorporer le sikhisme d'une manière qui peut m'aider à réussir dans la vie **quotidienne**. Une façon peut être de commencer un camp sikh pour aider les gens à mieux se connaître. Cette stratégie peut être **mise en œuvre** pour d'autres religions ou races.

Les festivals et les célébrations

Vaisakhi

Notre plus grande célébration est Vaisakhi, qui célèbre la récolte au Pendjab, en Inde. Aussi pour les sikhs, ce festival célèbre notre dixième gourou, Guru Gobind Singh. Nous marchons pendant 5-8 kilomètres dans une procession et faisons Gatka. C'est une période si excitante de l'année que nous attendons toute l'année pour cette journée. Le Nagar Kirtan est une coutume sikhe de chanter des

hymnes sacrés lors d'une procession en plein air qui se déroule au cours de Vaiskahi. Le Nagar Kirtan arrive le dernier dimanche d'avril. Habituellement, il fait froid et il pleut pendant ce mois. Nous vérifions fréquemment les **prévisions météo** et nous prions pour le beau temps parce que nous devons marcher sur une longue distance. Il est tellement amusant de marcher et de manger de la nourriture délicieuse gratuite sur le chemin. Même s'il fait froid, nous prenons tellement d'énergie en regardant les petits enfants et les personnes âgées qui marchent le long du chemin.



Photo: P. Dhillon

Balvir et Danvir avec l'**ancienne** première ministre, Kathleen Wynne, au défilé de Nagar Kirtan Khalsa pendant le festival Vaisakhi, au Nathan Phillips Square à Toronto.

De gauche à droite: Balvir, leur mère, Kathleen Wynne, leur sœur et Danvir (le 30 avril 2016)

Question: Comment un événement annuel, comme ce défilé de Vaisakhi, contribue-t-il à l'identité d'une communauté? À quels autres défilés peux-tu penser? Quelles communautés se rassemblent pour ces défilés?

Que penses-tu? . . .

Des personnes d'origines diverses assistent à ce défilé. Qu'est-ce que la présence de l'ancienne première ministre te dit sur la valeur que le gouvernement accorde aux différentes communautés?

Qu'est-ce que cela te dit sur la valeur que la communauté sikhe accorde à la préservation de son identité et à l'inclusion?

Référence: Vaisakhi

<https://www.thedailybeast.com/the-meaning-of-vaisakhi-the-biggest-sikh-celebration>

Diwali

Notre famille célèbre aussi Diwali. C'est un festival important pour les autres religions en Inde, pas seulement pour les sikhs. Diwali est un autre festival amusant pour notre famille et nous l'attendons avec impatience. C'est un festival de lumière. Nous aimons préparer des diyas **d'argile** (petites lampes) le soir avec notre maman. Nous faisons des **mèches** avec du coton frais et versons de l'huile de moutarde dans les diyas. Nous attendons que notre père rentre tôt et nous allons en famille au gurdwara la nuit pour allumer les diyas et les bougies. J'aime l'odeur des diyas avec de l'huile de moutarde. Quand nous allons au gurdwara, nous portons de beaux vêtements.

Nous nous souvenons avec émotion de la façon dont nous avons célébré Diwali en Inde. J'avais cinq ans **à l'époque**. C'était tellement amusant d'aller au marché et d'acheter beaucoup de décorations et de **pétards**. Il y avait tellement de parents et d'enfants avec qui nous avons célébré Diwali. Ici, au Canada, nos parents essaient de faire tout ce qu'ils peuvent pour Diwali, mais sur une période plus courte. «Je souhaite à nouveau célébrer Diwali en Inde,» dit Balvir.

Rakhri

Rakhri est une célébration du lien entre frères et sœurs. Ce festival est important pour nous parce que nous avons une merveilleuse sœur aînée. L'un des principes du sikhisme est l'égalité entre les hommes et les femmes. C'est ainsi que nous montrons à notre sœur notre respect pour ce principe.

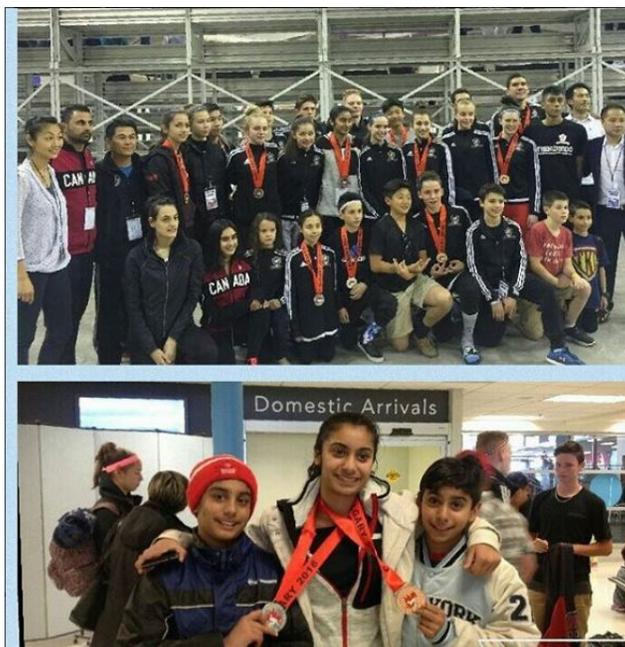


Photo: P. Dhillon

*Danvir, Balvir et leur sœur, Daniya, participent tous au taekwondo. **Au fil des ans**, cela les a aidés à former un lien **étroit**. Ce lien étroit entre frères et sœurs est célébré pendant «Rakhri».*

Dussehra

Le festival Dussehra est célébré par différentes religions à leur manière unique. Ce festival célèbre le triomphe du bien sur le mal. Cela dure dix jours et nuits. Les neuf premières nuits sont appelées «Navaratri», et le dixième jour s'appelle Dussehra. Le mot «Dussehra» vient du sens du mot «dixième» en hindi et en punjabi.

Les sikhs récitent une ballade appelée «Chandi Di Vaar» («chandi» signifie déesse) et adorent leurs armes. Notre famille va au gurdwara et récite le kirtan (qui nous enseigne à suivre un chemin religieux), fait du seva (travail bénévole - cuisiner et servir de la nourriture, etc.) et mange langar (nourriture gratuite dans le gurdwara). La nuit nous allons au gurdwara et voyons une pièce basée sur l'**histoire épique** «Ramayana». Il s'agit du triomphe du bien sur le mal, et à la fin on brûle une **effigie** de Ravan (le méchant dans l'histoire). Il y a aussi des feux d'artifice.

Les symboles

Les Cinq K

*Note au lecteur: Les Cinq K sont cinq symboles des Sikhs baptisés. Ils commencent tous par la lettre « K ». Ils sont Kesh (cheveux non coupés); Kanga (un peigne en bois pour les cheveux); Kara (un bracelet de fer); Kachera (sous-vêtement 100% coton - pas élastique) et Kirpan (un **poignard** de fer assez large pour se défendre)*

Nous ne portons pas tous les 5K du sikhisme tous les jours. Cependant, pour les célébrations et les cérémonies traditionnelles, nous portons la plupart des 5K. Nous portons un turban, un kirpan (épée de cérémonie ou couteau dans une **gaine**), un kara (bracelet en acier) et un kanga (peigne dans nos cheveux, sous notre turban) uniquement lors d'occasions cérémonielles. Nous ne suivons pas kesh (cheveux non coupés) parce que c'est très difficile à maintenir les cheveux pendant notre intense participation au taekwondo et à d'autres sports.



Photo: P. Dhillon

Danvir porte une tunique sikhe bleue marine traditionnelle et un pantalon blanc avec le kirpan (épée de cérémonie ou couteau) lors des célébrations traditionnelles.

Question: Quels sont les vêtements culturels traditionnels de ta communauté et d'autres communautés?



Photo: P. Dhillon
Danvir porte un kara (bracelet en acier), l'un des cinq K



Photo: P. Dhillon
Danvir et Balvir portent le turban uniquement lors des cérémonies. Leurs cheveux sont coupés. La couleur safran du turban est une couleur traditionnelle dans le sikhisme. Lors d'occasions non-cérémoniales, les hommes portent des turbans dans une variété de couleurs.

Question: Ces garçons ont les cheveux courts. A ton avis, pourquoi certaines traditions culturelles changent-elles avec le temps?

Le Khanda



Photo: S. Hayman 2017

*Le symbole Khanda est accroché au mur d'un ami de la famille de Balvir et Danvir. Il est également vu en **arrière-plan** dans la photo précédente des garçons. (Oeuvre de Dayajyot Kaur)*

Question: Pourquoi les symboles sont-ils importants pour l'identité? Quels symboles imagines-tu lorsque tu penses à ta propre communauté ou au Canada en général?

Le symbole Khanda est l'un des symboles sikhs les plus importants. La plupart des **ménages** sikhs ont une image d'un Khanda affichée quelque part. Le cercle au centre symbolise Dieu, sans commencement ni fin. Il montre aussi comment tous les humains sont connectés comme un seul. Les deux kirpans croisés de chaque côté du cercle montrent les deux parties de la vie d'un sikh. Ces kirpans nous disent que notre vie spirituelle est liée à notre vie quotidienne et **mondaine**. Le Khanda nous dit que nous devons trouver un **équilibre** entre la personne spirituelle à l'intérieur et notre devoir d'être un «soldat» à l'extérieur qui défend les autres dans nos vies. Cela signifie également que nous soutenons les autres et aidons les autres. L'épée à **double tranchant** au milieu représente la connaissance de la divinité et la puissance créatrice de Dieu. On utilise également une épée à double tranchant pour remuer l'eau **bénite** qui est utilisée lorsque nous sommes baptisés.

Le « Ik Onkar »

C'est un autre symbole sikh important.



Source de l'image ci-dessus:

https://en.wikipedia.org/wiki/Ik_Onkar

Le symbole entier est appelé « Ik Onkar » et signifie « Il y a un seul Dieu ». Les Sikhs croient qu'il n'y a qu'un seul Dieu.



*Photo: S. Hayman 2018
Ontario Khalsa Darbar, (gurdwara à Mississauga, Ontario) avec le symbole
«Ik Onkar» sur l'une de ses portes*

Les noms

Beaucoup d'hommes et de femmes sikhs utilisent le même nom de famille. Les hommes utilisent «Singh» et les femmes utilisent «Kaur». Dans l'ancienne langue sanskrite, Singh signifie «Lion» et Kaur signifie «Prince héritier». Le nom de famille original (comme Bhatia, Grewal, Jaswal, Sidhu, etc.) donne souvent des informations sur le niveau de **caste** ou le statut social de la famille. Les sikhs croient que tous les gens sont égaux, alors ils ne croient pas en l'inclusion du nom de famille original. Cette tradition a été lancée pour empêcher les autres d'avoir des **préjugés** contre les personnes ayant les noms de famille d'une caste inférieure.

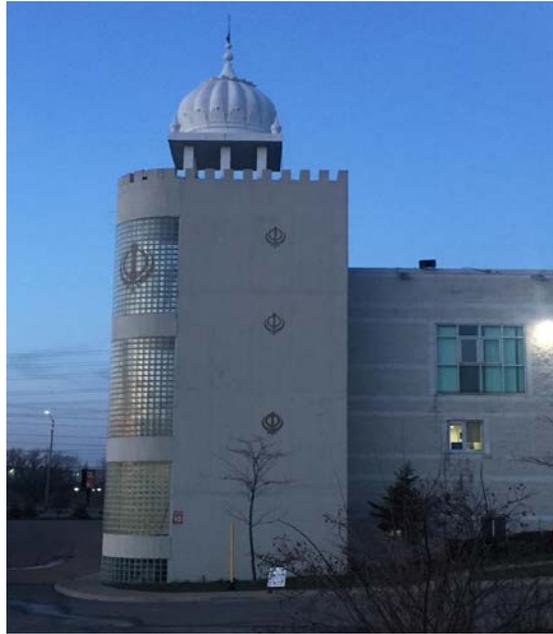
Lorsque les Sikhs utilisent «Singh» et «Kaur», cela donne aux femmes un statut égal à celui des hommes. Au Canada, cette tradition est pratiquée plus couramment chez les sikhs baptisés. Beaucoup de Sikhs au Canada utilisent maintenant leur nom de famille original ou les deux. Par exemple, *Jaswinder Singh Grewal est un prénom masculin typiquement sikh. *Jaswinder Kaur Grewal est un prénom féminin typiquement sikh (*ces noms ont été inventés dans le but de cet exemple).

En outre, les prénoms sikhs peuvent être utilisés pour les garçons ou les filles. Par exemple, un prénom, comme Gurpreet, Jasjit, ou Jaswinder, peut être le prénom d'une fille ou d'un garçon. C'est une autre façon de montrer l'égalité entre les hommes et les femmes.

Le gurdwara (notre lieu de culte)

Danvir:

Les portes et la nourriture du gurdwara sont ouvertes à tous, pas seulement aux gens de notre religion. À notre gurdwara tout le monde vient chercher la direction, la paix et remercier Dieu pour leurs accomplissements et pour ce que Dieu leur a donné. La meilleure chose à propos de notre gurdwara est que la nourriture est fraîche et gratuite!



*Photo: S. Hayman 2018
Ontario Khalsa Darbar, (gurdwara à Mississauga, Ontario), avec le symbole Khanda à l'extérieur*

Contributions d'éminents Sikhs à l'identité canadienne

Balvir:

Voici quelques Canadiens sikhs que je respecte parce qu'ils ont apporté une énorme contribution au Canada:

- Jagmeet Singh Il est un **ancien** membre du **parlement** fédéral. Depuis 2017, il est le chef fédéral du Nouveau Parti démocratique (NPD). Ma sœur l'a rencontré. Comme je l'ai dit plus tôt, d'autres sikhs font partie de notre famille élargie, et il l'est certainement.
- Baltej Singh Dhillon Il a été le premier membre de la **Gendarmerie** royale du Canada (RCMP) autorisé à porter un turban, une partie importante de sa religion sikhe.

*Référence: Baltej Singh Dhillon
<http://www.cbc.ca/2017/canadathestoryofus/the-turban-that-rocked-the-rCMP-how-baltej-singh-dhillon-challenged-the-rCMP-and-won-1.4110271>*

- Navdeep Singh Bains Il est un politicien canadien qui est l'actuel ministre fédéral de l'Innovation, des Sciences et du Développement économique.

*Référence: Navdeep Singh Bains
<https://pm.gc.ca/eng/minister/honourable-navdeep-singh-bains>*

- Nav Bhatia Son surnom est « Superfan » aux matchs de basketball des Toronto Raptors. Il encourage l'équipe et va à chaque match. Il est un propriétaire très prospère de **concessionnaires** Hyundai en Ontario, mais il a commencé en tant que petit **entrepreneur**.
- Harjit Singh Sajjan Il est l'actuel ministre fédéral de la Défense nationale sous le premier ministre Justin Trudeau. Il était membre du parlement fédéral à Ottawa. Avant cela, il était lieutenant-général de l'armée canadienne et inspecteur de police à Vancouver.
- Soldats canadiens sikhs Pendant la Première et la Deuxième Guerre mondiale, de nombreux sikhs ont combattu dans les armées britanniques et canadiennes.

Référence: Les soldats sikhs se battent pour le Canada
<http://canadiansoldiersikhs.ca/>
<https://www.sikhnet.com/news/two-world-wars-and-sikhs>

Danvir:

J'admire les mêmes personnes que mon frère. En outre, certains sikhs qui ont changé ma vie étaient les 10 gourous, plus notre livre sacré et quelques grands combattants de l'histoire sikhe, comme Banda Singh Bahadur. Banda Singh Bahadur était un chef militaire sikh qui a établi un état sikh avec la capitale à Lohgarh (Haryana), en Inde. Ces gens ont tellement changé ma vie. Je les remercie tous les jours. Je **suis** leurs enseignements. Ils me disent d'avoir un cœur et un esprit heureux et clairs, de toujours aider les autres à ma pleine capacité et de ne jamais cesser d'essayer, même quand j'**échoue**.

Référence: Banda Singh Bahadur
https://en.wikipedia.org/wiki/Banda_Singh_Bahadur

Une société canadienne inclusive

Danvir:

L'éducation canadienne m'apprend à être inclusif et offre des chances égales à tous, y compris aux sikhs, sans **distinction de sexe** ou de race. Donc, pour ces raisons, je me sens inclus dans la société canadienne. Nous pouvons devenir ce que nous rêvons de devenir. Je veux faire quelque chose d'important dans mes études. Je veux devenir un homme d'affaires exécutif dans une grande **entreprise multinationale**.

Je pense que je contribue à la société canadienne. Par exemple, cette année, nous avons participé pour la première fois aux Championnats nationaux canadiens de taekwondo et nous avons remporté une médaille d'or et deux médailles d'argent (avec mon frère Balvir et ma sœur Daniya). Cette année, nous nous entraînons très fort parce que nous voulons participer aux Jeux panaméricains. Le Canada va être fier de nous.

Des changements

Comment les Sikhs au Canada ont-ils changé?

Danvir:

À mon avis, au cours des 40 dernières années, les sikhs en général ont beaucoup changé. En tant que soldats combattant pour le Canada, la Grande-Bretagne et l'Inde, les Sikhs se battaient physiquement pour la paix, pour arrêter la cruauté et l'injustice, et pour **promouvoir** l'égalité des sexes et l'**autonomisation** des femmes. Tout cela est encore important, mais maintenant nous étudions et nous essayons de réussir et d'avoir un état d'esprit gagnant. Les sikhs ont commencé à faire des **études supérieures** pour mieux servir la communauté et la société.

Balvir:

Ce qui a changé par rapport au passé, c'est que les sikhs sont maintenant impliqués dans tous les aspects de la société canadienne, pas seulement dans le **domaine** de la défense. Cela est devenu possible grâce à l'égalité des chances que le Canada offre à tous. De nombreux Canadiens sikhs ont donné le bon exemple aux autres. Quand je pense à ces gens et à ce qu'ils ont accompli, je sens que ma famille, mes amis et moi-même avons de la chance d'être nés au Canada parce que nous avons beaucoup de possibilités dans nos vies.

-Fin-

Dictionnaire

des mots et des expressions marqués **en gras**

A

à but non-lucratif → (with a goal of being) non-profit

à cette époque → at that time

à double tranchant → double-edged

à l'échelle nationale → at the national level

à l'époque → at that time

à leur égard → towards them

à maintes reprises → many times

à proximité de → near to

abri (n. masc.) → shelter
acharné (adj.) → hard // ...leur travail acharné = ...their hard work
acquérir (v.) → to acquire, to gain, to get
activité (n. fém.) de bénévolat → volunteer activity
activité (n. fém.) parascolaire → extracurricular activity
adorer (v.) → to worship (as part of a faith or religion)
affronter (v.) → to face, to confront
alimentaire (adj.) → dietary (related to what one eats)
amélioration (n. fém.) → improvement
améliorer (v.) → to improve

ancêtre (n. masc.) → ancestor = a person, typically one more remote than a grandparent, from whom one is descended

ancien (adj) + titre ou poste → former (holding a position in the past) // ancien + nom → ancient (from a long time ago)

appartenir (v.) à → to belong to
apprentissage (n. masc.) → learning
appuyer (v.) → to support
argile (n. fém.) → clay
arrière-plan (n. masc.) → background
art martial (n. masc.) → martial art (self-defence practised as a sport)
atelier (n. masc.) → workshop (in which one learns)
atteindre (v.) → to reach, to achieve // Ils ont atteint = They reached
attentionné (adj.) → caring
attentivement (adv.) → attentively, closely
au-delà (adv.) → beyond
au fil des ans (exp. adv.) → over the years
au fil des générations (exp. adv.) → over the generations (of people)
augmentation (n. fém.) → increase, rise
auparavant (prép., conj., adv.) → before
autodéfense (n. fém.) → self-defence
autodiscipline (n. fém.) → self-discipline
autonomisation (n. fém.) → empowerment
autonomiser (v.) → to empower (someone)
avant-gardiste (adj.) → cutting edge, leading edge (ahead of its time, very new and innovative)

B

banque (n. fém.) alimentaire → food bank
banquier (n. masc.) d'investissement → investment banker

bénédictio(n) (n. fém.) → blessing
beneficier (v.) de → to benefit from
bénévole (n. masc.) → volunteer
béni (adj.) → holy
bienfaisance (n. fém.) → charity
bienveillance (n. fém.) → the act of caring
bienveillant (adj.) → caring
bleu (n. masc.) → bruise
boiter (v.) → to limp

C

cache(n) (n. fém.) → hiding place
caritatif (adj.) → charitable
caste (n. fém.) → caste = a system of dividing society into social classes based on heredity
char (n. masc.) de défilé → parade float

Charte (n. fém.) canadienne des droits et libertés → Canadian Charter of Rights and Freedoms = document guaranteeing certain political rights to Canadian citizens and civil rights of everyone in Canada at all levels of government

chef (n. masc.) de la direction → chief executive officer (CEO)
collecte (n. fém.) de fonds → fundraising
commémorer (v.) → to commemorate, to celebrate, to mark
compétence (n. fém.) → skill
composante (n. fém.) → component, feature, part

concessionnaire (n. masc.) → dealer, dealership (in this case, car dealer) // concessionnaires Hyundai en Ontario = Hyundai dealerships in Ontario

concurrence (n. fém.) → competition
concurrent (n. masc.) → competitor
conférencier (n. masc.) → speaker
colère (n. fém.) → anger

consacré (adj.) dans → enshrined in; enshrined = (a right, tradition, or idea) preserved in a form that ensures it will be protected and respected // consacré dans les lois du Canada = enshrined in Canada's laws

conscience (n. fém.) → awareness
conscient (adj.) → conscious, aware, mindful
consister (v.) à → to consist of
constantes et tendances (n. fém. pl.) → patterns and trends
constituer (v.) → to constitute, to make up a part of, to pose

correspondre à → to fit with // le taekwondo correspond à = taekwondo fits with, fits in with
couvre-chef (n. masc.) → headwear
craindre (v.) → to fear // il craignait = he feared
croissance (n. fém.) → growth, increase
croissant (adj.) → growing, increasing
croyance (n. fém.) → belief
culte (n. masc.) → worship

D

dans le cadre de → as part of, in the context of
davantage (adv.) → further
découler (v.) de (quelque chose) → to stem from something, to arise from something
décrocher (v.) un emploi → to land a job, to get a job
déesse (n. fém.) → goddess
le défi (n. masc.) → challenge
défilé (n. masc.) → parade

démocratique (adj.) → democratic = relating to or supporting democracy (a system of government in which people choose their leaders by voting for them in elections)

déplacé (adj.) → displaced = forced to leave one's home
désespérément (adv.) → desperately
devoir (n. masc.) → duty, responsibility, obligation
dévouement (n. masc.) → devotion
diffuser (v.) → to spread, to broadcast
dirigeant (n. masc.) → leader
discours (n. masc.) → speech

discrimination (n. fém.) → discrimination = the unfair treatment of a person or a group of people because of race, gender, religion, ethnicity, nationality, disability, age or sexuality

discriminatoire (adj.) → discriminatory
disponible (adj.) → available
distinction (n. fém.) de sexe → distinction between genders (male / female)
domaine (n. masc.) → area
droit (n. masc.) de l'homme → human right
durant (prép.) → during

E

échouer (v.) → to fail

effigie (n. fém.) → effigy = a roughly made model of a particular person, made in order to be damaged or destroyed as a protest or expression of anger

égalité (n. fém.) des droits → equal rights, equality of rights
embaucher (v.) (quelqu'un) → to hire (someone)
émigrer (v.) → emigrate = migrate or move from one country to settle in another
éminent (adj.) → prominent, distinguished, renowned
engagement (n. masc.) → commitment
enjeu (n. masc.) → issue
enrichir (v.) → to enrich
entrepreneur (n. masc.) → entrepreneur = a person who organizes and operates a business or businesses, taking on greater than normal financial risks in order to do so
entreprise (n. fém.) multinationale → multinational company or business
entretenir (v.) → maintain (a building, for example)
entretien (n. masc.) → interview
envisager (v.) → to consider, to form a project, to plan
épreuve (n. fém.) → hardship
équilibre (n. masc.) → balance
éradiquer (v.) → to eradicate, to eliminate
ère (n. fém.) → era // l'ère numérique = digital era
érudit (n. masc.) → scholar
éruption (n. fém.) → rash
estimer (v.) → to feel, to think
ethnie (n. fém.) → ethnicity = the fact or state of belonging to a social group that has a common national or cultural tradition
ethnique (adj.) → ethnic
être (v.) ciblé → to be targeted
être (v.) de mèche avec → to be in cahoots with, to be aligned with, to be collaborating with
être (v.) destiné à → to be meant for, intended for
être (v.) confronté à → to be faced with
être (v.) impliqué (dans) → to be involved (in)
être (v.) promu à → to be promoted to (a position)
être (v.) tenu de → to be required to
étroit (adj.) → tight, close // un lien étroit = a close tie
études (n. fém. pl.) supérieures → graduate studies (such as Master's or Ph.D. degrees)
exemption (n. fém.) → exemption = being free from an obligation imposed on others
exprimer (v.) → express, put into words

F

façonner (v.) → to shape

face à (prép.) → in the face of
faire (v.) du bénévolat → to do volunteer work
faire (v.) preuve de leadership → to show leadership
famille (n. fém.) élargie → extended family
favoriser (v.) → to promote, to foster, to encourage
fermement (adv.) → firmly, strongly
fête (n. fém.) de douche de bébé → baby shower party
fidèle (n. masc.) → worshipper
foi (n. fém.) → faith

fondateur (adj.) → founding (as in the one who founded or started an institution or organization) //
le gourou fondateur = the founding guru

fonds (n. pl. masc.) → funds (money)
formation (n. fém.) des enseignants → teacher training
fournir (v.) → to provide
fourniture (n. fém.) → supply

G

gaine (n. fém.) → sheath = a cover for the blade of a knife, dagger, or sword
gendarmérie (n. fém.) → military corps responsible for maintaining public order (here, used as part of the name for the “Royal Canadian Mounted Police – RCMP)
générer (v.) → to generate
gérer (v.) → to manage, to run (something)
gestion (n. fém.) → management
gestionnaire (n. masc.) → (a person in) management
gourou (n. masc.) → guru = a spiritual teacher (in this case, each of the ten first leaders of the Sikh religion)
guérir (v.) → to heal, to get better after an illness
guerrier (n. masc.) → warrior

H

habile (adj.) → skillful
haine (n. fém.) → hate
hindou (adj. / n. masc.) → Hindu (religion); a person identifying as belonging to the Hindu religion
histoire (n. fém.) épique → epic story = a long story, typically one from ancient oral tradition, telling about the deeds and adventures of heroic or legendary figures or the history of a nation

I

idée (n. fém.) fausse → misconception = a view or opinion that is incorrect because it is based on faulty thinking or understanding

immigrant (n. masc.) → immigrant = a person who has come to a foreign country to live there permanently

immigrant (n. masc.) reçu → landed immigrant, permanent resident (allowed to live in a country permanently)

immigration (n. fém.) → immigration = the action of coming to a foreign country to live there permanently

immigrer (v.) → to immigrate = to come to a foreign country to live there permanently

immobilier (n. masc.) → real estate (the ownership of properties)

implication (n. fém.) → involvement

inaperçu (adj.) → unnoticed

incendie (n. masc.) → fire

infrastructure (n. fém.) → infrastructure = the basic physical and organizational structures and facilities (e.g., buildings, roads, and power supplies) needed for the operation of a society

instruit (adj.) → educated

intégrer (v.) → to incorporate, to include

interagir (v.) → to interact

interdiction (n. fém.) → prohibition, ban

J

judicieusement (adv.) → wisely

L

lâche (adj.) → loose

liberté (n. fém.) de religion → freedom of religion

logiciel (n. masc.) → software

M

maintien (n. masc.) → maintenance

maintenir (v.) → to maintain

malgré (prép.) → despite, in spite of

marché (n. masc.) → market (in this case, the people and companies in India who have buying power or demand certain goods and services)

mèche (n. fém.) → wick (in a candle or lamp)

méfiance (n. fém.) → distrust, suspicion

ménage (n. masc.) → household

mépriser (v.) → to scorn, to despise

mesure (n. fém.) → step, action

métier (n. masc.) spécialisé → skilled trade (like a plumber, carpenter, electrician, etc.)

mettre (v.) qqch. en oeuvre → to implement, put in place // Cette stratégie peut être mise en œuvre = This strategy can be implemented

mondain (adj.) → worldly

municipal (adj. sing.) – municipaux (adj. pl.) → municipal = related to a city or town

N

nécessiteux (n. masc.) → people in need

niveau (n. masc.) de revenu → income level

numériser (v.) → to digitize (to put something into digital format so it can be viewed using computer software)

numérisation (n. fém.) → digitization

O

occidental (adj.) → western // le monde occidental = the Western world

organisme (n. masc.) caritatif → charitable organization

P

paisible (adj.) → peaceful

panneau (n. masc.) → sign (like a sign on a wall)

parcourir (v.) un long chemin → to come a long way

parlement (n. masc.) → Parliament = the federal legislative branch of Canada, seated at Parliament Hill in the national capital, Ottawa. It has three parts: 1. Queen Elizabeth II as Canadian monarch, represented by her governor general in Canada 2. The Senate, or "upper house" 3. The House of Commons, often called the "lower house."

parrainer (v.) quelqu'un → to sponsor someone

patrie (n. fém.) → homeland

patrimoine (n. masc.) → heritage

payer (v.) en espèces → to pay cash

perceptible (adj.) → noticeable, standing out

persécuté (adj.) → persecuted = treated with hostility/badly treated, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

persécution (n. fém.) → persecution = hostile/bad treatment of someone, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

pétard (n. masc.) → firecracker

poignard (n. masc.) → dagger

postuler (v.) → to be a candidate for, to apply for a place in ...

prêcher (v.) → to preach = in this case, deliver a sermon or religious address to an assembled group of people, typically in a place of religious worship

prédicateur (n. masc.) → preacher

préjugé (n. masc.) → prejudice = preconceived opinion, dislike, hostility, or unjust behavior toward someone, coming from unfounded opinions and not based on reason or actual experience

prévisions (n. fém. pl.) météo → weather forecast

processus (n. masc.) → process

promouvoir (v.) → to promote, to give publicity to

promouvoir (v.) à (un poste) → to be promoted to a higher-level position // je n'ai pas été promu à des postes plus élevés = I was not promoted to higher-level positions

prospère (adj.) → prosperous, doing well

Q

quartier (n. masc.) à faible revenu → low-income neighbourhood

quotidien (adj.) → daily

quotidiennement (adv.) → on a daily basis

R

racine (n. fém.) → root

rassemblement (n. masc.) → rally

réalisation (n. fém.) → achievement, accomplishment

reconnaître (v.) → to recognize

recueillir (v.) des fonds → to raise money (fundraising)

réfugié (n. masc.) → refugee = a person who is forced to flee their country to escape war, persecution, or natural disaster

regroupé (adj.) → clustered together

remarquer (v.) → to notice

remporter (v.) une médaille/un trophée → to win a medal/a trophy

rémunérer (v.) → to pay someone a sum in exchange for a job or service

rendre (v.) → to make // Cela ne les rend pas moins sikhs = This doesn't make them less of a Sikh
rendre (v.) hommage à → to honour, to commend, to pay tribute to
résilience (n. fém.) → resilience = the ability to recover quickly from difficulties
ressentir (v.) → to feel, to experience
réussite (n. fém.) → success, success story, achievement
revenu (n. masc.) → earnings, salary, income
rigoureux (adj.) → harsh
royaume (n. masc.) → kingdom

S

s'autonomiser (v.) → to empower oneself
sacré (adj.) → sacred, holy
sans-abri (n. masc.) → homeless person
scolarité (n. fém.) → schooling
se conformer à (v.) quelque chose → to conform to something, to follow a way of doing something
se démarquer (v.) → to stand out (from)
se dérouler (v.) → to unfold, to happen
se produire (v.) → to occur, to happen
se soucier de (v.) quelqu'un/quelque chose → to worry about someone/something

sensibilisation (n. fém.) → outreach, awareness // la sensibilisation des Sikhs au Canada = awareness of/about Sikhs in Canada

sensibiliser (v.) → to build awareness (about something or someone)
s'entraider (v.) → to pull together, to support or help each other
s'entraîner (v.) → to practise
sikhisme (n. masc.) → Sikhism (the religion practised by Sikhs)
s'impliquer (v.) → to get involved in something
s'installer (v.) → to settle, to move in
souhaiter (v.) → to wish
soutien (n. masc.) → support
soyeux (adj.) → silky

statut (n. masc.) → status (the social, professional, or other standing of someone or something as compared to another)

stéréotype (n. masc.) → stereotype = a fixed general image or set of characteristics that a lot of people believe represent a particular type of person or thing

suivre (v.) → to follow // je suis = I follow
supplémentaire (adj.) → additional, extra
sûr (adj.) → safe
surmonter (v.) → to overcome

T

tenter de (v.) → to try to

tenue (n. fém.) → outfit

transpirer (v.) → to sweat

traumatisme (n. masc.) → trauma

traverser (v.) → to experience (in this case) // les épreuves qu'ils ont traversées → the hardships they experienced

tribu (n. fém.) → tribe

V

visa (n. masc.) → visa = an endorsement (giving of permission) issued by a country allowing a person to stay in a country under specific conditions

viser (v.) → to aim at, to target

-FIN-

Entretien avec Daniya



*Photo: S. Hayman 2017
Daniya lors d'un dîner de gala pour le Sikh Motorcycle Club (novembre 2017)*

Mini-Biographie de Daniya

Daniya a 18 ans et a complété sa première année à la Schulich School of Business de l'Université York, à Toronto. Elle vit avec ses parents et ses deux frères dans une maison à Brampton, une ville de la région du Grand Toronto. Elle est née au Canada de parents sikhs qui ont immigré à Toronto de la région du Pendjab en Inde. Daniya était la première dans sa famille à s'intéresser au taekwondo. Elle est une **concurrente** très réussie dans ce sport au niveau international. Elle a **remporté** de nombreux prix, tant pour ses **réalisations** académiques que pour son leadership communautaire. À l'avenir, Daniya espère travailler pour une grande entreprise en tant que **banquière d'investissement**.

Mon identité canadienne

Mes activités parascolaires et mes choix généraux

Quand j'apprends l'histoire sikhe, il y a des thèmes répétitifs qui **se produisent**. Par exemple, nous apprenons que les **guerriers** sikhs ont combattu dans toutes les guerres mondiales. Si vous allez plus loin dans le passé, il y avait des sikhs qui se sont battus pour l'indépendance. Tout cela montre leur courage,

leur intelligence et leur capacité à exceller dans le domaine qu'ils choisissent. Cela a poussé mes frères et moi à essayer d'exceller dans tout ce que nous faisons. Dans mon cas c'est l'école et le sport.

Je suis très **impliquée** dans le taekwondo depuis mon plus jeune âge. Mes parents croient en **l'autonomisation** des femmes, alors j'ai commencé à faire cet **art martial** afin d'apprendre à me défendre. Le taekwondo m'a appris de nombreuses leçons de vie et m'a donné l'opportunité de voyager dans le monde.



*Photo: P. Dhillon
Daniya démontre un mouvement à Taekwondo. (2014)*

Question: Les sikhs croient en une égalité complète entre hommes et femmes. Quelle autre valeur est importante pour l'identité sikhe, d'après ce que tu vois sur cette photo?



Photo: S. Hayman 2018
Daniya est allée en Italie avec son père pour participer aux Championnats du monde de Taekwondo Open, représentant le Canada en 2016



Photo: S. Hayman 2018
Diverses médailles que Daniya a remportées à taekwondo

Question: Qu'est-ce que ces médailles – ces composantes de la vie de Daniya – te révèlent sur son identité?



Photo: P. Dhillon
Diverses médailles que Daniya a remportées à taekwondo



Photo: P. Dhillon
Daniya aux Jeux du Commonwealth à Montréal en 2017



Photo: P. Dhillon
Daniya remporte la médaille d'argent aux Jeux du Commonwealth à Montréal en 2017

Question: Les pays du Commonwealth incluent le Canada, l'Australie, l'Angleterre et bien d'autres. Comment est-ce que la médaille d'argent remportée par Daniya aide le Canada à montrer son identité au monde?

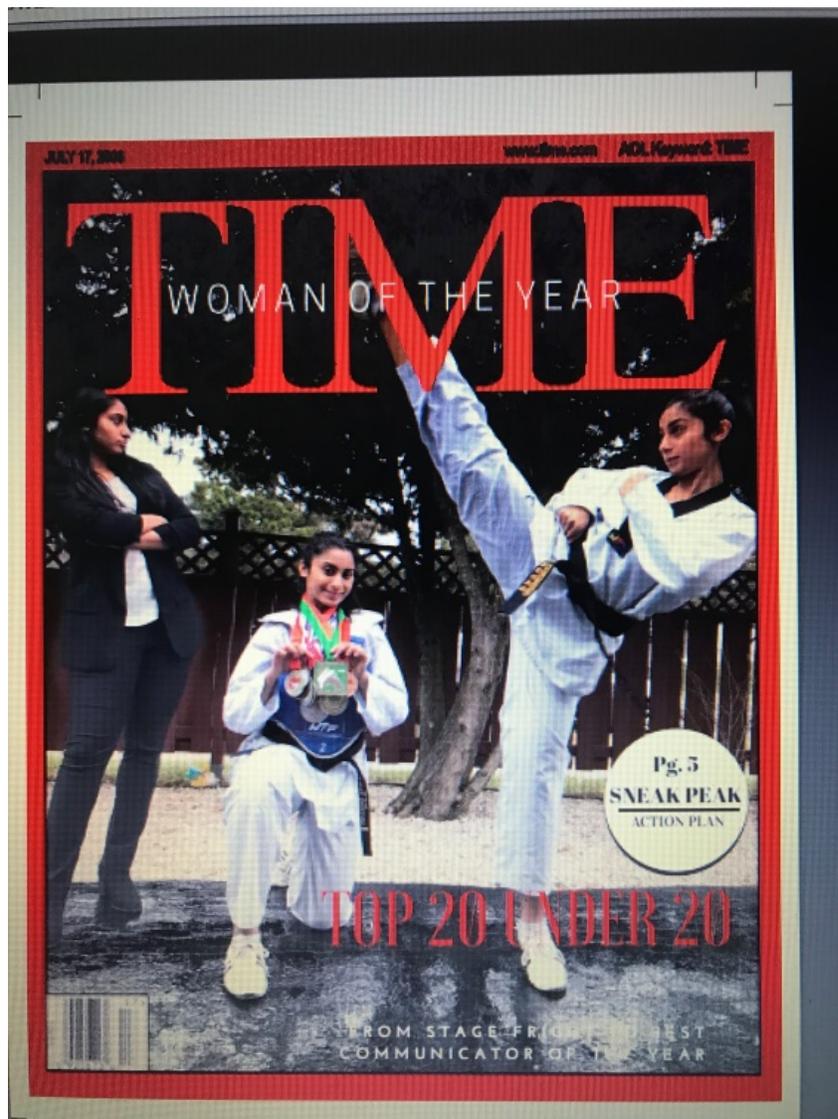


Photo: P. Dhillon

Le projet personnel de Daniya: Elle rêve d'être "Femme de l'année" en couverture du magazine TIME (numéro de février 2018).

Question: Daniya a de grands rêves pour son avenir et un plan d'action pour les atteindre. Qu'est-ce que cela vous dit sur le Canada? Que rêves-tu de réaliser? Y a-t-il des endroits dans le monde où il est plus difficile de réaliser les rêves?

Le sikhisme est basé sur de bonnes valeurs et la morale. Faire de bonnes actions dans la communauté, traiter tout le monde avec respect et être une bonne personne, voilà les valeurs qui sont importantes pour moi dans ma vie **quotidienne**. Cependant, je crois que ma **foi** sikhe ne va pas affecter mes choix d'études spécifiques ou mes choix de carrière spécifiques.

Je fais de bonnes actions dans la communauté

Une valeur très importante que le sikhisme enseigne est de redonner à la communauté et de traiter tout le monde comme un égal. C'est pourquoi les sikhs font tellement de service communautaire. Redonner à la communauté est dans notre sang. Par exemple, dans notre gurdwara (temple sikh), le «langar» (nourriture gratuite) est servi à tous ceux qui le désirent. Les gens qui aident à préparer la

nourriture font du «seva» (travail bénévole). Personne n'est obligé de servir ou d'aider à cuisiner dans la cuisine. Cependant, les personnes de tous les âges et de tous les **niveaux de revenu** y contribuent **quotidiennement** parce que c'est une valeur traditionnelle fondamentale.

Quand il y a une catastrophe naturelle ou pendant la guerre, les sikhs sont également très dévoués et prennent l'initiative de fournir de la nourriture d'urgence, de l'eau et d'autres **fournitures**.

Mes parents nous ont toujours montré la valeur de redonner à la communauté, de sorte que toute notre famille participe activement à des organisations communautaires, comme le Malton Women Council, le Sikh Motorcycle Club et le gurdwara. Je choisis de **m'impliquer** dans des organisations qui **autonomisent** les femmes ou aident les personnes dans le besoin.



Photo: S. Hayman 2018

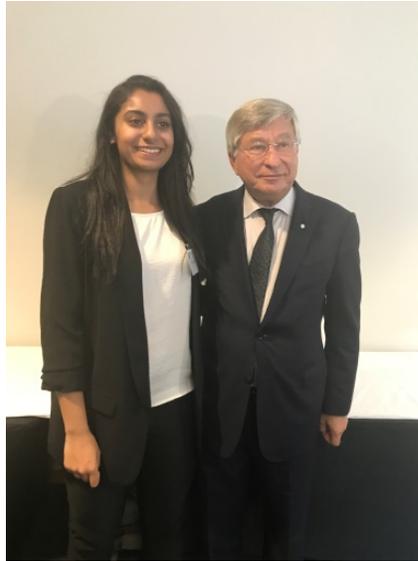
Daniya présente le Prix du Gouverneur général qu'elle a reçu pour avoir accompli plus de 1 200 heures de service communautaire pendant son séjour à l'école secondaire. Elle est extrêmement fière de cette médaille. Elle est également fière d'avoir la note moyenne la plus élevée dans la classe de fin d'études secondaires de sa 12e année - 96,7% (ses 6 meilleures notes étaient 98%). Elle a été interviewée à propos de cet honneur spécial.

J'ai également **fait preuve de leadership** et j'ai été influente en tant que présidente de section du club DECA de mon école secondaire. Le club DECA est une organisation qui prépare les **dirigeants** et les **entrepreneurs** pour les carrières dans le marketing, la finance, l'hôtellerie, la **gestion** et d'autres domaines d'activité. J'étais représentante de première année du York Finance Club à la Schulich School of Business de l'Université York.

Référence: DECA club

<https://www.deca.org/>

[https://en.wikipedia.org/wiki/DECA_\(organization\)](https://en.wikipedia.org/wiki/DECA_(organization))



*Photo: P. Dhillon
Daniya avec le doyen de la Schulich School of Business, M. Dezső J. Horváth. (décembre 2017)*

J'ai été **conférencière** principale à la conférence du projet de construction communautaire de Malton, où j'ai parlé de mes réalisations académiques et sportives. J'espérais inspirer les jeunes à exceller dans le domaine de leur choix. Lors de ma présentation, j'ai donné une démonstration (avec l'aide de mes frères) sur l'auto-défense (voir les photos ci-dessous).



*Photo: P. Dhillon / Uzma Irfan
Daniya était le «Gavel Club Gavel Master» et **conférencière** principale au MCBP (Projet de construction de la communauté de Malton) en 2015*



*Photo: P. Dhillon / Uzma Irfan
Daniya est interviewée par Rogers Télévision au sujet de son **implication** dans la communauté et ses réalisations académiques et sportives. (Projet de construction de la communauté de Malton) en 2015.*

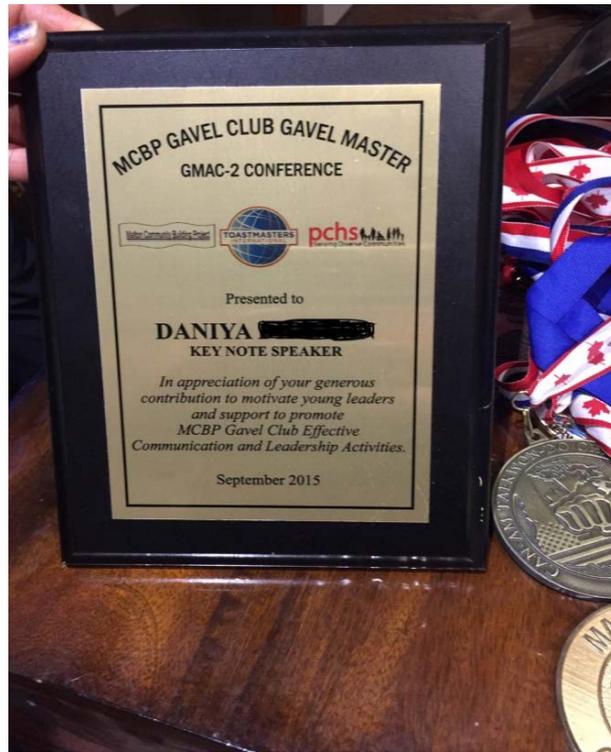


Photo: S. Hayman 2018
Daniya a reçu ce prix en tant que Maître de Gavel Club Gavel et conférencière principale au Projet de construction de la communauté de Malton (MCBP) en 2015



Photo: P. Dhillon / Uzma Irfan
Daniya fait des démonstrations d'auto-défense auprès des jeunes dans le cadre du Projet de construction de la communauté de Malton (MCBP) en 2015

De plus, j'ai été maître de cérémonie pour plusieurs événements **municipaux**, comme le Carabram (festival des Caraïbes à Brampton), les célébrations du **patrimoine** sud-asiatique et le Gala annuel du Malton Women Council.

En mars 2017, j'ai été l'une des cinq femmes qui ont reçu le Prix de la Journée internationale de la femme (voir la photo ci-dessous) lors du gala de la Journée internationale de la femme organisé par les Services de santé

communautaire Punjabi (PCHS). Le thème était «Femmes qui inspirent le changement» et célébrait l'excellence dans la réalisation des femmes dans la région du Grand Toronto. Toutes les femmes, pas nécessairement les femmes punjabi, étaient admissibles à cet événement. De nombreuses personnes ont **postulé** et cinq ont été choisies. Une femme a gagné ce prix pour avoir une boulangerie du centre-ville qui **embauche** des adultes autistes. J'ai été choisie pour l'excellence dans la réussite scolaire et sportive.



Photo: P. Dhillon

*Daniya (à gauche) reçoit le Prix de la Journée internationale de la femme.
Elle est avec sa mère et Jagmeet Singh, futur chef du NPD fédéral. (mars 2017)*

Jagmeet Singh porte les cinq K de sa foi sikhe. Comment est-il un exemple d'identité canadienne?

Il est connu pour promouvoir la compréhension et le respect entre tous les peuples. En septembre 2017, un membre du public lui a dit des choses haineuses. Malgré la colère et la haine de cette personne, M. Singh leur a dit*, «Nous vous souhaitons la bienvenue. Nous vous aimons. Nous vous soutenons ... nous croyons en vos droits.»

Comment est-il un exemple de la citation bien connue: «Il y a de la force dans la diversité?» Comment essaie-t-il de promouvoir l'inclusion?

***<http://www.cbc.ca/news/canada/jagmeet-singh-responds-to-heckler-1.4282702>**

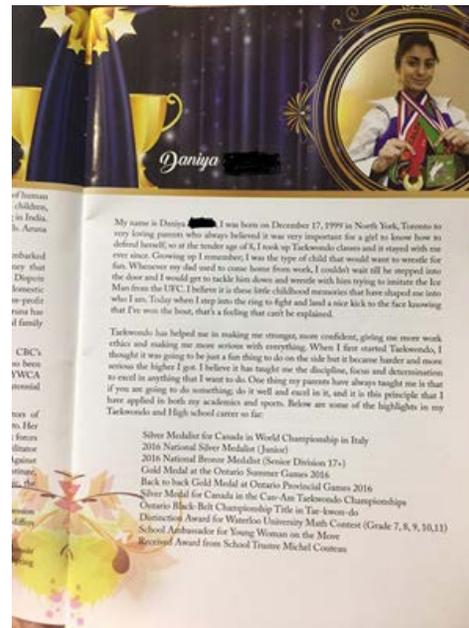
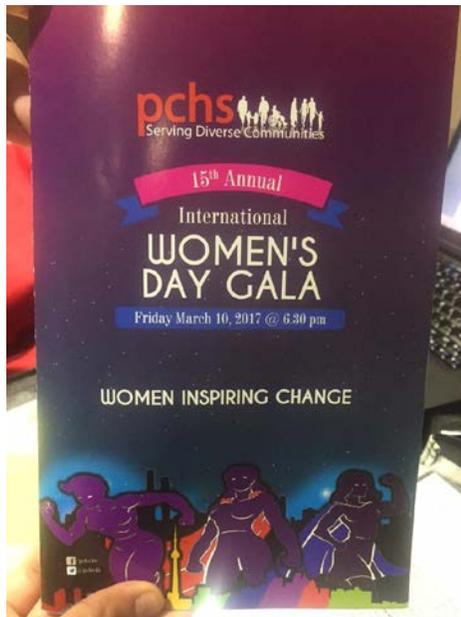


Photo: S. Hayman 2018
 Les réalisations de Daniya sont décrites dans le programme du Gala de la Journée internationale de la femme. (2017)



Photo: S. Hayman 2018
 Photo à gauche: Daniya est photographiée avec sa mère au programme du Gala de la Journée internationale de la femme. (2017)

À l'avenir mon rêve est d'ouvrir une organisation à but non-lucratif qui aide les jeunes enfants dans le besoin et leur offre une seconde chance dans la vie (surtout dans l'éducation et le sport).

Que penses-tu?

«La diversité est le moteur de l'invention. Il génère de la créativité qui enrichit le monde.»

(Justin Trudeau, Premier ministre du Canada, 2016, au Forum économique mondial)*

Explique ce que cette citation signifie pour toi.

Basé sur ce que tu as lu jusqu'à présent, comment le Canada a-t-il bénéficié et va-t-il bénéficier de Daniya? Comment des personnes d'origines différentes enrichissent-elles un pays? Recherche comment le Canada a profité de la diversité de sa population immigrante au fil des ans.

*<https://www.weforum.org/agenda/2016/01/36-best-quotes-of-davos-2016/>

Les festivals et les célébrations

Les célébrations traditionnelles aident la jeune génération, comme la nôtre, à rester en contact avec notre foi et nos coutumes.

Vaisakhi

Vaisakhi est aussi le Nouvel An sikh. On peut voir beaucoup de Sikhs défiler dans les rues vêtus de vêtements de couleur bleue et safran. Il y a cinq **défilés** dans la région du Grand Toronto. Tous les défilés sont dirigés par des bénévoles. Je trouve cela remarquable. De nombreux propriétaires de restaurants sikhs apportent des camions de nourriture et distribuent la nourriture parmi les «sangat» (groupe de personnes) pour donner de l'énergie aux gens pendant qu'ils marchent dans le défilé. Il y a beaucoup de **chars de défilé**, décorés pour le public à voir. Ma famille aide avec le char «Gatka» des arts martiaux sikhs. Cet événement nous donne l'occasion de célébrer et de sensibiliser la société canadienne au sikhisme.



Photo: P. Dhillon

Au Nagar Kirtan (défilé) le jour de Khalsa pendant le festival de Vaisakhi.
De gauche à droite: Daniya, Jenniferjit Sidhu (policière sikh-canadienne, Service de police de Toronto), et les frères de Daniya, Danvir et Balvir

Bandi Chhorh Divas

C'est une fête sikhe qui coïncide avec le jour de la célébration **hindoue** de Diwali. Pour les sikhs, c'est une célébration du jour où Guru Hargobind Sahib a été libéré, avec 52 rois, de prison en l'an 1619. Ce festival est célébré avec des feux d'artifice.

Gurpurb

Gurpurb célèbre les anniversaires de tous nos gourous tout au long de l'année. Cela nous aide à nous souvenir du chemin que nos gourous tracent pour nous, et leurs enseignements. Pendant Gurpurb, le sangat vient de partout pour **adorer** au gurdwara.

Les symboles

Les Cinq K :

*Note au lecteur: Les Cinq K sont cinq symboles des Sikhs baptisés. Ils commencent tous par la lettre "K." Ils sont Kesh (cheveux non coupés); Kanga (un peigne en bois pour les cheveux); Kara (un bracelet de fer); Kachera (sous-vêtement 100% coton - pas élastique) et Kirpan (un **poignard** de fer assez large pour se défendre)*

Ma mère, mon père et mes frères portent le Kara (bracelet de poignet en métal). Mon père a les cheveux non coupés (Kesh) et donc il porte un «pagh» (un style spécifique de turban). Mes frères n'ont pas les cheveux longs et mes cheveux ne sont pas trop longs. Il faut beaucoup d'efforts pour prendre soin des cheveux longs. C'est particulièrement difficile lorsque nous **nous entraînons** au taekwondo six jours par semaine. Il est juste plus efficace de garder les cheveux plus courts. J'ai un respect total pour les sikhs qui adhèrent à tous les cinq K parce que cela demande beaucoup de **dévouement** et d'**engagement**.



*Photo: P. Dhillon
Un des cinq K – Kara (bracelet en acier)*



Photo: P. Dhillon
Un des cinq K – Kachera (sous-vêtements en coton)



Photo: S. Hayman 2018
Un des cinq K – Kanga
(peigne en bois, porté dans les cheveux sous le turban)



Photo: P. Dhillon
Un des cinq K – Kanga (peigne en bois, porté dans les cheveux sous le turban)



Photo: P. Dhillon
Un des cinq K – Kirpan (épée ou couteau), porté par le frère de Daniya, Balvir. Il le porte uniquement pour des occasions cérémonielles.



Photo: S. Hayman 2017

Un des cinq K – Kesh (cheveux non coupés - s'applique aux hommes et aux femmes). Cette photo montre le père de Daniya portant un «pagh» (un style de turban spécifique) pour protéger et couvrir ses cheveux non coupés.

Le gurdwara (mon lieu de culte)

Le gurdwara est l'endroit où les sikhs peuvent faire partie du «sangat» et participer au **culte**. Dans le gurdwara il y a le «diwan» qui signifie «cour» et c'est là que le culte a lieu. Dans le diwan, le Gourou Granth Sahib (le livre sacré sikh) est assis sur un trône, appelé «takht», sous un dais, appelé «palki».

Le gurdwara est aussi le lieu où les sikhs et les non-sikhs de tout autour se rassemblent pour des occasions importantes, telles que des mariages, des **fêtes de douche de bébé**, des festivals et beaucoup plus. C'est aussi un endroit où la communauté peut socialiser et se faire des amis. Ses portes sont ouvertes à tous, peu importe leur race, leur foi, leur style de vie ou quoi que ce soit. Les Sikhs croient en l'égalité et l'unité pour tous les peuples.

Contributions d'éminents Sikhs à l'identité canadienne

Canadiens sikhs que j'admire

Le plus grand exemple de Canadiens sikhs que j'admire est le Sikh Motorcycle Club et ses membres en Ontario et dans d'autres provinces. Ces hommes forment un groupe très peu conventionnel de motocyclistes. Ils voyagent d'un océan à l'autre, recueillant des fonds pour la recherche sur le cancer.

J'admire aussi les sikhs au Canada qui ont récemment fait un généreux don qui a aidé à ouvrir un nouveau service des urgences à l'hôpital municipal de Brampton, du nom de Guru Nanak. Ils ont recueilli 2,5 millions de dollars pour cela.

Il y a beaucoup de sikhs au Canada qui sont très motivés pour réussir. Mes héros canadiens sikhs sont Jagmeet Singh (chef du NPD fédéral), Harjit Singh Sajjan (ministre de la Défense) et une star de You Tube nommée IISuperwomanII (son vrai nom est Lilly Singh). J'admire Nav Bhatia («Superfan» de l'équipe de basket-ball Toronto Raptors), un chanteur nommé Babbu et bien d'autres. J'admire aussi des Américains sikhs, comme Satnam Singh Bhamara (joueur de basketball dans le NBA) et Nikki Haley (ambassadrice des États-Unis auprès des Nations Unies). Fait amusant: IISuperwomanII, Babbu et Jagmeet Singh sont tous allés ensemble à l'Université York où ils se sont soutenus mutuellement pour aider les Sikhs à devenir plus importants et pour **promouvoir** la **sensibilisation** des Sikhs au Canada.



*Photo: Sikh Heritage Museum of Canada
Nav Bhatia («Superfan» des Raptors de Toronto) visite le Musée du patrimoine sikh du
Canada (Sikh Heritage Museum of Canada)*

Référence: Nav Bhatia («Superfan»)

<https://www.sportsnet.ca/basketball/nba/raptors-superfan-nav-bhatia-used-sports-acclimate-canada/>

<https://www.ctvnews.ca/w5/w5-profile-raptors-superfan-nav-bhatia-takes-fandemonium-to-a-new-level-1.2841730>

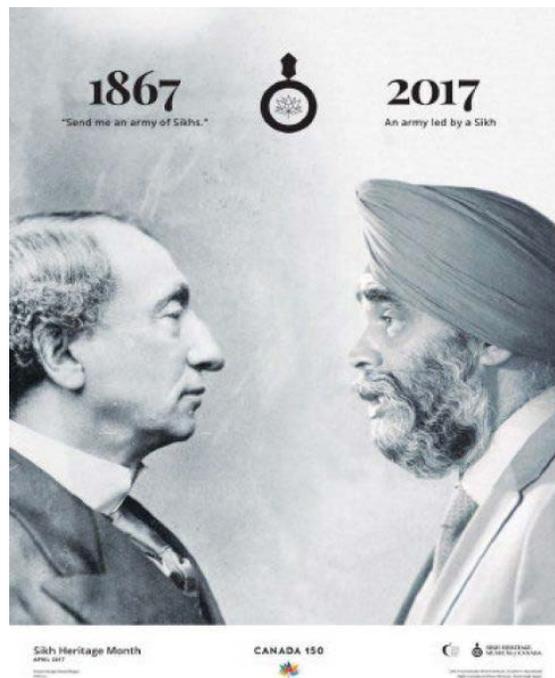


Photo: Sikh Heritage Museum of Canada
 Affiche pour le 150e anniversaire du Canada: John A. Macdonald (le tout premier premier ministre du Canada) regarde Harjit Singh Sajjan (le ministre de la Défense nationale). John A. Macdonald dit: «Envoyez-moi une armée de sikhs.» Au-dessus de l'image de M. Sajjan se trouve l'expression: Une armée dirigée par un sikh.



Photo: Sikh Heritage Museum of Canada
 Harjit Singh Sajjan examine des affiches décrivant l'histoire sikhe au Musée du patrimoine sikh du Canada

Référence: Harjit Singh Sajjan (ministre de la Défense nationale)
https://en.wikipedia.org/wiki/Harjit_Sajjan

Référence: Jagmeet Singh (chef du NPD fédéral)
https://en.wikipedia.org/wiki/Jagmeet_Singh

Référence: IISuperwomanII (Lilly Singh – une star de YouTube)
https://en.wikipedia.org/wiki/Lilly_Singh

Référence: Babbu (chanteur)
https://en.wikipedia.org/wiki/Bablu_Maan

Référence: Satnam Singh Bhamara (joueur de basketball dans le NBA)
Joueur de basketball
https://en.wikipedia.org/wiki/Satnam_Singh_Bhamara

Référence: Nikki Haley (ambassadrice des États-Unis auprès des Nations Unies)
https://en.wikipedia.org/wiki/Nikki_Haley

Il y a un pourcentage élevé de Sikhs dans le leadership

Voici quelques informations de base sur les raisons pour lesquelles les Sikhs occupent des postes de direction. Je pense que la communauté sikhe a une qualité très distincte par rapport à d'autres communautés - nous sommes tous collés en tant que **tribu**. Par exemple, si quelques personnes d'un «pind» (village) veulent venir au Canada, tout le village finit par arriver au Canada. Ils sont motivés pour rester ensemble.

Notre dixième et dernier gourou (Guru Gobind Singh Sahib Ji) nous dit de rester unis et d'agir comme une grande famille. Cet enseignement n'est pas seulement **destiné** aux sikhs, mais à tous. Notre livre saint, le Guru Granth Sahib, nous enseigne ceci. Ce livre crée un lien commun fort entre tous les sikhs. Ce lien commun nous aide à être plus forts, surtout parce que les sikhs ont souvent senti que notre communauté sikhe était **persécutée** en Inde.



Photo: S. Hayman 2018
Daniya, à l'âge de 8 ans, a dessiné cette image d'un des gourous sikhs. De nombreux enseignements des gourous sikhs encouragent les sikhs à se soutenir les uns les autres.

Question: À ton avis, comment les enseignements des gourous aident-ils Daniya et d'autres sikhs à façonner l'identité canadienne et le Canada en tant que société inclusive?

En 1984, après la persécution des sikhs (l'événement est connu sous le nom de «massacre sikh») et les événements entourant cela, beaucoup de sikhs se sont échappés au Canada. Les deux principales régions du Canada où les sikhs sont venus étaient Vancouver et Surrey en Colombie-Britannique, et la région du Grand Toronto en Ontario. Il y avait eu beaucoup de sikhs au Canada avant 1984, alors ils ont accueilli et soutenu ces nouveaux immigrants et **réfugiés**.

La situation actuelle

À mon université maintenant, je **remarque** aussi que ce type de soutien arrive souvent chez les étudiants sikhs. Nous nous reconnaissons et nous aidons les uns les autres. J'ai un groupe d'amis très divers à l'université, mais je connais aussi beaucoup d'autres étudiants sikhs. Nous ne sommes pas forcément très proches, mais nous nous unissons tous pour nous soutenir mutuellement en cas de besoin. Par exemple, un étudiant universitaire sikh a récemment été victime d'un accident. Nous avons tous passé le mot sur ce qui s'est passé et de nombreux étudiants sikhs sont venus soutenir cette personne.



Photo: P. Dhillon

Daniya en première année à la Schulich School of Business de l'Université York. Sur cette photo, elle est avec ses camarades de classe réunis pour un concours d'entreprise.

*Daniya explique: «Nous devons créer un produit et créer une entreprise autour de ce produit. J'étais le **chef de la direction** et mes camarades jouaient le rôle de **gestionnaires**». (septembre 2017)*

Je pense que ce type d'attitude de soutien mutuel a vraiment aidé les Sikhs à réaliser beaucoup de choses au Canada. En outre, les sikhs de première génération (qui sont venus au Canada à l'époque de la persécution au milieu des années 1980 et au début des années 1990) se souviennent très bien de toutes les **épreuves** qu'ils ont **traversées**. Leurs enfants qui sont nés au Canada (comme moi et mes frères) ont grandi en écoutant les histoires de difficultés de leurs parents et les horreurs qu'ils ont traversées. Nous savons que nous avons une chance unique d'éviter les épreuves comme celles que nos parents ont traversées. Nous, les Canadiens de deuxième génération, voulons vraiment réaliser quelque chose – pour vraiment nous faire un nom. En conséquence, beaucoup d'entre nous occupent des postes importants dans la société.

Une société canadienne inclusive

Ma contribution et celle de ma famille

Je pense que nous, en tant que famille et moi-même, avons beaucoup contribué à la société canadienne. Nous avons remporté des médailles pour le Canada au taekwondo. Nous avons donné des séminaires gratuits sur la façon dont les femmes peuvent **s'autonomiser** dans la communauté et ont fait du bénévolat auprès des groupes des Grands Frères et des Grandes Sœurs. De plus, nous avons participé au Malton Women Council, nous avons aidé avec des collectes de nourriture et nous avons donné du «seva» (service désintéressé) à notre gurdwara.

Ma famille se sent bien dans notre société canadienne. Nous sommes également très heureux d'avoir l'occasion de redonner quelque chose à la société canadienne.

Référence: Seva (service désintéressé)
<http://www.sikhiwiki.org/index.php/Seva>

Mon point de vue sur le Canada en tant que société inclusive

Je crois que le Canada a **parcouru un long chemin** pour devenir une société inclusive. Il y a quelque temps, une personne portant un turban était parfois considérée comme un terroriste. Cette idée fausse n'est plus aussi courante aujourd'hui. Maintenant, les sondages montrent que le Canada accepte et est prêt pour un premier ministre sikh enturbanné (comme Jagmeet Singh, chef du NPD fédéral).

Je crois que les sikhs se sentent maintenant très inclus dans la société parce que, comme je l'ai mentionné plus tôt, nous avons des individus si accomplis et remarquables qui aident à **façonner** la société que nous vivons. Ils fournissent une voix aux sikhs. Les sikhs jouent un rôle important à tous les niveaux de la société canadienne. Il y a des sites Web montrant à quel point les sikhs sont impliqués. Je crois que la société canadienne permet aux sikhs de contribuer et est très ouverte aux sikhs maintenant parce que les sikhs ont prouvé qu'ils sont de bonnes personnes qui vont apporter un changement positif dans la société.

Référence: Implication des jeunes sikhs dans la société canadienne <https://www.thepostmillennial.com/sikhs-major-part-canadian-society/>

Les organisations sikhes canadiennes continuent de promouvoir la sensibilisation

De nombreuses organisations sikhes au Canada ont pris des mesures pour **améliorer** le statut, la qualité de vie et le sentiment d'inclusion des sikhs dans la société canadienne. Je suis vraiment contente de ça. Par exemple, la Fondation sikhe du Canada tente d'éduquer les Canadiens sur l'histoire et la culture sikhe en s'assurant que les contributions canadiennes sikhes sont incluses dans le programme d'études. Elle établit des partenariats avec les conseils scolaires, les éducateurs et les communautés pour les sensibiliser au caractère unique de l'expérience canadienne sikhe.

Y a-t-il place à l'amélioration?

Malheureusement, il y a encore des cas où des personnes ignorantes disent des insultes qui nous font sentir exclus de la société canadienne. Par exemple, en septembre 2017, Jagmeet Singh (chef du NPD fédéral) organisait un **rassemblement**. Une femme s'est approchée de lui et a **tenté** de se battre avec lui. Elle l'a accusé d'**être de mèche avec** le mouvement extrémiste. Elle voulait dire cela comme une insulte. L'histoire est un peu plus compliquée que ce que j'explique, mais je me demande si la femme l'a attaqué à cause de son apparence? Je ne sais pas.

Des changements

Les attitudes envers les sikhs changent

Il y a six ans à peine, alors que j'étais en 8e année, personne dans ma classe ne savait qui étaient les sikhs et supposait que je faisais partie d'un groupe ethnique minoritaire complètement différent, dont certaines personnes avaient peur. Je me suis sentie très déçue et triste quand d'autres ont fait ces suppositions incorrectes à mon sujet. Maintenant, cinq ans plus tard, je vois que presque tout le monde que je rencontre connaît la différence entre sikhs et d'autres groupes culturels ou religieux et peut m'identifier en tant que femme sikhe.

D'après mon expérience personnelle, j'ai l'impression que les sikhs ont été de plus en plus acceptés au cours des dernières années. La société canadienne a une plus grande **conscience** de ce que sont les sikhs. Beaucoup d'idées fausses sur les sikhs commencent à disparaître. À mon avis, cela se produit parce que les médias écrivent et montrent des images de sikhs très accomplis. De plus, selon l'endroit où vous vivez au Canada, vous avez une perception différente de ce que sont les sikhs. Dans les endroits où il y a une grande population sikhe, les gens sont plus conscients de la différence entre les Sikhs et les Musulmans ou entre les Sikhs et les Hindous (pour ne citer que quelques comparaisons possibles).

Je crois que lorsque le programme scolaire **intègre** l'apprentissage des sikhs et leur histoire, cette idée fausse va être **éradiquée**.

-Fin-

Dictionnaire

des mots et des expressions marqués **en gras**

A

à but non-lucratif → (with a goal of being) non-profit
à cette époque → at that time
à double tranchant → double-edged
à l'échelle nationale → at the national level
à l'époque → at that time
à leur égard → towards them
à maintes reprises → many times
à proximité de → near to
abri (n. masc.) → shelter
acharné (adj.) → hard // ...leur travail acharné = ...their hard work
acquérir (v.) → to acquire, to gain, to get
activité (n. fém.) de bénévolat → volunteer activity
activité (n. fém.) parascolaire → extracurricular activity
adorer (v.) → to worship (as part of a faith or religion)
affronter (v.) → to face, to confront
alimentaire (adj.) → dietary (related to what one eats)
amélioration (n. fém.) → improvement
améliorer (v.) → to improve

ancêtre (n. masc.) → ancestor = a person, typically one more remote than a grandparent, from whom one is descended

ancien (adj.) + titre ou poste → former (holding a position in the past) // ancien + nom → ancient (from a long time ago)

appartenir (v.) à → to belong to
apprentissage (n. masc.) → learning
appuyer (v.) → to support
argile (n. fém.) → clay
arrière-plan (n. masc.) → background
art martial (n. masc.) → martial art (self-defence practised as a sport)
atelier (n. masc.) → workshop (in which one learns)
atteindre (v.) → to reach, to achieve // Ils ont atteint = They reached
attentionné (adj.) → caring
attentivement (adv.) → attentively, closely
au-delà (adv.) → beyond
au fil des ans (exp. adv.) → over the years
au fil des générations (exp. adv.) → over the generations (of people)
augmentation (n. fém.) → increase, rise
auparavant (prép., conj., adv.) → before
autodéfense (n. fém.) → self-defence
autodiscipline (n. fém.) → self-discipline

autonomisation (n. fém.) → empowerment
autonomiser (v.) → to empower (someone)
avant-gardiste (adj.) → cutting edge, leading edge (ahead of its time, very new and innovative)

B

banque (n. fém.) alimentaire → food bank
banquier (n. masc.) d'investissement → investment banker
bénédition (n. fém.) → blessing
beneficier (v.) de → to benefit from
bénévole (n. masc.) → volunteer
béni (adj.) → holy
bienfaisance (n. fém.) → charity
bienveillance (n. fém.) → the act of caring
bienveillant (adj.) → caring
bleu (n. masc.) → bruise
boiter (v.) → to limp

C

cache (n. fém.) → hiding place
caritatif (adj.) → charitable
caste (n. fém.) → caste = a system of dividing society into social classes based on heredity
char (n. masc.) de défilé → parade float

Charte (n. fém.) canadienne des droits et libertés → Canadian Charter of Rights and Freedoms = document guaranteeing certain political rights to Canadian citizens and civil rights of everyone in Canada at all levels of government

chef (n. masc.) de la direction → chief executive officer (CEO)
collecte (n. fém.) de fonds → fundraising
commémorer (v.) → to commemorate, to celebrate, to mark
compétence (n. fém.) → skill
composante (n. fém.) → component, feature, part

concessionnaire (n. masc.) → dealer, dealership (in this case, car dealer) // concessionnaires Hyundai en Ontario = Hyundai dealerships in Ontario

concurrence (n. fém.) → competition
concurrent (n. masc.) → competitor
conférencier (n. masc.) → speaker
colère (n. fém.) → anger

consacré (adj.) dans → enshrined in; enshrined = (a right, tradition, or idea) preserved in a form that ensures it will be protected and respected // consacré dans les lois du Canada = enshrined in Canada's laws

conscience (n. fém.) → awareness

conscient (adj.) → conscious, aware, mindful

consister (v.) à → to consist of

constantes et tendances (n. fém. pl.) → patterns and trends

constituer (v.) → to constitute, to make up a part of, to pose

correspondre à → to fit with // le taekwondo correspond à = taekwondo fits with, fits in with

couvre-chef (n. masc.) → headwear

craindre (v.) → to fear // il craignait = he feared

croissance (n. fém.) → growth, increase

croissant (adj.) → growing, increasing

croyance (n. fém.) → belief

culte (n. masc.) → worship

D

dans le cadre de → as part of, in the context of

davantage (adv.) → further

découler (v.) de (quelque chose) → to stem from something, to arise from something

décrocher (v.) un emploi → to land a job, to get a job

déesse (n. fém.) → goddess

le défi (n. masc.) → challenge

défilé (n. masc.) → parade

démocratique (adj.) → democratic = relating to or supporting democracy (a system of government in which people choose their leaders by voting for them in elections)

déplacé (adj.) → displaced = forced to leave one's home

désespérément (adv.) → desperately

devoir (n. masc.) → duty, responsibility, obligation

dévouement (n. masc.) → devotion

diffuser (v.) → to spread, to broadcast

dirigeant (n. masc.) → leader

discours (n. masc.) → speech

discrimination (n. fém.) → discrimination = the unfair treatment of a person or a group of people because of race, gender, religion, ethnicity, nationality, disability, age or sexuality

discriminatoire (adj.) → discriminatory

disponible (adj.) → available

distinction (n. fém.) de sexe → distinction between genders (male / female)
domaine (n. masc.) → area
droit (n. masc.) de l'homme → human right
durant (prép.) → during

E

échouer (v.) → to fail

effigie (n. fém.) → effigy = a roughly made model of a particular person, made in order to be damaged or destroyed as a protest or expression of anger

égalité (n. fém.) des droits → equal rights, equality of rights

embaucher (v.) (quelqu'un) → to hire (someone)

émigrer (v.) → emigrate = migrate or move from one country to settle in another

éminent (adj.) → prominent, distinguished, renowned

engagement (n. masc.) → commitment

enjeu (n. masc.) → issue

enrichir (v.) → to enrich

entrepreneur (n. masc.) → entrepreneur = a person who organizes and operates a business or businesses, taking on greater than normal financial risks in order to do so

entreprise (n. fém.) multinationale → multinational company or business

entretenir (v.) → maintain (a building, for example)

entretien (n. masc.) → interview

envisager (v.) → to consider, to form a project, to plan

épreuve (n. fém.) → hardship

équilibre (n. masc.) → balance

éradiquer (v.) → to eradicate, to eliminate

ère (n. fém.) → era // l'ère numérique = digital era

érudit (n. masc.) → scholar

éruption (n. fém.) → rash

estimer (v.) → to feel, to think

ethnie (n. fém.) → ethnicity = the fact or state of belonging to a social group that has a common national or cultural tradition

ethnique (adj.) → ethnic

être (v.) ciblé → to be targeted

être (v.) de mèche avec → to be in cahoots with, to be aligned with, to be collaborating with

être (v.) destiné à → to be meant for, intended for

être (v.) confronté à → to be faced with

être (v.) impliqué (dans) → to be involved (in)
être (v.) promu à → to be promoted to (a position)
être (v.) tenu de → to be required to
étroit (adj.) → tight, close // un lien étroit = a close tie
études (n. fém. pl.) supérieures → graduate studies (such as Master's or Ph.D. degrees)
exemption (n. fém.) → exemption = being free from an obligation imposed on others
exprimer (v.) → express, put into words

F

façonner (v.) → to shape
face à (prép.) → in the face of
faire (v.) du bénévolat → to do volunteer work
faire (v.) preuve de leadership → to show leadership
famille (n. fém.) élargie → extended family
favoriser (v.) → to promote, to foster, to encourage
fermement (adv.) → firmly, strongly
fête (n. fém.) de douche de bébé → baby shower party
fidèle (n. masc.) → worshipper
foi (n. fém.) → faith

fondateur (adj.) → founding (as in the one who founded or started an institution or organization) // le gourou fondateur = the founding guru

fonds (n. pl. masc.) → funds (money)
formation (n. fém.) des enseignants → teacher training
fournir (v.) → to provide
fourniture (n. fém.) → supply

G

gaine (n. fém.) → sheath = a cover for the blade of a knife, dagger, or sword
gendarmerie (n. fém.) → military corps responsible for maintaining public order (here, used as part of the name for the "Royal Canadian Mounted Police – RCMP)
générer (v.) → to generate
gérer (v.) → to manage, to run (something)
gestion (n. fém.) → management
gestionnaire (n. masc.) → (a person in) management

gourou (n. masc.) → guru = a spiritual teacher (in this case, each of the ten first leaders of the Sikh religion)

guérir (v.) → to heal, to get better after an illness

guerrier (n. masc.) → warrior

H

habile (adj.) → skillful

haine (n. fém.) → hate

hindou (adj. / n. masc.) → Hindu (religion); a person identifying as belonging to the Hindu religion

histoire (n. fém.) épique → epic story = a long story, typically one from ancient oral tradition, telling about the deeds and adventures of heroic or legendary figures or the history of a nation

I

idée (n. fém.) fautive → misconception = a view or opinion that is incorrect because it is based on faulty thinking or understanding

immigrant (n. masc.) → immigrant = a person who has come to a foreign country to live there permanently

immigrant (n. masc.) reçu → landed immigrant, permanent resident (allowed to live in a country permanently)

immigration (n. fém.) → immigration = the action of coming to a foreign country to live there permanently

immigrer (v.) → to immigrate = to come to a foreign country to live there permanently

immobilier (n. masc.) → real estate (the ownership of properties)

implication (n. fém.) → involvement

inaperçu (adj.) → unnoticed

incendie (n. masc.) → fire

infrastructure (n. fém.) → infrastructure = the basic physical and organizational structures and facilities (e.g., buildings, roads, and power supplies) needed for the operation of a society

instruit (adj.) → educated

intégrer (v.) → to incorporate, to include

interagir (v.) → to interact

interdiction (n. fém.) → prohibition, ban

J

judicieusement (adv.) → wisely

L

lâche (adj.) → loose

liberté (n. fém.) de religion → freedom of religion

logiciel (n. masc.) → software

M

maintien (n. masc.) → maintenance

maintenir (v.) → to maintain

malgré (prép.) → despite, in spite of

marché (n. masc.) → market (in this case, the people and companies in India who have buying power or demand certain goods and services)

mèche (n. fém.) → wick (in a candle or lamp)

méfiance (n. fém.) → distrust, suspicion

ménage (n. masc.) → household

mépriser (v.) → to scorn, to despise

mesure (n. fém.) → step, action

métier (n. masc.) spécialisé → skilled trade (like a plumber, carpenter, electrician, etc.)

mettre (v.) qqch. en oeuvre → to implement, put in place // Cette stratégie peut être mise en œuvre = This strategy can be implemented

mondain (adj.) → worldly

municipal (adj. sing.) – municipaux (adj. pl.) → municipal = related to a city or town

N

nécessiteux (n. masc.) → people in need

niveau (n. masc.) de revenu → income level

numériser (v.) → to digitize (to put something into digital format so it can be viewed using computer software)

numérisation (n. fém.) → digitization

O

occidental (adj.) → western // le monde occidental = the Western world

organisme (n. masc.) caritatif → charitable organization

P

paisible (adj.) → peaceful

panneau (n. masc.) → sign (like a sign on a wall)

parcourir (v.) un long chemin → to come a long way

parlement (n. masc.) → Parliament = the federal legislative branch of Canada, seated at Parliament Hill in the national capital, Ottawa. It has three parts: 1. Queen Elizabeth II as Canadian monarch, represented by her governor general in Canada 2. The Senate, or "upper house" 3. The House of Commons, often called the "lower house."

parrainer (v.) quelqu'un → to sponsor someone

patrie (n. fém.) → homeland

patrimoine (n. masc.) → heritage

payer (v.) en espèces → to pay cash

perceptible (adj.) → noticeable, standing out

persécuté (adj.) → persecuted = treated with hostility/badly treated, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

persécution (n. fém.) → persecution = hostile/bad treatment of someone, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

pétard (n. masc.) → firecracker

poignard (n. masc.) → dagger

postuler (v.) → to be a candidate for, to apply for a place in

prêcher (v.) → to preach = in this case, deliver a sermon or religious address to an assembled group of people, typically in a place of religious worship

prédicateur (n. masc.) → preacher

préjugé (n. masc.) → prejudice = preconceived opinion, dislike, hostility, or unjust behavior toward someone, coming from unfounded opinions and not based on reason or actual experience

prévisions (n. fém. pl.) météo → weather forecast

processus (n. masc.) → process

promouvoir (v.) → to promote, to give publicity to

promouvoir (v.) à (un poste) → to be promoted to a higher-level position // je n'ai pas été promu à des postes plus élevés = I was not promoted to higher-level positions

prospère (adj.) → prosperous, doing well

Q

quartier (n. masc.) à faible revenu → low-income neighbourhood

quotidien (adj.) → daily

quotidiennement (adv.) → on a daily basis

R

racine (n. fém.) → root

rassemblement (n. masc.) → rally

réalisation (n. fém.) → achievement, accomplishment

reconnaître (v.) → to recognize

recueillir (v.) des fonds → to raise money (fundraising)

réfugié (n. masc.) → refugee = a person who is forced to flee their country to escape war, persecution, or natural disaster

regroupé (adj.) → clustered together

remarquer (v.) → to notice

remporter (v.) une médaille/un trophée → to win a medal/a trophy

rémunérer (v.) → to pay someone a sum in exchange for a job or service

rendre (v.) → to make // Cela ne les rend pas moins sikhs = This doesn't make them less of a Sikh

rendre (v.) hommage à → to honour, to commend, to pay tribute to

résilience (n. fém.) → resilience = the ability to recover quickly from difficulties

ressentir (v.) → to feel, to experience

réussite (n. fém.) → success, success story, achievement

revenu (n. masc.) → earnings, salary, income

rigoureux (adj.) → harsh

royaume (n. masc.) → kingdom

S

s'autonomiser (v.) → to empower oneself

sacré (adj.) → sacred, holy

sans-abri (n. masc.) → homeless person

scolarité (n. fém.) → schooling

se conformer à (v.) quelque chose → to conform to something, to follow a way of doing something

se démarquer (v.) → to stand out (from)

se dérouler (v.) → to unfold, to happen

se produire (v.) → to occur, to happen

se soucier de (v.) quelqu'un/quelque chose → to worry about someone/something

sensibilisation (n. fém.) → outreach, awareness // la sensibilisation des Sikhs au Canada = awareness of/about Sikhs in Canada

sensibiliser (v.) → to build awareness (about something or someone)

s'entraider (v.) → to pull together, to support or help each other

s'entraîner (v.) → to practise

sikhisme (n. masc.) → Sikhism (the religion practised by Sikhs)

s'impliquer (v.) → to get involved in something

s'installer (v.) → to settle, to move in

souhaiter (v.) → to wish

soutien (n. masc.) → support

soyeux (adj.) → silky

statut (n. masc.) → status (the social, professional, or other standing of someone or something as compared to another)

stéréotype (n. masc.) → stereotype = a fixed general image or set of characteristics that a lot of people believe represent a particular type of person or thing

suivre (v.) → to follow // je suis = I follow

supplémentaire (adj.) → additional, extra

sûr (adj.) → safe

surmonter (v.) → to overcome

T

tenter de (v.) → to try to

tenue (n. fém.) → outfit

transpirer (v.) → to sweat

traumatisme (n. masc.) → trauma

traverser (v.) → to experience (in this case) // les épreuves qu'ils ont traversées → the hardships they experienced

tribu (n. fém.) → tribe

V

visa (n. masc.) → visa = an endorsement (giving of permission) issued by a country allowing a person to stay in a country under specific conditions

viser (v.) → to aim at, to target

-FIN-

Entretien avec Harvinder



Photo: S. Hayman 2017
Harvinder lors d'un dîner de gala pour le Sikh Motorcycle Club (novembre 2017)

Mini-Biographie de Harvinder

Harvinder est né en Inde de parents sikhs. En Inde, il était un homme d'affaires très prospère et a développé plusieurs innovations dans les technologies de l'information. Il gagnait beaucoup d'argent. Il est venu au Canada en 1998 avec sa femme dans le but d'obtenir des conseils médicaux et pour obtenir une procédure médicale pour sa femme. Ils ont tellement aimé le Canada qu'ils ont décidé de rester. Il est père de trois enfants, tous nés au Canada. Il vit avec sa femme et ses trois enfants dans une maison de Brampton, une ville de la région du Grand Toronto. Harvinder a une position élevée dans la technologie de l'information. Il est actif dans la communauté sikhe et participe à plusieurs organisations **caritatives**. En outre, il est très **impliqué** dans les pratiques quotidiennes de taekwondo de ses enfants et les compétitions régulières.

Immigration: Les raisons

Pas pour des raisons financières

J'étais un homme d'affaires prospère et un consultant en technologie de l'information (IT) à New Delhi, en Inde. Mes innovations en informatique étaient assez célèbres. Mon équipe et moi avons **numérisé** le répertoire des pages jaunes (adresses et numéros de téléphone des entreprises) dans chaque ville et avons commencé à le **fournir** gratuitement. Cela a aidé les gens à trouver des informations sur les entreprises et sur les emplois au téléphone en quelques secondes. Ce **logiciel** est devenu si populaire qu'il a été utilisé dans toute l'Inde. Nous avons également développé un système de moteur de recherche sur Internet. Beaucoup de journaux et de nombreux médias m'ont interviewé. Je gagnais beaucoup d'argent.

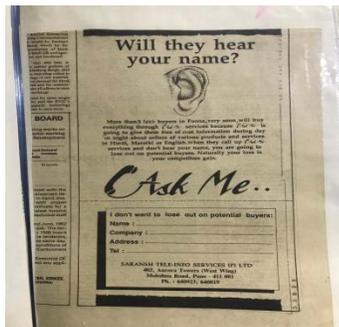


Photo: P. Dhillon

À gauche: En Inde, les médias ont interviewé Harvinder à plusieurs reprises au sujet de son succès dans la création d'entreprises de logiciels. De nombreux journaux et magazines ont publié ses interviews et des photos de lui. Sur cette photo, il participe à une conférence de logiciel.

Au centre et à droite: L'une de ses innovations majeures a été la **numérisation** des pages jaunes de l'Inde (un grand livre de référence qui fait la publicité des entreprises). Cela s'appelait "«Ask Me, Place Me» (Demandez-moi, placez-moi).

Question: À l'ère numérique d'aujourd'hui, et avec l'augmentation de la technologie partout dans le monde, quelles sont les différentes compétences que les immigrants apportent au Canada? Quelles sont les compétences spécialisées connues des membres de ta communauté?

Des raisons médicales

Malheureusement, ma femme a eu quelques problèmes de santé en Inde. Nous n'avions pas l'impression que l'Inde pouvait l'aider à résoudre ces problèmes. Elle avait besoin d'un type de procédure médicale spécifique pour l'aider à la **guérir**.

Nous savions qu'en Australie et au Canada, il y avait des médecins experts qui pouvaient faire cette procédure médicale avec d'excellents résultats. De plus, le système de santé était gratuit dans ces pays (payé par le gouvernement). Nous avons donc décidé de voyager dans l'un de ces pays pour cette raison.

Heureusement, j'avais des amis en Inde qui étaient **habiles** à aider les Indiens à immigrer dans d'autres pays pour des procédures médicales. Le Canada a été le premier pays à nous donner statut d'**immigrant reçu**. C'est pourquoi nous sommes venus au Canada plutôt qu'en Australie.

Nous avons acheté un billet d'avion «retour» parce que nous voulions retourner en Inde après la procédure médicale. Nous sommes arrivés au Canada en février 1998. Le seul membre de ma famille que nous avons au Canada était ma tante, qui vivait dans la région de Scarborough, à Toronto. Nous avons vécu avec elle et elle nous a aidés à nous adapter à la vie ici. Plus tard, nous avons loué un appartement à North York, un autre quartier de Toronto.

Pourquoi sommes-nous restés au Canada?

La procédure médicale de ma femme, qui a duré plusieurs mois, s'est très bien passée. Nous pensions retourner en Inde après la fin de la procédure médicale. Cependant, nous avons remarqué à quel point le Canada était beau. Nous avons senti que c'était une grande **bénédiction** de vivre ici. Tout au Canada était très bien **géré**, bien organisé et généralement sans stress par rapport à notre vie en Inde. Bien que notre vie **quotidienne** n'était pas parfaite, elle était généralement sans problème.

De plus, j'ai **décroché** un emploi dans le domaine des technologies de l'information dans les deux semaines suivant l'arrivée au Canada. Donc, nous avons décidé de rester ici pour le reste de notre vie. Enfin, tous nos enfants sont nés au Canada. Ils sont en bonne santé et se portent bien dans leurs études et leurs sports. Le Canada est leur **patrie**. Depuis mon arrivée au Canada, j'ai visité l'Inde plusieurs fois, mais je n'ai jamais pensé retourner vivre là-bas.



*Photo: P. Dhillon
Harvinder avec sa famille lors d'un événement **caritatif** communautaire (Projet de construction de la communauté de Malton) à Mississauga, en Ontario) (2015)*

Immigration: Les premières expériences au Canada

J'ai été victime de discrimination

Aujourd'hui, le Canada est très diversifié sur le plan racial, mais en 1998, lorsque je suis arrivé au Canada, le pays était très différent de ce qu'il est aujourd'hui. Les gens ont jugé les Indiens en utilisant des stéréotypes. Cela m'a affecté parce que je n'ai pas été **promu à** des postes plus élevés dans mon travail. Avec mon haut niveau de compétence, mon expérience et mon éducation, je sentais que je méritais un poste de direction. Mes compétences n'étaient pas pleinement utilisées dans divers emplois lorsque je suis arrivé au Canada. J'ai dû attendre mon troisième emploi pour occuper un poste de direction.

En tant qu'homme portant un turban, j'étais tout à fait **perceptible** et je sentais que les gens agissaient parfois de manière **discriminatoire** contre moi. **À cette époque**, une grande majorité des personnes occupant des postes de direction ne me ressemblaient pas, surtout dans le type d'industrie manufacturière dans laquelle j'étais. J'étais le seul Sikh à porter le turban au niveau de la direction.

Un incident dont je me souviens était quand un de mes collègues m'a raconté ses vues stéréotypées sur la nourriture indienne, ses odeurs et les quartiers pauvres de l'Inde. Je pense qu'il a formé ces points de vue en fonction de ce qu'il a vu dans les médias et les émissions de télévision. Je lui ai parlé de ses opinions de façon directe et je lui ai demandé: «Combien de fois as-tu été en Inde?» Il n'était jamais allé en Inde. Au début, il ne voulait pas en discuter **davantage** et il me semblait que personne n'avait jamais confronté ses vues stéréotypées **auparavant**.

J'étais cependant heureusement surpris que d'autres collègues me soutiennent en communiquant mon point de vue à cet homme. Cet homme semblait alors très embarrassé. Je lui ai dit que je suis né en Inde, j'ai grandi en Inde et que je vivais au Canada depuis plus de 10 ans. Par conséquent, j'avais le droit de comparer ces deux pays, pas lui. Je lui ai aussi rappelé qu'il y a différents niveaux de richesse en Inde (et c'est vrai pour tous les pays) et que je viens d'une famille de personnes **instruites** avec de l'argent. Je pense qu'il est important d'**affronter** les préjugés et les stéréotypes de front quand et où cela est possible.

Je ne voulais pas être l'objet de **discrimination**, alors j'ai changé d'emploi et je suis allé dans l'industrie automobile, où il y avait une plus grande diversité de personnes **appartenant à** divers groupes de minorités visibles. Malheureusement, cette industrie a payé un peu moins cher parce que (encore une fois, ce n'est que mon point de vue), elle croyait que les minorités étaient d'accord avec un salaire moins élevé.

En Inde, je me sentais accepté, même si les sikhs ne représentaient que 2% de la population. Cependant, au Canada, j'ai parfois perdu ma confiance parce que je n'étais pas aussi accepté. Je ne connaissais pas mes **droits de l'homme**, et je ne me sentais pas capable d'**exprimer** aux autres comment je voulais être traité dans mon travail.

Heureusement, depuis notre arrivée au Canada en 1998, la région du Grand Toronto est devenue beaucoup plus diversifiée et le gouvernement **appuie** pleinement la diversité en milieu de travail.

Mon identité canadienne

Je fais de bonnes actions dans la communauté

Je suis membre du Sikh Motorcycle Club of Ontario. Au Canada, ce club fait beaucoup de bon travail dans la communauté, comme la collecte de fonds pour la recherche sur le cancer et le diabète.

J'essaie d'être un modèle pour mes enfants

Je suis également très impliqué dans le soutien de mes trois enfants dans leurs compétitions de taekwondo. Je les encourage à être les meilleurs Canadiens sikhs qu'ils peuvent être. J'essaie de donner l'exemple pour leur enseigner l'importance de redonner à la communauté par des actes charitables.



Photo: P. Dhillon

*Harvinder et sa fille lors d'un événement **caritatif** communautaire*

Question: Quel rôle les parents jouent-ils dans la formation de l'identité de leurs enfants et dans l'enseignement des valeurs de leur culture à leurs enfants?

Les symboles

Les Cinq K :

*Note au lecteur: Les Cinq K sont cinq symboles des Sikhs baptisés. Ils commencent tous par la lettre "K." Ils sont Kesh (cheveux non coupés); Kanga (un peigne en bois pour les cheveux); Kara (un bracelet de fer); Kachera (sous-vêtement 100% coton - pas élastique) et Kirpan (un **poignard** de fer assez large pour se défendre)*

Le bracelet Kara est un symbole de la capacité des sikhs à se protéger et à se défendre. Le poignet est une partie vulnérable du bras. Les soldats opposés ont pointé leurs épées au poignet, il était donc important de protéger la zone du poignet, et le Kara a fait ça. Ce bracelet était initialement fait de fer, d'or ou d'argent, mais maintenant il est fait seulement d'acier. Le Kara avait aussi des pointes pour une protection **supplémentaire**, mais maintenant il est lisse. Aujourd'hui, le Kara est strictement symbolique de l'histoire de service et de protection des sikhs. Ce bracelet a évolué tout comme le sikhisme a évolué, c'est donc un symbole de ce que j'aime du sikhisme. À mon avis, la religion doit être comme de l'eau fraîche - constamment en mouvement et en évolution.

Un autre symbole important est Kesh – les cheveux non coupés. Les cheveux sont couverts d'un «pagh» (un turban). J'aime l'histoire du turban sikh. Il y a des centaines d'années, lorsque les garçons sikhs étaient loin de leurs familles et se battaient dans des guerres, ils devaient protéger leur tête. Le turban était attaché de façon très complexe dans les cheveux. De cette façon, il a agi comme un casque de protection qui ne s'est pas détaché lors d'une attaque. En outre, le turban était une façon extérieure d'identifier un Sikh comme quelqu'un qui était **disponible** pour protéger les autres. Le turban était une couverture nécessaire pour la tête dans l'environnement de guerre qui existait en Inde depuis de nombreuses années dans le passé. Depuis 1971, il n'y a pas eu de guerre directe entre l'Inde et un autre pays. Ainsi, comme avec le Kara, la coutume de porter un turban a évolué. La nouvelle génération d'hommes plus jeunes voit moins de raisons de porter un turban par rapport aux hommes dans le passé.

D'après ce que je vois, parmi la génération des sikhs qui sont d'âge moyen ou plus, le turban est toujours populaire. Mais c'est aussi devenu une déclaration politique. Par exemple, le Sikh Motorcycle Club de l'Ontario demande au gouvernement d'adopter une loi autorisant les sikhs portant le turban à porter leur turban et à ne pas porter de casque lorsqu'ils conduisent leur motocyclette. C'est ce qu'on appelle l'«exemption de casques». L'Ontario ne permet pas cela et oblige les motocyclistes sikhs à porter des casques. Je pense que l'**interdiction** faite aux motocyclistes sikhs de porter des turbans est motivée par des considérations politiques.



Photo: P. Dhillon

*Harvinder conduit sa motocyclette Harley Davidson sur les routes de l'Ontario
Le port d'un turban pour protéger ses cheveux non coupés est une composante majeure de
l'identité de nombreux Sikhs.*

Question : Quelles autres communautés, religions ou cultures demandent à leurs membres de porter des vêtements spéciaux dans le cadre de leur identité culturelle?

Le Kanga (un peigne porté sous le turban) est utilisé par les sikhs portant un turban et leur rappelle que leurs longs cheveux non coupés doivent être peignés et bien rangés.

Le Kirpan est maintenant porté strictement symboliquement comme un rappel de la façon dont les Sikhs ont utilisé une arme dans la bataille pour protéger les autres et eux-mêmes.

Le Kachera (sous-vêtement en coton) est **lâche** et son longueur est juste au-dessus des genoux. Cette tradition est venue de la bataille pour que les soldats sikhs ne **ressentent** aucune restriction dans leur mouvement.

Je veux vous donner un excellent exemple de la façon dont les sikhs ont servi et protégé dans le passé. Cela était évident dans la participation des sikhs à l'armée britannique dans les deux guerres mondiales pour aider le Canada. En outre, il était évident dans le fait que Winston Churchill (premier ministre du Royaume-Uni dans les années 1940-45 et 1951-55) avait des soldats sikhs qui le protégeaient à divers moments.

Une société canadienne inclusive

Ma loyauté envers le Canada

Le Canada est basé sur l'inclusion et je sens que tout le monde vit ici en harmonie. En tant que citoyens canadiens, la loyauté envers le Canada est plus importante que la loyauté envers l'Inde pour moi et ma famille. Dans le passé, nous, les Canadiens sikhs, avons prouvé à **maintes reprises** que nous sommes une communauté très loyale. Sans aucun doute, ma famille et moi allons faire n'importe quoi pour protéger le Canada. S'il y a une guerre entre le Canada et l'Inde, je vais **appuyer** le Canada.

Les médias sociaux aident à promouvoir l'inclusion parmi les Canadiens sikhs

Je suis toujours un messager pour la voix des Sikhs indiens et je peux utiliser les médias sociaux pour communiquer mon message au gouvernement canadien et partout dans le monde. Je vais essayer d'expliquer le point de vue indien de mes frères et sœurs en Inde. C'est possible en partie parce qu'il y a tellement de sikhs dans le gouvernement canadien et aussi parce que les sikhs sont si importants dans l'économie canadienne.

Le Sikh Motorcycle Club m'aide à sensibiliser le public aux enjeux sikhs

J'ai toujours aimé faire de la moto, en commençant par l'Inde et maintenant au Canada. Les membres du Sikh Motorcycle Club portent un turban. Le turban est une énorme partie de notre identité en tant que sikhs. Mais cela fait aussi partie de notre identité canadienne parce que nous avons le droit, en tant que Canadiens, à la liberté de religion, qui comprend le droit de porter des vêtements religieux.

Au Royaume-Uni, au Manitoba, en Alberta et en Colombie-Britannique, il existe une «exemption de casques». Les sikhs peuvent porter leur turban et ne doivent pas porter de casque lorsqu'ils conduisent leur moto. Cela **reconnaît** leurs droits civils et religieux. Cependant, en Ontario, les motocyclistes sikhs qui portent un turban doivent enlever leur turban et mettre un casque.

C'est un problème pour beaucoup de sikhs. Tout d'abord, il est pratiquement impossible de mettre un casque de moto sur notre turban. Beaucoup de sikhs pensent que c'est une violation de nos droits civils et religieux, tels qu'ils sont **consacrés** dans les lois du Canada. Je compare aussi cela au fait que les soldats canadiens sikhs ne sont pas **tenus** de porter des casques au combat.

Nous demandons au gouvernement de l'Ontario de nous accorder une «exemption de casque» depuis longtemps. L'**ancienne** première ministre de l'Ontario, Kathleen Wynne, a déclaré qu'elle allait examiner **attentivement** cette question. L'actuel premier ministre de l'Ontario, Doug Ford, a participé à notre dernier dîner de gala du Sikh Motorcycle Club (avant l'élection) et a promis de faire de l'exemption de casque une réalité. Jusqu'à présent, rien n'a changé.



Photo: S. Hayman 2017

Le Sikh Motorcycle Club demande au gouvernement de l'Ontario d'autoriser les sikhs portant un turban à porter leur turban plutôt qu'un casque (appelé «exemption de casque»). Plusieurs provinces et le Royaume-Uni ont déjà une exemption de casque pour les sikhs portant un turban. (Dîner de gala du Ontario Sikh Motorcycle Club, novembre 2017)

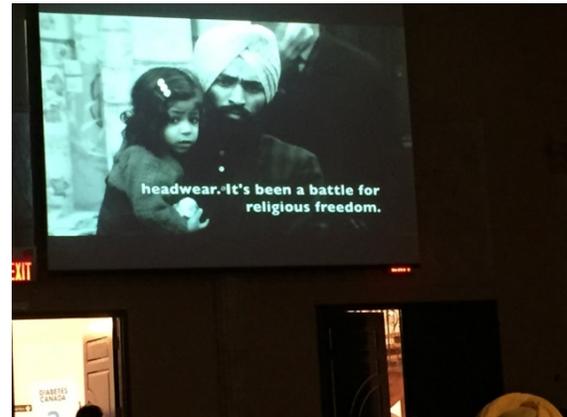
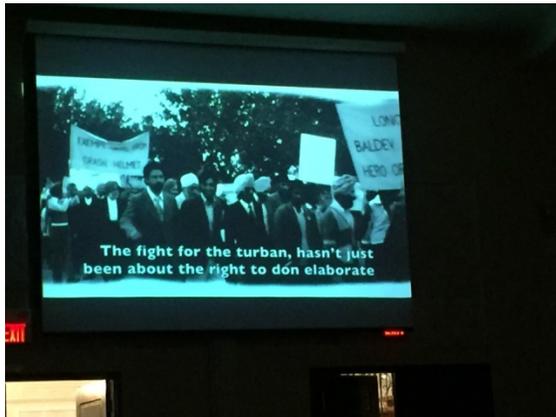


Photo: S. Hayman 2017

Traduction: La lutte pour [le droit de porter] le turban ne concerne pas seulement le droit de porter des **couvre-chefs** complexes. C'est une bataille pour la liberté religieuse. (Dîner de gala du Ontario Sikh Motorcycle Club, novembre 2017)

Question: À ton avis, en quoi cette question d'«exemption de casque» est-elle liée à la question de l'inclusion?

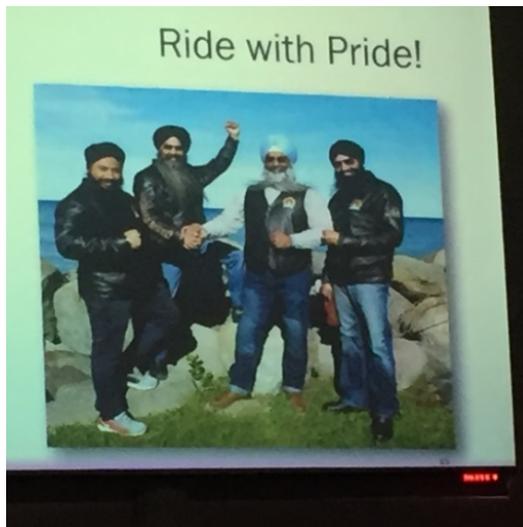


Photo: S. Hayman 2017
 « Roulez avec fierté! »
 (Dîner de gala du Ontario Sikh Motorcycle Club, novembre 2017)

Question: Comment penses-tu que cette affiche fait la promotion de l'identité sikhe et de la fierté sikhe au Canada? De quoi es-tu fier quand tu penses à ton propre patrimoine ou à ta communauté?



Photo: S. Hayman 2017
 Doug Ford (élu premier ministre de l'Ontario en juin 2018) prend la parole lors du dîner de gala du Ontario Sikh Motorcycle Club. Il appuie ce club et son objectif d'obtenir une «exemption de casque» en Ontario. (novembre 2017)

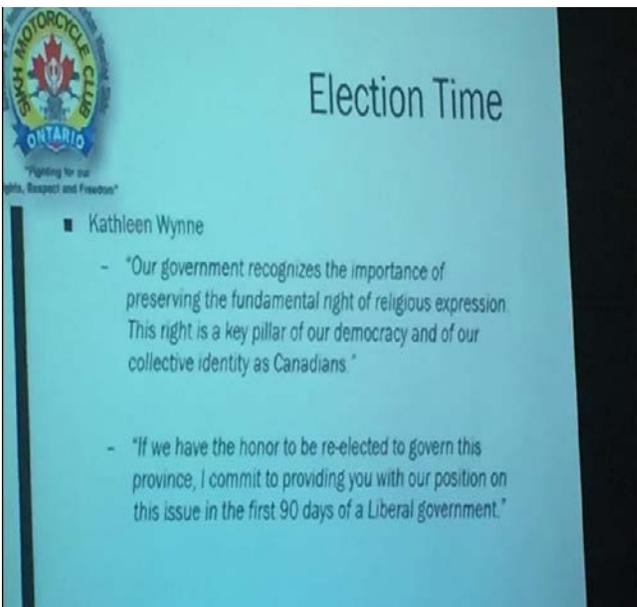


Photo: S. Hayman 2017
 L'ancienne première ministre de l'Ontario, Kathleen Wynne, a promis d'examiner attentivement la question de «l'exemption de casque»
 (Dîner de gala du Ontario Sikh Motorcycle Club, novembre 2017)

Que penses-tu?

Harvinder dit, « Je pense que l'interdiction faite aux motocyclistes sikhs de porter des turbans est motivée par des considérations politiques. »

Question: Que penses-tu que "considérations politiques" signifie? Pourquoi les politiciens qui veulent occuper des postes de direction doivent-ils écouter les besoins de leur communauté, comme la communauté sikhe?



Photo: S. Hayman 2017

Harvinder (Troisième rangée de l'avant, à l'extrême gauche, portant un turban jaune) pose avec d'autres motocyclistes au dîner de gala du Ontario Sikh Motorcycle Club. (novembre 2017)

Référence: Sikh Motorcycle Club / Exemption de casque

<http://www.cbc.ca/news/canada/edmonton/alberta-turban-wearing-sikhs-motorcycles-without-helmet-b-c-manitoba-1.4599573>

<http://www.sikhmotorcycleclubontario.com/>

Importance d'éduquer tous les Ontariens sur les Canadiens sikhs

Je pense qu'il est très important d'enseigner à notre population diversifiée d'élèves de l'Ontario à savoir qui sont les sikhs. Les élèves doivent apprendre cela dès le début de leur **scolarité**. Les organisations sikhs essaient aussi d'éduquer la population de l'Ontario au sujet du sikhisme et de son impact positif sur la société canadienne.

Quels derniers messages veux-je donner à propos des Canadiens sikhs?

- Les sikhs s'adaptent aux temps modernes et suivent les changements dans la société. J'appelle cela «**avant-gardiste**».
- Le sikhisme accorde une grande importance à l'éducation. L'éducation a toujours été liée à l'idée de «servir et protéger» parce qu'une bonne éducation mène souvent à des postes de direction plus élevés. Dans les postes de direction, les sikhs peuvent réellement «servir et protéger».
- Les sikhs redonnent à la communauté, et je veux dire chaque communauté imaginable. La communauté peut avoir différentes religions, différents points de vue, différentes **ethnies**, etc. Cela n'a pas d'importance pour les sikhs, ils donnent à tout le monde. Beaucoup d'entre nous donnent dix pour cent de nos **revenus** à des organisations caritatives.
- Les sikhs croient en l'inclusion et l'égalité, indépendamment de toute différence. Tout le monde est le bienvenu dans nos gurdwaras. Les gourous sikhs ont créé la foi sikhe afin d'éliminer le système des **castes** (différents niveaux de personnes dans la société). Il n'y a pas de niveaux dans le sikhisme - personne n'est meilleur ou pire que quiconque.

Des changements

Les raisons de l'immigration sikhe au Canada ont changé – Quelques informations de base

Je crois que les raisons pour lesquelles les Sikhs immigrèrent au Canada ont beaucoup changé depuis l'année de mon arrivée (1998) jusqu'à aujourd'hui (2018). Il y avait un grand combat entre Sikhs et le gouvernement indien dans les années 1980. Beaucoup de Sikhs ont perdu la vie **durant** cette période. Beaucoup ont quitté l'Inde et ont immigré en Europe et au Canada pour échapper à cette **persécution**. Le gouvernement actuel en Inde ne se bat pas contre les sikhs comme il l'a fait dans les années 1980. Donc, actuellement, les sikhs ne quittent plus l'Inde pour échapper à la persécution.

Coût élevé de la terre et du logement en Inde

Récemment, l'économie indienne a grandi. Les gens gagnent plus d'argent et ont donc plus de pouvoir d'achat. Le niveau de vie s'est grandement amélioré. Cependant, les coûts de la vie, de la terre et des maisons ont également augmenté à des niveaux historiquement élevés.

Au cours des 40 dernières années, les Sikhs en Inde ont essayé d'obtenir un haut niveau d'éducation, beaucoup plus que par le passé. Ils ont commencé à travailler dans des domaines bien **rémunérés**, tels que les technologies de l'information et les **métiers spécialisés**. Ils ne sont pas aussi intéressés par les professions traditionnelles sikhes, comme être un soldat dans l'armée ou être un fermier.

Ce qui s'est passé récemment, c'est que des groupes de Sikhs en Inde se réunissent et achètent des terres près des autoroutes. Ils gardent cette terre pendant un certain temps et la vendent ensuite à un grand profit aux constructeurs qui ont **désespérément** besoin de cette terre pour construire des centres commerciaux et des immeubles commerciaux. Ces constructeurs sont prêts à payer des prix extrêmement élevés pour cette terre. Des entreprises du monde entier sont en **concurrence** pour entrer dans le grand **marché** indien de 1,25 milliard de personnes afin de mettre en place la fabrication et la vente de leurs produits. Partout en Inde, il y a d'énormes nouveaux centres commerciaux, de nouveaux ponts et le développement des **infrastructures**.

Il y a des terres agricoles très riches dans la région du Pendjab en Inde, dont une grande partie appartient aux sikhs. Ce même phénomène se produit également avec les terres agricoles. Cependant, beaucoup ne veulent plus faire d'agriculture, alors ils vendent les terres agricoles. Ils les vendent souvent 20 fois ce qu'ils ont payé, alors ils gagnent beaucoup d'argent avec cette vente. Ce phénomène a eu lieu au cours des quinze dernières années en Inde et les sikhs gagnent beaucoup d'argent grâce à ce phénomène.

En raison de cette vente de terres, les Sikhs en Inde se sentent plus confiants qu'ils ont assez d'argent. Ils se sentent également très confiants qu'ils ont une bonne éducation. Cette confiance les aide lorsqu'ils **envisagent d'immigrer** au Canada (ou dans tout autre pays du monde). En fait, certains sikhs viennent au Canada avec tellement d'argent qu'ils peuvent se permettre de **payer en espèces** pour une maison! Comme je l'ai mentionné plus tôt, les maisons sont très chères en Inde, y compris dans la région du Pendjab. J'ai entendu parler de cas où une personne vend une maison ou une parcelle de terrain au Pendjab et utilise cet argent pour acheter trois maisons au Canada.

Les sikhs offrent au Canada un niveau élevé de compétences et d'éducation

Il y a une énorme **concurrence** pour les emplois en Inde en raison de la **croissance** constante de sa population. Les sikhs qui viennent au Canada sont maintenant très instruits, beaucoup plus qu'**auparavant**. Ils ont souvent des diplômes de maîtrise ou de doctorat et beaucoup d'expérience de travail. Donc, les Sikhs viennent au Canada afin d'avoir une meilleure chance d'obtenir un bon travail et une vie meilleure qu'un bon travail peut souvent apporter. Il y a tellement de sikhs très instruits et talentueux en Inde et le Canada en profite par l'immigration sikhe au Canada. Ces Sikhs essaient d'exceller dans tout ce qu'ils font et recherchent souvent des postes de direction.

Il y a plus de compréhension sur les Sikhs dans notre monde interconnecté

Les sikhs en Inde savent qu'il y a assez de sikhs influents qui vivent dans toutes les parties du **monde occidental**, particulièrement au Canada. Les sikhs vivant en dehors de l'Inde affectent les politiques gouvernementales et commerciales en Inde. Cela donne aux sikhs le sentiment d'avoir plus de soutien dans le monde que par le passé.

Les organisations sikhes et le gouvernement canadien ont travaillé dur pour éduquer les gens au sujet des sikhs et pour briser la barrière des stéréotypes et de la discrimination contre les sikhs, un groupe qui est minoritaire dans diverses communautés à travers le monde. La discrimination contre les sikhs ne passe pas **inaperçue** autant qu'elle l'a fait dans le passé. Les médias sociaux ont également contribué à **diffuser** le message positif. Cela va aider énormément la communauté sikhe à l'avenir.

Comment les Sikhs au Canada ont-ils changé?

Récemment, je remarque que beaucoup de Sikhs qui viennent au Canada ne portent pas de turban. Je pense que c'est parce que les sikhs sont dans de nombreuses professions différentes et / ou c'est leur choix personnel de ne pas porter de turban. Fait intéressant, la plupart d'entre eux portent toujours un turban pour des occasions spéciales. À mon avis, cela ne les **rend** pas moins sikhs.

Je suis très fier de continuer à porter mon turban en tout temps, y compris pendant mon travail en technologie de l'information. En tant que Sikh portant un turban, je respecte ceux qui choisissent de porter le turban, mais je comprends aussi pourquoi certains choisissent de ne pas le faire.

Cependant, je crois **fermement** que ce n'est pas bien si les sikhs se sentent obligés de retirer leur turban pour obtenir ou garder un emploi ou pour pratiquer un passe-temps. Par exemple, j'aime mon hobby de motocycliste et je porte joyeusement mon turban.

À mon avis, au fil des ans, le sikhisme en Inde et au Canada s'est adapté et changé aux changements dans les attitudes sociétales.

-Fin-

Dictionnaire

des mots et des expressions marqués **en gras**

A

à but non-lucratif → (with a goal of being) non-profit

à cette époque → at that time

à double tranchant → double-edged

à l'échelle nationale → at the national level

à l'époque → at that time

à leur égard → towards them

à maintes reprises → many times

à proximité de → near to

abri (n. masc.) → shelter

acharné (adj.) → hard // ...leur travail acharné = ...their hard work

acquérir (v.) → to acquire, to gain, to get

activité (n. fém.) de bénévolat → volunteer activity

activité (n. fém.) parascolaire → extracurricular activity

adorer (v.) → to worship (as part of a faith or religion)

affronter (v.) → to face, to confront

alimentaire (adj.) → dietary (related to what one eats)

amélioration (n. fém.) → improvement

améliorer (v.) → to improve

ancêtre (n. masc.) → ancestor = a person, typically one more remote than a grandparent, from whom one is descended

ancien (adj) + titre ou poste → former (holding a position in the past) // ancien + nom → ancient (from a long time ago)

appartenir (v.) à → to belong to

apprentissage (n. masc.) → learning

appuyer (v.) → to support

argile (n. fém.) → clay

arrière-plan (n. masc.) → background

art martial (n. masc.) → martial art (self-defence practised as a sport)

atelier (n. masc.) → workshop (in which one learns)

atteindre (v.) → to reach, to achieve // Ils ont atteint = They reached

attentionné (adj.) → caring

attentivement (adv.) → attentively, closely

au-delà (adv.) → beyond

au fil des ans (exp. adv.) → over the years

au fil des générations (exp. adv.) → over the generations (of people)

augmentation (n. fém.) → increase, rise

auparavant (prép., conj., adv.) → before

autodéfense (n. fém.) → self-defence

autodiscipline (n. fém.) → self-discipline

autonomisation (n. fém.) → empowerment

autonomiser (v.) → to empower (someone)

avant-gardiste (adj.) → cutting edge, leading edge (ahead of its time, very new and innovative)

B

banque (n. fém.) alimentaire → food bank

banquier (n. masc.) d'investissement → investment banker
bénédiction (n. fém.) → blessing
beneficier (v.) de → to benefit from
bénévole (n. masc.) → volunteer
béni (adj.) → holy
bienfaisance (n. fém.) → charity
bienveillance (n. fém.) → the act of caring
bienveillant (adj.) → caring
bleu (n. masc.) → bruise
boiter (v.) → to limp

C

cachette (n. fém.) → hiding place
caritatif (adj.) → charitable
caste (n. fém.) → caste = a system of dividing society into social classes based on heredity
char (n. masc.) de défilé → parade float

Charte (n. fém.) canadienne des droits et libertés → Canadian Charter of Rights and Freedoms = document guaranteeing certain [political](#) rights to Canadian citizens and civil rights of everyone in [Canada](#) at all levels of government

chef (n. masc.) de la direction → chief executive officer (CEO)
collecte (n. fém.) de fonds → fundraising
commémorer (v.) → to commemorate, to celebrate, to mark
compétence (n. fém.) → skill
composante (n. fém.) → component, feature, part

concessionnaire (n. masc.) → dealer, dealership (in this case, car dealer) // concessionnaires Hyundai en Ontario = Hyundai dealerships in Ontario

concurrence (n. fém.) → competition
concurrent (n. masc.) → competitor
conférencier (n. masc.) → speaker
colère (n. fém.) → anger

consacré (adj.) dans → enshrined in; enshrined = (a right, tradition, or idea) preserved in a form that ensures it will be protected and respected // consacré dans les lois du Canada = enshrined in Canada's laws

conscience (n. fém.) → awareness
conscient (adj.) → conscious, aware, mindful
consister (v.) à → to consist of
constantes et tendances (n. fém. pl.) → patterns and trends

constituer (v.) → to constitute, to make up a part of, to pose
correspondre à → to fit with // le taekwondo correspond à = taekwondo fits with, fits in with
couvre-chef (n. masc.) → headwear
craindre (v.) → to fear // il craignait = he feared
croissance (n. fém.) → growth, increase
croissant (adj.) → growing, increasing
croyance (n. fém.) → belief
culte (n. masc.) → worship

D

dans le cadre de → as part of, in the context of
davantage (adv.) → further
découler (v.) de (quelque chose) → to stem from something, to arise from something
décrocher (v.) un emploi → to land a job, to get a job
déesse (n. fém.) → goddess
le défi (n. masc.) → challenge
défilé (n. masc.) → parade

démocratique (adj.) → democratic = relating to or supporting democracy (a system of government in which people choose their leaders by voting for them in elections)

déplacé (adj.) → displaced = forced to leave one's home
désespérément (adv.) → desperately
devoir (n. masc.) → duty, responsibility, obligation
dévouement (n. masc.) → devotion
diffuser (v.) → to spread, to broadcast
dirigeant (n. masc.) → leader
discours (n. masc.) → speech

discrimination (n. fém.) → discrimination = the unfair treatment of a person or a group of people because of race, gender, religion, ethnicity, nationality, disability, age or sexuality

discriminatoire (adj.) → discriminatory
disponible (adj.) → available
distinction (n. fém.) de sexe → distinction between genders (male / female)
domaine (n. masc.) → area
droit (n. masc.) de l'homme → human right
durant (prép.) → during

E

échouer (v.) → to fail

effigie (n. fém.) → effigy = a roughly made model of a particular person, made in order to be damaged or destroyed as a protest or expression of anger

égalité (n. fém.) des droits → equal rights, equality of rights

embaucher (v.) (quelqu'un) → to hire (someone)

émigrer (v.) → emigrate = migrate or move from one country to settle in another

éminent (adj.) → prominent, distinguished, renowned

engagement (n. masc.) → commitment

enjeu (n. masc.) → issue

enrichir (v.) → to enrich

entrepreneur (n. masc.) → entrepreneur = a person who organizes and operates a business or businesses, taking on greater than normal financial risks in order to do so

entreprise (n. fém.) multinationale → multinational company or business

entretenir (v.) → maintain (a building, for example)

entretien (n. masc.) → interview

envisager (v.) → to consider, to form a project, to plan

épreuve (n. fém.) → hardship

équilibre (n. masc.) → balance

éradiquer (v.) → to eradicate, to eliminate

ère (n. fém.) → era // l'ère numérique = digital era

érudit (n. masc.) → scholar

éruption (n. fém.) → rash

estimer (v.) → to feel, to think

ethnie (n. fém.) → ethnicity = the fact or state of belonging to a social group that has a common national or cultural tradition

ethnique (adj.) → ethnic

être (v.) ciblé → to be targeted

être (v.) de mèche avec → to be in cahoots with, to be aligned with, to be collaborating with

être (v.) destiné à → to be meant for, intended for

être (v.) confronté à → to be faced with

être (v.) impliqué (dans) → to be involved (in)

être (v.) promu à → to be promoted to (a position)

être (v.) tenu de → to be required to

étroit (adj.) → tight, close // un lien étroit = a close tie

études (n. fém. pl.) supérieures → graduate studies (such as Master's or Ph.D. degrees)

exemption (n. fém.) → exemption = being free from an obligation imposed on others

exprimer (v.) → express, put into words

F

façonner (v.) → to shape

face à (prép.) → in the face of

faire (v.) du bénévolat → to do volunteer work

faire (v.) preuve de leadership → to show leadership

famille (n. fém.) élargie → extended family

favoriser (v.) → to promote, to foster, to encourage

fermement (adv.) → firmly, strongly

fête (n. fém.) de douche de bébé → baby shower party

fidèle (n. masc.) → worshipper

foi (n. fém.) → faith

fondateur (adj.) → founding (as in the one who founded or started an institution or organization) //
le gourou fondateur = the founding guru

fonds (n. pl. masc.) → funds (money)

formation (n. fém.) des enseignants → teacher training

fournir (v.) → to provide

fourniture (n. fém.) → supply

G

gaine (n. fém.) → sheath = a cover for the blade of a knife, dagger, or sword

gendarmerie (n. fém.) → military corps responsible for maintaining public order (here, used as part of the name for the “Royal Canadian Mounted Police – RCMP)

générer (v.) → to generate

gérer (v.) → to manage, to run (something)

gestion (n. fém.) → management

gestionnaire (n. masc.) → (a person in) management

gourou (n. masc.) → guru = a spiritual teacher (in this case, each of the ten first leaders of the Sikh religion)

guérir (v.) → to heal, to get better after an illness

guerrier (n. masc.) → warrior

H

habile (adj.) → skillful

haine (n. fém.) → hate

hindou (adj. / n. masc.) → Hindu (religion); a person identifying as belonging to the Hindu religion

histoire (n. fém.) épique → epic story = a long story, typically one from ancient oral tradition, telling about the deeds and adventures of heroic or legendary figures or the history of a nation

I

idée (n. fém.) fautive → misconception = a view or opinion that is incorrect because it is based on faulty thinking or understanding

immigrant (n. masc.) → immigrant = a person who has come to a foreign country to live there permanently

immigrant (n. masc.) reçu → landed immigrant, permanent resident (allowed to live in a country permanently)

immigration (n. fém.) → immigration = the action of coming to a foreign country to live there permanently

immigrer (v.) → to immigrate = to come to a foreign country to live there permanently

immobilier (n. masc.) → real estate (the ownership of properties)

implication (n. fém.) → involvement

inaperçu (adj.) → unnoticed

incendie (n. masc.) → fire

infrastructure (n. fém.) → infrastructure = the basic physical and organizational structures and facilities (e.g., buildings, roads, and power supplies) needed for the operation of a society

instruit (adj.) → educated

intégrer (v.) → to incorporate, to include

interagir (v.) → to interact

interdiction (n. fém.) → prohibition, ban

J

judicieusement (adv.) → wisely

L

lâche (adj.) → loose

liberté (n. fém.) de religion → freedom of religion

logiciel (n. masc.) → software

M

maintien (n. masc.) → maintenance

maintenir (v.) → to maintain

malgré (prép.) → despite, in spite of

marché (n. masc.) → market (in this case, the people and companies in India who have buying power or demand certain goods and services)

mèche (n. fém.) → wick (in a candle or lamp)

méfiance (n. fém.) → distrust, suspicion

ménage (n. masc.) → household

mépriser (v.) → to scorn, to despise

mesure (n. fém.) → step, action

métier (n. masc.) spécialisé → skilled trade (like a plumber, carpenter, electrician, etc.)

mettre (v.) qqch. en oeuvre → to implement, put in place // Cette stratégie peut être mise en œuvre = This strategy can be implemented

mondain (adj.) → worldly

municipal (adj. sing.) – municipaux (adj. pl.) → municipal = related to a city or town

N

nécessiteux (n. masc.) → people in need

niveau (n. masc.) de revenu → income level

numériser (v.) → to digitize (to put something into digital format so it can be viewed using computer software)

numérisation (n. fém.) → digitization

O

occidental (adj.) → western // le monde occidental = the Western world

organisme (n. masc.) caritatif → charitable organization

P

paisible (adj.) → peaceful

panneau (n. masc.) → sign (like a sign on a wall)

parcourir (v.) un long chemin → to come a long way

parlement (n. masc.) → Parliament = the federal [legislative branch](#) of [Canada](#), seated at [Parliament Hill](#) in the national capital, [Ottawa](#). It has three parts: 1. Queen Elizabeth II as Canadian monarch, represented by her [governor general](#) in Canada 2. The [Senate](#), or "upper house" 3. The [House of Commons](#), often called the "lower house."

parrainer (v.) quelqu'un → to sponsor someone

patrie (n. fém.) → homeland

patrimoine (n. masc.) → heritage
payer (v.) en espèces → to pay cash
perceptible (adj.) → noticeable, standing out

persécuté (adj.) → persecuted = treated with hostility/badly treated, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

persécution (n. fém.) → persecution = hostile/bad treatment of someone, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

pétard (n. masc.) → firecracker

poignard (n. masc.) → dagger

postuler (v.) → to be a candidate for, to apply for a place in

prêcher (v.) → to preach = in this case, deliver a sermon or religious address to an assembled group of people, typically in a place of religious worship

prédicateur (n. masc.) → preacher

préjugé (n. masc.) → prejudice = preconceived opinion, dislike, hostility, or unjust behavior toward someone, coming from unfounded opinions and not based on reason or actual experience

prévisions (n. fém. pl.) météo → weather forecast

processus (n. masc.) → process

promouvoir (v.) → to promote, to give publicity to

promouvoir (v.) à (un poste) → to be promoted to a higher-level position // je n'ai pas été promu à des postes plus élevés = I was not promoted to higher-level positions

prospère (adj.) → prosperous, doing well

Q

quartier (n. masc.) à faible revenu → low-income neighbourhood

quotidien (adj.) → daily

quotidiennement (adv.) → on a daily basis

R

racine (n. fém.) → root

rassemblement (n. masc.) → rally

réalisation (n. fém.) → achievement, accomplishment

reconnaître (v.) → to recognize

recueillir (v.) des fonds → to raise money (fundraising)

réfugié (n. masc.) → refugee = a person who is forced to flee their country to escape war, persecution, or natural disaster

regroupé (adj.) → clustered together
remarquer (v.) → to notice
remporter (v.) une médaille/un trophée → to win a medal/a trophy
rémunérer (v.) → to pay someone a sum in exchange for a job or service
rendre (v.) → to make // Cela ne les rend pas moins sikhs = This doesn't make them less of a Sikh
rendre (v.) hommage à → to honour, to commend, to pay tribute to
résilience (n. fém.) → resilience = the ability to recover quickly from difficulties
ressentir (v.) → to feel, to experience
réussite (n. fém.) → success, success story, achievement
revenu (n. masc.) → earnings, salary, income
rigoureux (adj.) → harsh
royaume (n. masc.) → kingdom

S

s'autonomiser (v.) → to empower oneself
sacré (adj.) → sacred, holy
sans-abri (n. masc.) → homeless person
scolarité (n. fém.) → schooling
se conformer à (v.) quelque chose → to conform to something, to follow a way of doing something
se démarquer (v.) → to stand out (from)
se dérouler (v.) → to unfold, to happen
se produire (v.) → to occur, to happen
se soucier de (v.) quelqu'un/quelque chose → to worry about someone/something

sensibilisation (n. fém.) → outreach, awareness // la sensibilisation des Sikhs au Canada = awareness of/about Sikhs in Canada

sensibiliser (v.) → to build awareness (about something or someone)
s'entraider (v.) → to pull together, to support or help each other
s'entraîner (v.) → to practise
sikhisme (n. masc.) → Sikhism (the religion practised by Sikhs)
s'impliquer (v.) → to get involved in something
s'installer (v.) → to settle, to move in
souhaiter (v.) → to wish
soutien (n. masc.) → support
soyeux (adj.) → silky

statut (n. masc.) → status (the social, professional, or other standing of someone or something as compared to another)

stéréotype (n. masc.) → stereotype = a fixed general image or set of characteristics that a lot of people believe represent a particular type of person or thing

suivre (v.) → to follow // je suis = I follow
supplémentaire (adj.) → additional, extra
sûr (adj.) → safe
surmonter (v.) → to overcome

T

tenter de (v.) → to try to
tenue (n. fém.) → outfit
transpirer (v.) → to sweat
traumatisme (n. masc.) → trauma

traverser (v.) → to experience (in this case) // les épreuves qu'ils ont traversées → the hardships they experienced

tribu (n. fém.) → tribe

V

visa (n. masc.) → visa = an endorsement (giving of permission) issued by a country allowing a person to stay in a country under specific conditions

viser (v.) → to aim at, to target

-FIN-

Entretien avec Jotpreet



Photo: G. Reehal

Jotpreet parle pendant un service religieux dans son gurdwara (temple religieux).

Question: Qu'est-ce que cette photo te révèle sur son identité? Qu'est-ce qui est important pour lui ?

Mini-Biographie de Jotpreet

Jotpreet est un garçon de 12 ans qui vient de terminer sa 7e année dans une école publique de Brampton, une ville de la région du Grand Toronto. Il a **immigré** au Canada en 2009 à l'âge de trois ans. Il vit dans une maison près de son école avec ses parents et son frère, à **proximité des** maisons des autres membres de la famille. Jotpreet a participé à plusieurs sports dans le passé. Il est également très actif dans sa communauté sikhe et fait de nombreuses activités de **bénévolat** liées à son gurdwara, le lieu de culte sikhe. Il est extrêmement fier de son héritage sikhe. Ses expériences en tant que Canadien sikhe ont été à la fois positives et négatives, car il a fait l'objet de **discrimination**. Il espère que l'information qu'il partage ici peut aider les non sikhs à mieux comprendre les sikhs et à développer un esprit plus ouvert.

Immigration: Les raisons

Ma vie en Inde

Je viens de Jalandhar, une ville du Pendjab en Inde. Les souvenirs que j'en ai sont que certaines parties de la ville étaient très propres, surtout à l'extérieur des façades des maisons. Cependant, dans d'autres parties de la ville, il y avait un peu plus de saleté. Je n'allais pas à l'école en Inde, mais j'avais un tuteur privé pour une courte période de temps. Mon tuteur m'a appris à parler et à écrire

en anglais, mais c'était difficile pour moi. Heureusement, je n'ai eu aucune difficulté à parler, lire et écrire en punjabi, ma langue maternelle.

Mon père est venu au Canada avant moi

Après la naissance de mon frère et de moi, mon père a immigré au Canada. Mes grands-parents (les parents de mon père) vivaient au Canada. Mon grand-père a aidé mon père à s'établir au Canada en l'aidant à trouver un emploi et à s'habituer au mode de vie au Canada. Mon père a envoyé de l'argent à ma mère en Inde. Très lentement, quand mon père avait assez de **soutien** de sa famille et assez de soutien financier, il a **parrainé** notre **immigration** au Canada.

Emplois au Canada

Il y a une raison très simple pour laquelle nous avons immigré au Canada – il y avait plus d'emplois au Canada qu'en Inde. Donc, notre famille peut vivre une vie sans problèmes financiers au Canada.

Immigration: Les premières expériences au Canada

Ma famille élargie nous a aidés

Je suis arrivé au Canada avec ma mère et mon frère en 2009, à l'âge de 3 ans et demi. Nous nous sommes d'abord installés à Brampton, en Ontario, où nous avons été réunis avec mon père. Ma famille et moi avons vécu chez notre cousin pendant une courte période, mais nous avons déménagé après un peu de temps.

Cependant, nous avons toujours vécu près d'autres parents afin de nous soutenir les uns les autres. Nous avons déménagé dans notre maison actuelle à Brampton parce qu'il y avait une école primaire et une école secondaire très près de chez nous.

Quand nous sommes arrivés au Canada, parler anglais était très difficile pour nous. Les amis et la famille nous ont aidés à nous adapter au style de vie et à la langue au Canada.



Que penses-tu?

Jotpreet et les autres sikhs dans les textes vivent tous à Brampton, une ville de la région du Grand Toronto.

Question: Quelles sont les raisons pour lesquelles des personnes du même milieu culturel s'installent dans la même région? À ton avis, quels sont les avantages de faire cela? Quels sont les défis?

Mes premières expériences scolaires

J'étais vraiment jeune et nouveau en anglais quand je suis arrivé au Canada. Quand j'ai commencé l'école, je n'étais toujours pas à l'aise avec l'anglais. J'ai senti que personne ne voulait être mon ami à cause de mon problème de langue. Je pleurais chaque jour quand mes parents me déposaient à l'école. Ce n'était pas facile pour moi de m'adapter parce que je n'avais pas d'amis. Ce qui m'a aidé était la lecture de livres bilingues (punjabi et anglais). Ils m'ont aidé à mieux comprendre la signification de la phrase anglaise en faisant référence à sa traduction en punjabi. Comme je l'ai dit, trouver des amis était difficile au début, mais c'est devenu plus facile lorsque j'ai commencé à développer une nouvelle personnalité amicale, surtout au cours des dernières années.



*Photo: G. Reehal
Jotpreet (à gauche) reçoit un prix de l'école.*

Mon identité canadienne

Les activités sportives

Le **sikhisme** nous encourage à garder notre corps fort. Cela vient probablement du fait que les garçons et les hommes devaient se défendre et protéger les autres. Donc, pour rester fort, je participe à de nombreuses activités sportives en dehors de l'école, comme la natation et le soccer. Malheureusement, j'ai eu une blessure au genou et j'ai dû arrêter de faire du sport pendant un certain temps pour obtenir un traitement de physiothérapie.



Photo: S. Hayman 2018

De nombreuses activités (comme le football) et des clubs sont organisés par des gurdwaras (lieux de culte sikhs). Cette bannière est à l'extérieur de l'Ontario Khalsa Darbar (gurdwara à Mississauga, en Ontario).

Question: Pourquoi les Sikhs veulent-ils créer un club de football pour les membres de leur propre communauté? Comment les lieux de culte et les clubs communautaires aident-ils les nouveaux immigrants? Quelles sont les organisations de ta communauté qui aident les nouveaux arrivants à se sentir les bienvenus au Canada?

Je fais de bonnes actions dans la communauté

Je suis **impliqué** dans deux organisations communautaires. L'un est la «Pingalwara Walk». Je fais cette marche chaque année pour amasser des fonds pour la Pingalwara Charitable Society. Cette société fournit un grand **abri** à Amritsar, en Inde. Cet abri prend soin des personnes handicapées, des sans-abri et des personnes sans argent. J'aide aussi à rendre les gens plus conscients de qui était Bhagat Puran Singh, le fondateur de Pingalwara.

Je fais aussi du bénévolat dans une organisation appelée «Basics of Sikhi». C'est un programme qui enseigne la partie spirituelle de notre foi. Il est dirigé par des Canadiens sikhs de Brampton. Le programme enseigne comment chanter des hymnes sikhs (c'est ainsi que notre foi sikhe est livrée dans notre livre saint). Cette organisation **gère** des camps qui enseignent Sikhi.

Lorsque je choisis de faire partie d'une organisation communautaire, je considère les avantages qu'elle a pour moi, mais la plupart du temps, je considère les façons dont cela profite aux gens autour de moi. Je ne me joins qu'aux organisations qui aident à **promouvoir** un changement positif et pas aux organisations qui me **méprisent** parce que je suis sikh. En tant que Sikh, je suis très fier de faire du bénévolat pour ces organisations. C'est parce que nos gourous nous ont dit de vivre nos vies en tant que bénévoles. Je suis très heureux de suivre ce chemin, de travailler dur, de méditer sur Dieu et de partager mes **bénédictions** et mes connaissances avec les autres.

Les festivals et les célébrations

Il y a beaucoup de célébrations sikhes et toutes sont également importantes pour ma famille. Par exemple, le festival populaire appelé Vaisakhi n'est pas plus important pour nous que la célébration de l'anniversaire de Guru Nanak (le fondateur du sikhisme et le premier gourou sikh).

Vaiskahi

Notre famille aime ce festival. Il célèbre le jour où Khalsa a été créé – le 13 avril 1699. «Khalsa» signifie le groupe de sikhs initiés ou baptisés et la communauté de tous les Sikhs.

Les symboles

Les Cinq K

*Note au lecteur: Les Cinq K sont cinq symboles des Sikhs baptisés. Ils commencent tous par la lettre "K." Ils sont Kesh (cheveux non coupés); Kangha (un peigne en bois pour les cheveux); Kara (un bracelet de fer); Kachera (sous-vêtement 100% coton - pas élastique) et Kirpan (un **poignard** de fer assez large pour se défendre)*



Les cinq K

Source de l'image ci-dessus:

https://www.google.ca/search?q=Ce+qui+portent+les+Sikhs&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=0ahUKewjwrb3hoNLaAhUp_4MKHZmoBuYQ_AUICyqC&biw=1301&bih=589#imgrc=EI72fFd_OJ2KwM:

Question: À ton avis, lequel des 5K est le plus mal compris par les non sikhs au Canada? Pourquoi penses-tu ça?

Ma famille et moi suivons tous les cinq K. Je vais bientôt recevoir «Amrit» et devenir un Khalsa. «Amrit» est le nom de l'eau **bénite** spéciale (un mélange de sucre et d'eau qui a été remué avec une épée à **double tranchant**) utilisée dans la cérémonie de baptême qui initie les Sikhs dans le Khalsa.

Le gurdwara (mon lieu de culte)

Les chrétiens ont leur église, les musulmans ont leur mosquée, les juifs ont leur synagogue et les sikhs ont leur gurdwara comme lieu de culte. Le gurdwara est le lieu de culte sikh mais ce n'est pas le seul endroit où Dieu vit, selon la foi sikhe. Dieu vit partout et le temps et le lieu n'ont pas

d'importance. Le gurdwara aide tout le monde à **acquérir** des connaissances religieuses et à acquérir des compétences spécifiques, comme la cuisine, les danses traditionnelles sikhes et l'**autodéfense**. Le gurdwara est très important dans la communauté sikhe et **au-delà** car il aide toute personne qui a besoin d'aide, indépendamment de l'âge, du sexe, de la race, de la religion ou de la **caste** (statut social). Plus précisément, il aide les personnes dans le besoin, financièrement et physiquement. Par exemple, le gurdwara offre un repas végétarien gratuit (le «langar»), 24 h/24 et 7 jours sur 7, toute l'année. Cela reflète une **croissance** fondamentale du sikhisme: nous sommes nés pour vivre une vie de service. En travaillant comme bénévoles au gurdwara, les sikhs peuvent réaliser cette croyance.

Je développe également ma personnalité religieuse. Je vais au gurdwara à 18h30 tous les jours. Dans le gurdwara, j'écoute le **prédicateur** et prononce les dernières prières de la journée. À l'avenir, j'ai l'intention de prendre un peu de temps hors de ma carrière afin d'expliquer Gurbani aux autres. «Gurbani» signifie les divers hymnes écrits par les gourous sikhs et d'autres auteurs du livre sacré sikh, le Guru Granth Sahib.

Un homme nommé Amritpal Singh est un prédicateur sikh et un chanteur d'hymnes. Il est comme un grand frère pour moi et influence ma vie de façon très positive. La principale leçon de vie qu'il m'enseigne est de ne jamais accepter de négativité. Si j'ai trop de négativité en moi, je vais faire fausse route dans la vie. Aussi, il me dit de ne pas être trop excité quand les autres m'apprécient. Si je m'inquiète que les gens m'apprécient pour quelque chose que je fais, alors cela peut m'empêcher de poursuivre mes objectifs de vie. Donc, cela ne me concerne plus si les gens m'apprécient ou non; c'est important si je **suis** la vérité et le bon chemin dans la vie.

Référence: Langar (repas gratuit au gurdwara)
[https://en.wikipedia.org/wiki/Langar_\(Sikhism\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Langar_(Sikhism))



Photo: S. Hayman 2018
Ontario Khalsa Darbar (gurdwara à Mississauga, en Ontario)

Question: Le gurdwara offre de nombreux services à la communauté sikhe. Selon toi, quels sont les services importants dont un nouvel immigrant au Canada a besoin? Si tu viens d'un autre pays, qui t'a aidé à t'adapter à un mode de vie différent au Canada?

Une société canadienne inclusive

J'ai été victime de discrimination

Selon eux, mes parents n'ont jamais fait l'objet de discrimination lorsqu'ils obtenaient un emploi ou simplement marchaient dans la rue. Mais pour moi, les choses étaient différentes. Je crois que j'ai été victime de discrimination au Canada parce que ma famille était sikhe. Les gens m'ont fait pression pour me couper les cheveux et perdre mon identité sikhe. Ils m'ont appelé beaucoup de mauvais noms. Le pire nom qu'on m'appelait était «terroriste». Ces mauvais noms rentrent par une oreille et sortent. J'ai décidé de ne rien accepter de cette négativité. Je suis resté fort et n'ai pas oublié mes **racines**. Les enseignements de mon mentor, Amritpal Singh, m'ont vraiment aidé à ignorer cette négativité.

Les sikhs tentent de sensibiliser le public au sikhisme au Canada

Le Sikh Motorcycle Club est un exemple d'organisation au Canada qui sensibilise les gens sur des questions ou des **enjeux** importantes pour les sikhs. Il est très populaire et bien connu, surtout récemment. Le club tente de convaincre le gouvernement de l'Ontario de leur permettre de porter seulement leurs turbans et non des casques lorsqu'ils conduisent leurs motocyclettes. Au Manitoba, en Colombie-Britannique, en Alberta et dans d'autres parties du monde, les Sikhs sont autorisés à porter seulement leur turban lorsqu'ils conduisent une motocyclette. Je crois qu'il faut avoir le droit de porter nos turbans en conduisant une moto.

Une idée fausse concerne le turban sikh. Plus précisément, le Sikh Motorcycle Club a fait un très bon travail en expliquant comment le turban protège bien la tête lors de la conduite d'une moto et quels sont les avantages du port du turban, comparé au port du casque seulement. Le casque peut causer beaucoup de **traumatismes** à la tête lorsqu'elle touche le sol dans un accident. Le Sikh Motorcycle Club croit que le turban aide à protéger la tête beaucoup plus qu'un casque et protège toutes les parties de la tête contre les dommages. Le club cherche à obtenir une «**exemption** de casque» pour l'Ontario.



Photo: S. Hayman 2017

Un représentant du Sikh Motorcycle Club prend la parole lors du dîner de gala du club. Le club cherche une «exemption de casque». Une «exemption de casque» existe déjà dans plusieurs provinces.

Question: Penses-tu que le Sikh Motorcycle Club de l'Ontario va réussir à convaincre le gouvernement d'accorder une «exemption de casque»? Pourquoi ou pourquoi pas?

Les Canadiens sikhs contribuent à l'identité canadienne

Les Canadiens sikhs agissent de manière **démocratique**. Par exemple, nous considérons l'opinion de chacun et nous prenons des décisions en groupe. Il n'y a pas une seule personne qui domine notre **processus** de prise de décision. C'est comme le Canada – un pays démocratique. Je suis vraiment fier que les sikhs aident le Canada et le monde à «évoluer». Je crois que tout le monde joue un rôle égal dans la culture d'aujourd'hui et dans l'aide à la communauté en général. C'est un devoir du sikh d'aider toute personne qui a besoin d'aide, indépendamment de l'âge, du sexe, de la religion ou de la caste (statut social - auquel les Sikhs ne croient pas).

Les valeurs du sikhisme et les valeurs canadiennes vont bien ensemble

Une valeur canadienne majeure est l'inclusion et le respect de toutes les différences. Ce respect correspond au message central du sikhisme, qui est «l'unité» ou «il y en a un». Ce sont les premiers mots de notre livre sacré, le «Guru Granth Sahib». L'égalité, la solidarité, l'amour et l'empathie **découlent** de l'unité. Ce sont des valeurs importantes au Canada.

Quelles idées fausses à propos des sikhs dois-je éclaircir?

Une **idée fausse** majeure concerne le kirpan sikh. Le kirpan est un poignard de 20 centimètres porté aujourd'hui seulement comme un symbole de l'obligation des sikhs de défendre les autres et eux-mêmes. Il est également porté comme un symbole de la lutte entre le bien et le mal. Certains non sikhs disent qu'il n'est pas juste que les Sikhs au Canada portent le kirpan. Ils disent que si la police

trouve des non sikhs qui portent une arme au Canada, ils sont arrêtés et accusés. Mais le port d'un symbole religieux cérémoniel comme un kirpan est autorisé parce que le Canada **appuie** la **liberté de religion**, qui fait partie de la **Charte canadienne des droits et libertés**.

Une autre idée fautive est que certaines personnes pensent que le sikhisme est une branche de l'hindouisme, de l'islam, ou que c'est un mélange des deux religions. Cependant, les experts et les **érudits** en religion classent le sikhisme comme une religion complètement indépendante de l'hindouisme et de l'islam.

Quels derniers messages veux-je donner à propos des Canadiens sikhs?

Les sikhs ne méritent pas d'être discriminés à cause de notre turban et de nos **croyances**. Nous ne méritons pas d'être appelés terroristes ou autres noms négatifs.

Des changements

Comment les raisons de l'immigration sikhe au Canada ont-elles changé?

Récemment, les étudiants déménagent au Canada en grand nombre pour étudier ici. Les cours qu'ils choisissent leur sont aussi offerts en Inde, mais la seule raison pour laquelle ils viennent ici est de montrer que leur famille est très riche et qu'ils ont de la famille au Canada. Ce n'est que mon avis, cependant.

Comment les Sikhs au Canada ont-ils changé?

Encore une fois, ce qui suit est mon opinion personnelle basée sur ce que j'ai vu. Au cours des cinq ou dix dernières années, les Sikhs au Canada ont beaucoup changé eux-mêmes et leur personnalité. Par exemple, ils ont changé leur façon de marcher, leur façon de parler et leur apparence. Les étudiants sikhs qui viennent au Canada développent maintenant une très mauvaise personnalité. Ils commencent à couper leurs longs cheveux et perdre leurs cinq K. Beaucoup de sikhs au Canada croient qu'il n'est pas nécessaire d'enseigner le punjabi à leurs enfants.

À mon avis, si leurs enfants n'apprennent pas le punjabi, ils ne vont pas obtenir des avantages **supplémentaires** dans leur future carrière – surtout s'ils travaillent dans un emploi où il est utile de parler le punjabi (comme dans le commerce international, par exemple). En outre, ils ne peuvent pas faire leurs prières correctement puisque les prières sont écrites en Gurmukhi. «Gurmukhi» est l'écriture punjabi.

| | | | | | | | | | |
|----|------------------------------|----|----------------------------------|----|-----------------------------|---|------------------------------|----|----------------------------|
| ਉ | ਉਰਾ (ūrā) u, ū, o | ਅ | ਅੇਰਾ (airā) a, ā, ai, au | ੲ | ਈਰੀ (īrī) i, ī, e | ਸ | ਸੱਸਾ (sas'sā) sa [sə] | ਹ | ਹਾਰਾ (hāhā) ha [hə] |
| ਕ | ਕੱਕਾ (kakkā) ka [kə] | ਖ | ਖੱਖਾ (khakhhā) kha [kʰə] | ਗ | ਗੱਗਾ (gaggā) ga [gə] | ਘ | ਘੱਘਾ (ghaggā) gha [gə] | ਙ | ਙੱਙਾ (ṅaṅṅā) ṅa [ŋə] |
| ਚ | ਚੱਚਾ (caccā) ca [tʃə] | ਛ | ਛੱਛਾ (chachchā) cha [tʃʰə] | ਜ | ਜੱਜਾ (jajjā) ja [dʒə] | ਝ | ਝੱਝਾ (jhajjā) jha [dʒə] | ਞ | ਞੱਞਾ (ñaṅṅā) ña [ŋə] |
| ਟ | ਟੈਂਟਾ (tainkā) ta [tʰə] | ਠ | ਠੱਠਾ (thaththā) tha [tʰə] | ਡ | ਡੱਡਾ (ḍaḍḍā) ḍa [dʰə] | ਢ | ਢੱਢਾ (dhadḍā) dha [dʰə] | ਣ | ਣੱਣਾ (ṭaṭṭā) ṭa [ṭə] |
| ਤ | ਤੱਤਾ (tattā) ta [tə] | ਥ | ਥੱਥਾ (thaththā) tha [tʰə] | ਦ | ਦੱਦਾ (daddā) da [də] | ਧ | ਧੱਧਾ (dhaddā) dha [də] | ਨ | ਨੱਨਾ (nannā) na [nə] |
| ਪ | ਪੱਪਾ (pappā) pa [pə] | ਫ | ਫੱਫਾ (phaphphā) pha [pʰə] | ਬ | ਬੱਬਾ (babbā) ba [bə] | ਭ | ਭੱਭਾ (bhabbā) bha [bə] | ਮ | ਮੱਮਾ (mam'mā) ma [mə] |
| ਯ | ਯੱਯਾ (yayyā) ya [jə] | ਰ | ਰਾਰਾ (rārā) ra [rə] | ਲ | ਲੱਲਾ (lallā) la [lə] | ਵ | ਵੱਵਾ (vavvā) va [və] | ਲ਼ | ਲ਼ਾਰਾ (rārā) ra [rə] |
| ਸ਼ | ਸ਼ੱਸ਼ਾ (śasśā) śa [ʃə] | ਖ਼ | ਖ਼ੱਖ਼ਾ (khakḥkhā) kḥa [xʰə] | ਗ਼ | ਗ਼ੱਗ਼ਾ (gaggā) gā [ɣə] | | | | |
| ਜ਼ | ਜ਼ੱਜ਼ਾ (zazzā) za [zə] | ਫ਼ | ਫ਼ੱਫ਼ਾ (faffā) fa [fə] | ਲ਼ | ਲ਼ੱਲ਼ਾ (lallā) la [lə] | | | | |

L'alphabet punjabi écrit en Gurmukhi

Source de l'image ci-dessus:
https://www.google.ca/search?q=l%27alphabet+punjabi&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjz-Xrw8fcAhUC4YMKHQUGDjUQ_AUICigB&biw=1366&bih=619#imgrc=ZTbfS4VSMg4MIM:

-Fin-

Dictionnaire

des mots et des expressions marqués en gras

A

- à but non-lucratif → (with a goal of being) non-profit
- à cette époque → at that time
- à double tranchant → double-edged
- à l'échelle nationale → at the national level
- à l'époque → at that time
- à leur égard → towards them
- à maintes reprises → many times
- à proximité de → near to
- abri (n. masc.) → shelter
- acharné (adj.) → hard // ...leur travail acharné = ...their hard work
- acquérir (v.) → to acquire, to gain, to get
- activité (n. fém.) de bénévolat → volunteer activity
- activité (n. fém.) parascolaire → extracurricular activity
- adorer (v.) → to worship (as part of a faith or religion)
- affronter (v.) → to face, to confront

alimentaire (adj.) → dietary (related to what one eats)

amélioration (n. fém.) → improvement

améliorer (v.) → to improve

ancêtre (n. masc.) → ancestor = a person, typically one more remote than a grandparent, from whom one is descended

ancien (adj) + titre ou poste → former (holding a position in the past) // ancien + nom → ancient (from a long time ago)

appartenir (v.) à → to belong to

apprentissage (n. masc.) → learning

appuyer (v.) → to support

argile (n. fém.) → clay

arrière-plan (n. masc.) → background

art martial (n. masc.) → martial art (self-defence practised as a sport)

atelier (n. masc.) → workshop (in which one learns)

atteindre (v.) → to reach, to achieve // Ils ont atteint = They reached

attentionné (adj.) → caring

attentivement (adv.) → attentively, closely

au-delà (adv.) → beyond

au fil des ans (exp. adv.) → over the years

au fil des générations (exp. adv.) → over the generations (of people)

augmentation (n. fém.) → increase, rise

auparavant (prép., conj., adv.) → before

autodéfense (n. fém.) → self-defence

autodiscipline (n. fém.) → self-discipline

autonomisation (n. fém.) → empowerment

autonomiser (v.) → to empower (someone)

avant-gardiste (adj.) → cutting edge, leading edge (ahead of its time, very new and innovative)

B

banque (n. fém.) alimentaire → food bank

banquier (n. masc.) d'investissement → investment banker

bénédiction (n. fém.) → blessing

bénéficier (v.) de → to benefit from

bénévole (n. masc.) → volunteer

béni (adj.) → holy

bienfaisance (n. fém.) → charity

bienveillance (n. fém.) → the act of caring

bienveillant (adj.) → caring

bleu (n. masc.) → bruise

boiter (v.) → to limp

C

cachette (n. fém.) → hiding place

caritatif (adj.) → charitable

caste (n. fém.) → caste = a system of dividing society into social classes based on heredity

char (n. masc.) de défilé → parade float

Charte (n. fém.) canadienne des droits et libertés → Canadian Charter of Rights and Freedoms = document guaranteeing certain political rights to Canadian citizens and civil rights of everyone in Canada at all levels of government

chef (n. masc.) de la direction → chief executive officer (CEO)

collecte (n. fém.) de fonds → fundraising

commémorer (v.) → to commemorate, to celebrate, to mark

compétence (n. fém.) → skill

composante (n. fém.) → component, feature, part

concessionnaire (n. masc.) → dealer, dealership (in this case, car dealer) // concessionnaires Hyundai en Ontario = Hyundai dealerships in Ontario

concurrence (n. fém.) → competition

concurrent (n. masc.) → competitor

conférencier (n. masc.) → speaker

colère (n. fém.) → anger

consacré (adj.) dans → enshrined in; enshrined = (a right, tradition, or idea) preserved in a form that ensures it will be protected and respected // consacré dans les lois du Canada = enshrined in Canada's laws

conscience (n. fém.) → awareness

conscient (adj.) → conscious, aware, mindful

consister (v.) à → to consist of

constantes et tendances (n. fém. pl.) → patterns and trends

constituer (v.) → to constitute, to make up a part of, to pose

correspondre à → to fit with // le taekwondo correspond à = taekwondo fits with, fits in with

couvre-chef (n. masc.) → headwear

craindre (v.) → to fear // il craignait = he feared

croissance (n. fém.) → growth, increase

croissant (adj.) → growing, increasing

croissance (n. fém.) → belief

culte (n. masc.) → worship

D

dans le cadre de → as part of, in the context of

davantage (adv.) → further

découler (v.) de (quelque chose) → to stem from something, to arise from something

décrocher (v.) un emploi → to land a job, to get a job

déesse (n. fém.) → goddess

le défi (n. masc.) → challenge

défilé (n. masc.) → parade

démocratique (adj.) → democratic = relating to or supporting democracy (a system of government in which people choose their leaders by voting for them in elections)

déplacé (adj.) → displaced = forced to leave one's home

désespérément (adv.) → desperately

devoir (n. masc.) → duty, responsibility, obligation

dévouement (n. masc.) → devotion

diffuser (v.) → to spread, to broadcast

dirigeant (n. masc.) → leader

discours (n. masc.) → speech

discrimination (n. fém.) → discrimination = the unfair treatment of a person or a group of people because of race, gender, religion, ethnicity, nationality, disability, age or sexuality

discriminatoire (adj.) → discriminatory

disponible (adj.) → available

distinction (n. fém.) de sexe → distinction between genders (male / female)

domaine (n. masc.) → area

droit (n. masc.) de l'homme → human right

durant (prép.) → during

E

échouer (v.) → to fail

effigie (n. fém.) → effigy = a roughly made model of a particular person, made in order to be damaged or destroyed as a protest or expression of anger

égalité (n. fém.) des droits → equal rights, equality of rights

embaucher (v.) (quelqu'un) → to hire (someone)

émigrer (v.) → emigrate = migrate or move from one country to settle in another

éminent (adj.) → prominent, distinguished, renowned

engagement (n. masc.) → commitment

enjeu (n. masc.) → issue

enrichir (v.) → to enrich

entrepreneur (n. masc.) → entrepreneur = a person who organizes and operates a business or businesses, taking on greater than normal financial risks in order to do so

entreprise (n. fém.) multinationale → multinational company or business

entretenir (v.) → maintain (a building, for example)

entretien (n. masc.) → interview

envisager (v.) → to consider, to form a project, to plan

épreuve (n. fém.) → hardship

équilibre (n. masc.) → balance

éradiquer (v.) → to eradicate, to eliminate

ère (n. fém.) → era // l'ère numérique = digital era

érudit (n. masc.) → scholar

éruption (n. fém.) → rash

estimer (v.) → to feel, to think

ethnie (n. fém.) → ethnicity = the fact or state of belonging to a social group that has a common national or cultural tradition

ethnique (adj.) → ethnic

être (v.) ciblé → to be targeted

être (v.) de mèche avec → to be in cahoots with, to be aligned with, to be collaborating with

être (v.) destiné à → to be meant for, intended for

être (v.) confronté à → to be faced with

être (v.) impliqué (dans) → to be involved (in)

être (v.) promu à → to be promoted to (a position)

être (v.) tenu de → to be required to

étroit (adj.) → tight, close // un lien étroit = a close tie

études (n. fém. pl.) supérieures → graduate studies (such as Master's or Ph.D. degrees)

exemption (n. fém.) → exemption = being free from an obligation imposed on others

exprimer (v.) → express, put into words

F

façonner (v.) → to shape

face à (prép.) → in the face of

faire (v.) du bénévolat → to do volunteer work

faire (v.) preuve de leadership → to show leadership

famille (n. fém.) élargie → extended family

favoriser (v.) → to promote, to foster, to encourage

fermement (adv.) → firmly, strongly

fête (n. fém.) de douche de bébé → baby shower party

fidèle (n. masc.) → worshipper

foi (n. fém.) → faith

fondateur (adj.) → founding (as in the one who founded or started an institution or organization) //
le gourou fondateur = the founding guru

fonds (n. pl. masc.) → funds (money)

formation (n. fém.) des enseignants → teacher training

fournir (v.) → to provide

fourniture (n. fém.) → supply

G

gaine (n. fém.) → sheath = a cover for the blade of a knife, dagger, or sword

gendarmerie (n. fém.) → military corps responsible for maintaining public order (here, used as part of the name for the “Royal Canadian Mounted Police – RCMP)

générer (v.) → to generate

gérer (v.) → to manage, to run (something)

gestion (n. fém.) → management

gestionnaire (n. masc.) → (a person in) management

gourou (n. masc.) → guru = a spiritual teacher (in this case, each of the ten first leaders of the Sikh religion)

guérir (v.) → to heal, to get better after an illness

guerrier (n. masc.) → warrior

H

habile (adj.) → skillful

haine (n. fém.) → hate

hindou (adj. / n. masc.) → Hindu (religion); a person identifying as belonging to the Hindu religion

histoire (n. fém.) épique → epic story = a long story, typically one from ancient oral tradition, telling about the deeds and adventures of heroic or legendary figures or the history of a nation

I

idée (n. fém.) fautive → misconception = a view or opinion that is incorrect because it is based on faulty thinking or understanding

immigrant (n. masc.) → immigrant = a person who has come to a foreign country to live there permanently

immigrant (n. masc.) reçu → landed immigrant, permanent resident (allowed to live in a country permanently)

immigration (n. fém.) → immigration = the action of coming to a foreign country to live there permanently

immigrer (v.) → to immigrate = to come to a foreign country to live there permanently

immobilier (n. masc.) → real estate (the ownership of properties)

implication (n. fém.) → involvement

inaperçu (adj.) → unnoticed

incendie (n. masc.) → fire

infrastructure (n. fém.) → infrastructure = the basic physical and organizational structures and facilities (e.g., buildings, roads, and power supplies) needed for the operation of a society

instruit (adj.) → educated

intégrer (v.) → to incorporate, to include

interagir (v.) → to interact

interdiction (n. fém.) → prohibition, ban

J

judicieusement (adv.) → wisely

L

lâche (adj.) → loose

liberté (n. fém.) de religion → freedom of religion

logiciel (n. masc.) → software

M

maintien (n. masc.) → maintenance

maintenir (v.) → to maintain

malgré (prép.) → despite, in spite of

marché (n. masc.) → market (in this case, the people and companies in India who have buying power or demand certain goods and services)

mèche (n. fém.) → wick (in a candle or lamp)

méfiance (n. fém.) → distrust, suspicion

ménage (n. masc.) → household

mépriser (v.) → to scorn, to despise

mesure (n. fém.) → step, action

métier (n. masc.) spécialisé → skilled trade (like a plumber, carpenter, electrician, etc.)

mettre (v.) qqch. en oeuvre → to implement, put in place // Cette stratégie peut être mise en oeuvre = This strategy can be implemented

mondain (adj.) → worldly

municipal (adj. sing.) – municipaux (adj. pl.) → municipal = related to a city or town

N

nécessiteux (n. masc.) → people in need

niveau (n. masc.) de revenu → income level

numériser (v.) → to digitize (to put something into digital format so it can be viewed using computer software)

numérisation (n. fém.) → digitization

O

occidental (adj.) → western // le monde occidental = the Western world

organisme (n. masc.) caritatif → charitable organization

P

paisible (adj.) → peaceful

panneau (n. masc.) → sign (like a sign on a wall)

parcourir (v.) un long chemin → to come a long way

parlement (n. masc.) → Parliament = the federal legislative branch of Canada, seated at Parliament Hill in the national capital, Ottawa. It has three parts: 1. Queen Elizabeth II as Canadian monarch, represented by her governor general in Canada 2. The Senate, or "upper house" 3. The House of Commons, often called the "lower house."

parrainer (v.) quelqu'un → to sponsor someone

patrie (n. fém.) → homeland

patrimoine (n. masc.) → heritage

payer (v.) en espèces → to pay cash

perceptible (adj.) → noticeable, standing out

persécuté (adj.) → persecuted = treated with hostility/badly treated, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

persécution (n. fém.) → persecution = hostile/bad treatment of someone, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

pétard (n. masc.) → firecracker

poignard (n. masc.) → dagger

postuler (v.) → to be a candidate for, to apply for a place in ...

prêcher (v.) → to preach = in this case, deliver a sermon or religious address to an assembled group of people, typically in a place of religious worship

prédicateur (n. masc.) → preacher

préjugé (n. masc.) → prejudice = preconceived opinion, dislike, hostility, or unjust behavior toward someone, coming from unfounded opinions and not based on reason or actual experience

prévisions (n. fém. pl.) météo → weather forecast

processus (n. masc.) → process

promouvoir (v.) → to promote, to give publicity to

promouvoir (v.) à (un poste) → to be promoted to a higher-level position // je n'ai pas été promu à des postes plus élevés = I was not promoted to higher-level positions

prospère (adj.) → prosperous, doing well

Q

quartier (n. masc.) à faible revenu → low-income neighbourhood

quotidien (adj.) → daily

quotidiennement (adv.) → on a daily basis

R

racine (n. fém.) → root

rassemblement (n. masc.) → rally

réalisation (n. fém.) → achievement, accomplishment

reconnaître (v.) → to recognize

recueillir (v.) des fonds → to raise money (fundraising)

réfugié (n. masc.) → refugee = a person who is forced to flee their country to escape war, persecution, or natural disaster

regroupé (adj.) → clustered together

remarquer (v.) → to notice

remporter (v.) une médaille/un trophée → to win a medal/a trophy

rémunérer (v.) → to pay someone a sum in exchange for a job or service

rendre (v.) → to make // Cela ne les rend pas moins sikhs = This doesn't make them less of a Sikh

rendre (v.) hommage à → to honour, to commend, to pay tribute to

résilience (n. fém.) → resilience = the ability to recover quickly from difficulties

ressentir (v.) → to feel, to experience

réussite (n. fém.) → success, success story, achievement

revenu (n. masc.) → earnings, salary, income

rigoureux (adj.) → harsh

royaume (n. masc.) → kingdom

S

s'autonomiser (v.) → to empower oneself

sacré (adj.) → sacred, holy

sans-abri (n. masc.) → homeless person

scolarité (n. fém.) → schooling

se conformer à (v.) quelque chose → to conform to something, to follow a way of doing something

se démarquer (v.) → to stand out (from)

se dérouler (v.) → to unfold, to happen

se produire (v.) → to occur, to happen

se soucier de (v.) quelqu'un/quelque chose → to worry about someone/something

sensibilisation (n. fém.) → outreach, awareness // la sensibilisation des Sikhs au Canada = awareness of/about Sikhs in Canada

sensibiliser (v.) → to build awareness (about something or someone)

s'entraider (v.) → to pull together, to support or help each other

s'entraîner (v.) → to practise

sikhisme (n. masc.) → Sikhism (the religion practised by Sikhs)

s'impliquer (v.) → to get involved in something

s'installer (v.) → to settle, to move in

souhaiter (v.) → to wish

soutien (n. masc.) → support

soyeux (adj.) → silky

statut (n. masc.) → status (the social, professional, or other standing of someone or something as compared to another)

stéréotype (n. masc.) → stereotype = a fixed general image or set of characteristics that a lot of people believe represent a particular type of person or thing

suivre (v.) → to follow // je suis = I follow

supplémentaire (adj.) → additional, extra

sûr (adj.) → safe

surmonter (v.) → to overcome

T

tenter de (v.) → to try to

tenue (n. fém.) → outfit

transpirer (v.) → to sweat

traumatisme (n. masc.) → trauma

traverser (v.) → to experience (in this case) // les épreuves qu'ils ont traversées → the hardships they experienced

tribu (n. fém.) → tribe

V

visa (n. masc.) → visa = an endorsement (giving of permission) issued by a country allowing a person to stay in a country under specific conditions

viser (v.) → to aim at, to target

-FIN-

Entretien avec Prabhjot



Photo: S. Hayman 2017

Prabhjot lors d'un dîner de gala pour le Sikh Motorcycle Club (novembre 2017)

Mini-Biographie de Prabhjot

Prabhjot a **immigré** en 1998 au Canada avec son mari de la région du Pendjab en Inde. Ses trois enfants, Daniya, Balvir et Danvir, sont nés au Canada. Elle habite dans une maison à Brampton, une ville de la région du Grand Toronto avec sa famille active. Prabhjot travaille comme éducatrice de la petite enfance dans une classe de maternelle dans une école publique de la région du Grand Toronto. Elle est très active dans la création de liens entre les nouveaux **immigrants** au Canada et le système scolaire canadien. Pendant son temps libre, elle participe à diverses organisations **caritatives** et assiste aux pratiques et compétitions de taekwondo de ses enfants.

Mon identité canadienne

Je fais de bonnes actions dans la communauté

La **foi** sikhe m'a guidée à respecter les autres et à être utile. En tant que sikh, il est très important pour moi de redonner à ma communauté. Dans mon gurdwara (lieu de culte sikh), je démontre l'importance de l'activité physique pour les membres dans leur vie **quotidienne**. J'enseigne l'**autodéfense** avec l'aide de mes enfants, qui ont une ceinture noire au taekwondo et sont reconnus **à l'échelle nationale** pour leurs compétences dans ce sport. Je fais aussi du **bénévolat** au camp d'été du gurdwara.

Je choisis toujours des organisations **à but non-lucratif** qui aident les gens, en particulier les enfants, et qui ne veulent pas de gloire ou de crédit pour ce qu'ils font. Pendant mon temps libre, je suis membre principal du Malton Women Council, à Mississauga, en Ontario. J'organise divers événements, participe à des collectes de vêtements et fais des plantations d'arbres.

En outre, j'aide les parents à trouver des informations sur la maternelle à temps plein et je traduis de l'anglais à différentes langues indiennes pour les parents. J'organise des **ateliers** d'information au YMCA et au LINC (Cours de langue pour les nouveaux arrivants au Canada). Ces ateliers expliquent aux parents comment **s'impliquer** dans l'école de leurs enfants et comment faire des choix **alimentaires** sains pour leurs enfants dès leur plus jeune âge. Je donne aussi des ressources aux parents sur les différentes organisations communautaires.

J'accompagne mes trois enfants à leurs nombreux tournois de taekwondo et je fais beaucoup de bénévolat pour l'Association de taekwondo de l'Ontario. Enfin, je travaille avec le Sikh Motorcycle Club de l'Ontario en participant à de nombreux événements de **collecte de fonds** pour diverses causes, comme le diabète et la recherche sur le cancer.

Pendant notre temps en famille, nous discutons et acceptons qu'à l'avenir nous voulons aider les enfants dans le besoin, encore plus que nous le faisons maintenant dans notre travail bénévole.

J'encourage mes propres enfants

Ma foi sikhe me rappelle à quel point il est important pour ma famille de pouvoir compter sur moi. Cela me rappelle aussi d'écouter et de comprendre les points de vue des autres. La religion sikhe est une religion très moderne et croit en l'égalité. Pour nous, il n'y a pas de différence entre les races. Les garçons et les filles ont les mêmes droits et nous croyons qu'il faut élever les garçons de la même manière que les filles. Par exemple, notre fille est extrêmement **impliquée** dans le sport d'**arts martiaux** taekwondo. Sa participation à ce sport d'autodéfense correspond à notre **croissance** sikhe en la capacité de nous défendre et de défendre les autres. Ma fille est indépendante, elle sait se défendre et elle est courageuse, tout comme ses frères sont courageux et n'ont pas peur. C'est ce que je veux pour tous mes enfants.



Photo: P. Dhillon

Prabhjot est prête à emmener ses fils à la pratique du taekwondo après l'école. Elle le fait presque tous les jours après avoir travaillé une journée entière.

Question: Quel rôle les parents jouent-ils dans la formation de l'identité de leurs enfants et dans l'enseignement des valeurs de leur culture à leurs enfants? À ton avis, comment les gens d'autres communautés culturelles répondent à cette question?

Question: Prabhjot emmène ses fils au taekwondo tous les jours après le travail. Qu'est-ce que cela te dit sur les éléments importants de sa vie et de son identité?



Photo: P. Dhillon

*Prabhjot et sa fille lors d'un événement **caritatif** communautaire*

Question: Les sikhs estiment qu'il est important de faire du bénévolat dans différents types de communautés, en aidant tout le monde. Comment est-ce un excellent exemple d'inclusion pour les autres membres de la société canadienne?

Les festivals et les célébrations

Mon mari et moi avons continué à célébrer les festivals indiens au Canada. Nous faisons cela pour enseigner à nos enfants les valeurs sikhes. Nous aimons éduquer nos amis non sikhs au sujet de nos célébrations et festivals. S'ils sont intéressés, nous aimons les inviter à nos célébrations et les faire participer à notre bonheur.

Vaisakhi

Vaisakhi est la célébration sikhe la plus commune partout au Canada. Il célèbre la naissance de Khalsa, vraiment le début du sikhisme. De nombreux sikhs, instituts, volontaires et la jeune génération participent à un grand **défilé**. En Ontario, nous avons le défilé de «Nagar Kirtan». Le «Nagar Kirtan» est une coutume sikhe **consistant à** chanter des hymnes **sacrés** lors d'une procession en plein air qui **se déroule** pendant Vaisakhi. Il a lieu le dernier dimanche d'avril au centre-ville de Toronto. Tous les principaux politiciens (sikhs et non sikhs) viennent et prononcent des **discours**. La nourriture gratuite est servie à tout le monde. Il n'y a pas de barrière d'âge, de couleur ou de race – tout le monde est le bienvenu.

Référence: Qu'est-ce que Khalsa?
<https://en.wikipedia.org/wiki/Khalsa>

Diwali

Diwali est un festival de lumières qui célèbre le retour de notre sixième gourou de l'emprisonnement. Il célèbre également le triomphe du bien sur le mal en **commémorant** le retour de Lord Rama de son lieu de naissance (Ayodhya, une ancienne ville en Inde) à son **royaume** après avoir été en exil pendant 14 ans. C'est l'un des festivals les plus célèbres au monde. En Inde, ce festival dure cinq jours.

Toute ma famille attend ce jour de fête. Nous prenons tous ce jour de congé de notre travail ou de l'école. Chaque coin de notre maison est nettoyé avec soin. Nous achetons de nouveaux vêtements et des cadeaux pour toute la famille, et nous portons de beaux vêtements de fête si le temps le permet. Pour adorer et allumer les «diyas» (petites lampes avec des bougies) intérieures, nous allons au gurdwara. Il y a aussi des diyas à l'extérieur de notre gurdwara. Nos enfants adorent aller au gurdwara ce jour-là. Nous partageons des cadeaux et des bonbons avec nos amis et parents.

Quand nous rentrons du gurdwara la nuit, mes enfants m'aident à préparer des diyas d'**argile**, à les remplir d'huile de moutarde et à décorer toute la maison de diyas. En raison du climat canadien **rigoureux** et venteux, nous devons être très prudents lorsque nous allumons les diyas, car ils peuvent **constituer** un risque d'**incendie**.

Quand j'étais jeune en Inde, nous décorions toute la maison, même à l'extérieur de la maison et sur le bord du toit. Nous avons acheté beaucoup de décorations de vendeurs en bordure de route, comme des diyas, des lanternes et des fleurs fraîches. C'était tellement amusant de voir toute l'activité heureuse partout. Je me souviens que ma mère allumait une grosse diya et la gardait allumée toute la nuit. Une légende dit que la **déesse** Lakshmi visite la nuit parce qu'il y a plus de propreté et de lumière. Nous étions si heureux si la grosse diya était toujours allumée le matin parce que cela apportait de la chance. Le matin, avec deux doigts, nous prenions l'huile restante dans la diya et nous la posions sur le front. En Inde, il y avait des prières spéciales dans les gurdwaras et des spectacles de danse dans les rues.

Ici, au Canada, nous essayons de continuer à célébrer ces rituels chaque année afin que notre prochaine génération n'oublie pas notre histoire.

Référence: Diwali

https://kids.nationalgeographic.com/explore/diwali/#diwali_candles.jpg

Rakhri

Rakhri est un rituel indien célébré par les hindous et les sikhs. Notre famille y participe chaque année. Rakhri célèbre la relation positive et aimante entre un frère et une sœur. Cela vient du mot «raksha» qui signifie protection. Une sœur attache un fil **soyeux** (dans de nombreux motifs décoratifs) sur le poignet de son frère. Le frère promet à la sœur qu'il va la protéger, s'occuper d'elle et lui apporter toute sorte d'aide. Ensuite, le frère donne un cadeau à sa sœur – de l'argent ou tout autre type de cadeau.



Photo: P. Dhillon

Les enfants de Prabhjot mangent dans un restaurant avant un tournoi de taekwondo. Le lien étroit entre frères et soeurs est célébré pendant «Rakhri».

Question: Quels sont les festivals et célébrations uniques dans ta communauté?

Les symboles

Les Cinq K :

*Note au lecteur: Les Cinq K sont cinq symboles des Sikhs baptisés. Ils commencent tous par la lettre "K." Ils sont Kesh (cheveux non coupés); Kanga (un peigne en bois pour les cheveux); Kara (un bracelet de fer); Kachera (sous-vêtement 100% coton - pas élastique) et Kirpan (un **poignard** de fer assez large pour se défendre)*

Notre famille respecte les cinq K qui sont les cinq articles de notre foi. À mon avis, nous n'avons pas besoin de porter tous les cinq K pour pratiquer le sikhisme. Dans notre famille, si la personne a une foi totale, c'est ce qui compte vraiment. Notre famille est une famille sportive et nos trois enfants font du taekwondo à un très haut niveau de performance. Ils s'entraînent six jours par semaine et **transparent** beaucoup, de sorte que les cheveux longs sont difficiles à maintenir correctement. Par conséquent, ils se font couper les cheveux régulièrement.

Le gurdwara (mon lieu de culte)

Un gurdwara est l'endroit où les sikhs se réunissent pour **adorer**. Le mot « gurdwara » a en réalité une belle signification: «la résidence du gourou» ou «la porte qui mène au gourou». Dans ce cas, le «gourou» n'est pas une personne mais notre livre sacré, appelé le «Guru Granth Sahib». Notre famille va au gurdwara pour célébrer notre foi, **interagir** socialement avec les autres, faire du bénévolat et obtenir un **soutien** émotionnel.



*Photo: S. Hayman 2018
Ontario Khalsa Darbar (gurdwara à Mississauga, en Ontario)*

Contributions d'éminents Sikhs à l'identité canadienne

Collecte de fonds

Notre communauté est très célèbre pour la collecte de fonds et pour aider les autres. L'hôpital William Osler de Brampton est un exemple de notre collecte de fonds. La communauté sikhe a recueilli 2,8 millions de dollars pour cet hôpital, et 200 000 \$ ont été recueillis au cours d'une prière sikhe de 48 heures. Ces fonds ont aidé à créer un nouveau service d'urgence, appelé le «Guru Nanak Emergency Services Department», en l'honneur du gourou **fondateur** du Sikhisme.

*Référence: L'hôpital William Osler de Brampton / Brampton William Osler Hospital –
Guru Nanak Emergency Services Department
http://www.nriinternet.com/NRIcharity/Canada/Guru_Nanak_Emergency/index.htm*

Les liens historiques entre les sikhs et le Canada

Les sikhs et le Canada sont liés depuis la Première Guerre mondiale. Les sikhs ont joué un rôle important dans l'histoire du Canada et dans l'économie canadienne. Les premiers Indiens à **émigrer** en Colombie-Britannique étaient des Sikhs de l'Inde du Nord.

Canadiens sikhs que j'admire

Les sikhs ne représentent qu'environ 1,4% de la population du Canada, mais ils sont très importants dans le gouvernement et dans de nombreuses professions et **entreprises**. Ils ont grandement contribué à l'économie canadienne grâce à leur avancement professionnel et commercial. Voici quelques **éminents** Canadiens sikhs que j'admire:

- Erwin Singh Braich – Premier milliardaire sikh du Canada (homme d'affaires)
- Bob Dhillon – L'une des personnes les plus riches du Canada (il a fait fortune dans **l'immobilier**)
- Nav Bhatia – Le plus grand propriétaire de **concessionnaires** automobiles de Toronto et le fameux «Superfan» de l'équipe de basket-ball des Raptors de Toronto
- Harjit Singh Sajjan – Ministre de la Défense nationale
- Jagmeet Singh – Chef fédéral du Nouveau Parti démocratique (NPD)
- Baltej Dhillon – Le premier officier de la **Gendarmerie** royale du Canada (RCMP) qui s'est battu pour le droit de porter un turban alors qu'il était en service policier, et a réussi à l'obtenir en 1990
- Satnam Singh – Un joueur de basket-ball super talentueux qui est venu directement de l'Inde à la NBA (mais il est aux États-Unis, pas au Canada)

*Référence: Erwin Singh Braich
<http://erwinsinghbraichsikhbillionaire.blogspot.ca/>*

Référence: Bob Dhillon

<https://www.darpanmagazine.com/people/businessleaders/bob-dhillon-chapters-of-the-first-sikh-billionaire/>

Propriétaires d'entreprises sikhs

Il y a beaucoup de gens d'affaires et d'entrepreneurs sikhs dans toutes sortes de domaines. Ils contribuent à l'économie canadienne. Ils sont partout en Ontario, mais la plupart sont concentrés dans la région de Brampton et de Mississauga, en Ontario. Parfois, les entreprises sont **regroupées** près de l'endroit où vivent les sikhs.



Photo: S. Hayman 2018

Statue du Maharaja Ranjit Singh ("Lion du Pendjab" – né le 13 novembre 1780; décédé le 27 juin 1839). Cette statue se trouve à l'extérieur du centre d'affaires Great Punjab, à Airport Rd. et Drew Rd. dans la région de Malton à Mississauga, en Ontario.

Question: Pourquoi est-ce que les communautés, comme la communauté sikhe, ont des monuments? Que peuvent apprendre les gens des autres communautés de ces monuments? Ta communauté a-t-elle des monuments? Quels sont les monuments importants au Canada qui contribuent à son identité?



Photo: S. Hayman 2018

Le centre d'affaires Great Punjab, à Airport Rd. et Drew Rd. dans la région de Malton à Mississauga, en Ontario

Question: Selon toi, pourquoi les gens d'une même communauté culturelle ouvrent-ils souvent des entreprises dans la même région et à proximité de l'endroit où vivent les gens de cette communauté?

Une société canadienne inclusive

Les organisations sikhes canadiennes continuent de promouvoir la sensibilisation

Le Musée du patrimoine sikh du Canada / The Sikh Heritage Museum (situé dans le centre d'affaires du Grand Punjab, illustré dans une photo antérieure) fait beaucoup pour promouvoir la **sensibilisation** des sikhs au Canada. Il organise des conférences et présente d'excellentes expositions pour aider le public à mieux connaître les contributions sikhes au Canada.

La Fondation sikhe du Canada organise un gala annuel du centenaire. Le Festival international du film de Toronto (TIFF) et le Musée royal de l'Ontario (ROM) font la promotion de la riche histoire, des valeurs et de la culture des sikhs et de leurs histoires de **réussite**. Cela se passe en avril, le mois du **patrimoine** sikh. Des célébrités importantes et des Canadiens influents, comme le premier ministre du Canada, le chef d'état-major de la Défense, des avocats et des chefs d'entreprise se réunissent lors de ce gala pour souligner les **réalisations** de remarquables Canadiens sikhs.

Il existe d'autres organisations sikhes qui aident à sensibiliser davantage le public canadien à l'identité des sikhs. Ces organisations comprennent le Sikh Motorcycle Club, les festivals du film sikh au Canada et les Services de santé communautaire Punjabi (PCHS), une grande organisation de la région du Grand Toronto.

Je continue de promouvoir la sensibilisation

Ma famille participe à de nombreuses activités culturelles sikhes dans notre communauté. Par exemple, tous les mois d'avril, j'emmène mes enfants à l'exposition du Mois du patrimoine sikh au Peel Art Gallery Museum and Archives (PAMA) à Brampton. En tant qu'éducatrice dans mon conseil scolaire, je partage des informations sur les sikhs à travers les annonces du matin et je mets des ressources dans la salle du personnel pour d'autres enseignants. Dans mon école, j'organise aussi des spectacles de danse folklorique culturelle, des défilés de mode et des assemblées. Enfin, chaque année au mois de mai (le mois du patrimoine asiatique), j'implique les parents dans les célébrations.

Le gouvernement canadien favorise la sensibilisation

Je crois que le gouvernement canadien a pris beaucoup de **mesures** pour être une société inclusive en ce qui concerne les sikhs. Par exemple:

- L'aéroport de Vancouver a ajouté des signaux et des **panneaux** écrits en punjabi pour accommoder la grande population de langue punjabi de la région
- Il y a maintenant plus de personnel parlant le punjabi dans les grandes agences gouvernementales
- Il y a plus de ministres sikhs au gouvernement fédéral à Ottawa que dans la capitale indienne, Delhi. Je trouve cela assez incroyable! Cela montre à quel point le Canada a contribué à la sensibilisation et à l'inclusion des sikhs. J'aime beaucoup le commentaire du premier ministre Justin Trudeau sur l'affiche ci-dessous, qui montre tous les ministres sikhs: «L'histoire de la communauté sikhe au Canada n'est, en fait, que l'histoire du Canada».



Affiche du Mois du patrimoine sikh – avril 2016
 « L'histoire de la communauté sikhe au Canada n'est en fait que l'histoire du Canada »
 (Justin Trudeau, premier ministre du Canada)

Détails des ministres canadiens dans l'affiche ci-dessus:

| | |
|---|--|
| <p>Harjit Singh Sajjan – Ministre de la Défense nationale</p> | <p>Bardish Kaur Chagger – Ministre des Petites Entreprises et du Tourisme</p> |
| <p>Amarjit Singh Sohi – Ministre de l'Infrastructure et des Collectivités</p> | <p>Navdeep Singh Bains – Ministre de l'Innovation, des Sciences et du Développement économique / Registraire général du Canada</p> |

Source de l'image ci-dessus:

https://www.google.ca/search?q=Sikh+heritage+month+poster+April+2016&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjT8tWynuDaAhVn1oMKH5H5DvsQ_AUICiqB&biw=1301&bih=589#imgrc=8KVfitPB9qOL7M:

Question: Que te dit cette déclaration du premier ministre sur la contribution de la communauté sikhe à l'identité canadienne et à l'inclusion au Canada?

Question: Avril est le mois du patrimoine sikh. Comment penses-tu que consacrer un mois pour sensibiliser une communauté est utile? Quels sont les autres mois du patrimoine culturel au Canada?

Il y a place à amélioration

Ma famille et moi-même avons le sentiment de faire partie de la société, mais je sens que la jeune génération a moins de connaissances sur les sikhs. Je pense que la jeune génération doit apprendre à connaître les sikhs à l'école à travers le programme scolaire et à un plus jeune âge.

Des changements

Comment les Sikhs au Canada ont-ils changé?

Jusqu'à récemment, je pense qu'il y a eu beaucoup d'**idées fausses** sur les sikhs. Les gens ne connaissaient pas la différence entre les sikhs et les membres d'autres groupes **ethniques**. Cela était en partie basé sur l'apparence des sikhs, en particulier le fait que certains hommes sikhs ont une barbe et portent un turban. Certaines personnes avaient l'habitude de regarder les sikhs avec crainte et **méfiance**.

Cependant, je pense que la société canadienne est maintenant beaucoup plus consciente de ce que sont les sikhs. C'est parce que les sikhs viennent au Canada en nombre toujours **croissant**. En outre, il y a beaucoup d'**entrepreneurs** sikhs, de parlementaires sikhs, d'avocats sikhs, de médecins sikhs, d'hommes d'affaires sikhs et d'autres membres actifs de la communauté sikhe. Les sikhs ont joué un rôle majeur dans l'économie canadienne. De plus, l'existence de nombreux sikhs multimillionnaires a contribué à changer les **stéréotypes** publics qui existaient au sujet des sikhs au Canada. L'un de ces stéréotypes était qu'un homme portant un turban était probablement un chauffeur de taxi!

Tous ces développements ont amélioré la perception de la société canadienne des sikhs. Je me sens très chanceuse de vivre dans une société multiculturelle où il y a du respect pour les gens venant de n'importe quelle partie du monde.

-Fin-

Dictionnaire

des mots et des expressions marqués en gras

A

à but non-lucratif → (with a goal of being) non-profit

à cette époque → at that time

à double tranchant → double-edged

à l'échelle nationale → at the national level

à l'époque → at that time

à leur égard → towards them

à maintes reprises → many times

à proximité de → near to

abri (n. masc.) → shelter

acharné (adj.) → hard // ...leur travail acharné = ...their hard work

acquérir (v.) → to acquire, to gain, to get

activité (n. fém.) de bénévolat → volunteer activity

activité (n. fém.) parascolaire → extracurricular activity

adorer (v.) → to worship (as part of a faith or religion)

affronter (v.) → to face, to confront

alimentaire (adj.) → dietary (related to what one eats)

amélioration (n. fém.) → improvement

améliorer (v.) → to improve

ancêtre (n. masc.) → ancestor = a person, typically one more remote than a grandparent, from whom one is descended

ancien (adj) + titre ou poste → former (holding a position in the past) // ancien + nom → ancient (from a long time ago)

appartenir (v.) à → to belong to

apprentissage (n. masc.) → learning

appuyer (v.) → to support

argile (n. fém.) → clay

arrière-plan (n. masc.) → background

art martial (n. masc.) → martial art (self-defence practised as a sport)

atelier (n. masc.) → workshop (in which one learns)

atteindre (v.) → to reach, to achieve // Ils ont atteint = They reached

attentionné (adj.) → caring

attentivement (adv.) → attentively, closely

au-delà (adv.) → beyond

au fil des ans (exp. adv.) → over the years

au fil des générations (exp. adv.) → over the generations (of people)

augmentation (n. fém.) → increase, rise

auparavant (prép., conj., adv.) → before

autodéfense (n. fém.) → self-defence

autodiscipline (n. fém.) → self-discipline

autonomisation (n. fém.) → empowerment

autonomiser (v.) → to empower (someone)

avant-gardiste (adj.) → cutting edge, leading edge (ahead of its time, very new and innovative)

B

banque (n. fém.) alimentaire → food bank
banquier (n. masc.) d'investissement → investment banker
bénédiction (n. fém.) → blessing
beneficier (v.) de → to benefit from
bénévole (n. masc.) → volunteer
béni (adj.) → holy
bienfaisance (n. fém.) → charity
bienveillance (n. fém.) → the act of caring
bienveillant (adj.) → caring
bleu (n. masc.) → bruise
boiter (v.) → to limp

C

cachette (n. fém.) → hiding place
caritatif (adj.) → charitable
caste (n. fém.) → caste = a system of dividing society into social classes based on heredity
char (n. masc.) de défilé → parade float

Charte (n. fém.) canadienne des droits et libertés → Canadian Charter of Rights and Freedoms = document guaranteeing certain political rights to Canadian citizens and civil rights of everyone in Canada at all levels of government

chef (n. masc.) de la direction → chief executive officer (CEO)
collecte (n. fém.) de fonds → fundraising
commémorer (v.) → to commemorate, to celebrate, to mark
compétence (n. fém.) → skill
composante (n. fém.) → component, feature, part

concessionnaire (n. masc.) → dealer, dealership (in this case, car dealer) // concessionnaires Hyundai en Ontario = Hyundai dealerships in Ontario

concurrence (n. fém.) → competition
concurrent (n. masc.) → competitor
conférencier (n. masc.) → speaker
colère (n. fém.) → anger

consacré (adj.) dans → enshrined in; enshrined = (a right, tradition, or idea) preserved in a form that ensures it will be protected and respected // consacré dans les lois du Canada = enshrined in Canada's laws

conscience (n. fém.) → awareness
conscient (adj.) → conscious, aware, mindful
consister (v.) à → to consist of
constantes et tendances (n. fém. pl.) → patterns and trends

constituer (v.) → to constitute, to make up a part of, to pose
correspondre à → to fit with // le taekwondo correspond à = taekwondo fits with, fits in with
couvre-chef (n. masc.) → headwear
craindre (v.) → to fear // il craignait = he feared
croissance (n. fém.) → growth, increase
croissant (adj.) → growing, increasing
croyance (n. fém.) → belief
culte (n. masc.) → worship

D

dans le cadre de → as part of, in the context of
davantage (adv.) → further
découler (v.) de (quelque chose) → to stem from something, to arise from something
décrocher (v.) un emploi → to land a job, to get a job
déesse (n. fém.) → goddess
le défi (n. masc.) → challenge
défilé (n. masc.) → parade

démocratique (adj.) → democratic = relating to or supporting democracy (a system of government in which people choose their leaders by voting for them in elections)

déplacé (adj.) → displaced = forced to leave one's home
désespérément (adv.) → desperately
devoir (n. masc.) → duty, responsibility, obligation
dévouement (n. masc.) → devotion
diffuser (v.) → to spread, to broadcast
dirigeant (n. masc.) → leader
discours (n. masc.) → speech

discrimination (n. fém.) → discrimination = the unfair treatment of a person or a group of people because of race, gender, religion, ethnicity, nationality, disability, age or sexuality

discriminatoire (adj.) → discriminatory
disponible (adj.) → available
distinction (n. fém.) de sexe → distinction between genders (male / female)
domaine (n. masc.) → area
droit (n. masc.) de l'homme → human right
durant (prép.) → during

E

échouer (v.) → to fail

effigie (n. fém.) → effigy = a roughly made model of a particular person, made in order to be damaged or destroyed as a protest or expression of anger

égalité (n. fém.) des droits → equal rights, equality of rights
embaucher (v.) (quelqu'un) → to hire (someone)
émigrer (v.) → emigrate = migrate or move from one country to settle in another
éminent (adj.) → prominent, distinguished, renowned
engagement (n. masc.) → commitment
enjeu (n. masc.) → issue
enrichir (v.) → to enrich
entrepreneur (n. masc.) → entrepreneur = a person who organizes and operates a business or businesses, taking on greater than normal financial risks in order to do so
entreprise (n. fém.) multinationale → multinational company or business
entretenir (v.) → maintain (a building, for example)
entretien (n. masc.) → interview
envisager (v.) → to consider, to form a project, to plan
épreuve (n. fém.) → hardship
équilibre (n. masc.) → balance
éradiquer (v.) → to eradicate, to eliminate
ère (n. fém.) → era // l'ère numérique = digital era
érudit (n. masc.) → scholar
éruption (n. fém.) → rash
estimer (v.) → to feel, to think

ethnie (n. fém.) → ethnicity = the fact or state of belonging to a social group that has a common national or cultural tradition

ethnique (adj.) → ethnic
être (v.) ciblé → to be targeted
être (v.) de mèche avec → to be in cahoots with, to be aligned with, to be collaborating with

être (v.) destiné à → to be meant for, intended for
être (v.) confronté à → to be faced with
être (v.) impliqué (dans) → to be involved (in)
être (v.) promu à → to be promoted to (a position)
être (v.) tenu de → to be required to
étroit (adj.) → tight, close // un lien étroit = a close tie
études (n. fém. pl.) supérieures → graduate studies (such as Master's or Ph.D. degrees)
exemption (n. fém.) → exemption = being free from an obligation imposed on others
exprimer (v.) → express, put into words

F

façonner (v.) → to shape
face à (prép.) → in the face of
faire (v.) du bénévolat → to do volunteer work
faire (v.) preuve de leadership → to show leadership

famille (n. fém.) élargie → extended family
favoriser (v.) → to promote, to foster, to encourage
fermement (adv.) → firmly, strongly
fête (n. fém.) de douche de bébé → baby shower party
fidèle (n. masc.) → worshipper
foi (n. fém.) → faith

fondateur (adj.) → founding (as in the one who founded or started an institution or organization)
// le gourou fondateur = the founding guru

fonds (n. pl. masc.) → funds (money)
formation (n. fém.) des enseignants → teacher training
fournir (v.) → to provide
fourniture (n. fém.) → supply

G

gaine (n. fém.) → sheath = a cover for the blade of a knife, dagger, or sword

gendarmerie (n. fém.) → military corps responsible for maintaining public order (here, used as part of the name for the “Royal Canadian Mounted Police – RCMP)

générer (v.) → to generate

gérer (v.) → to manage, to run (something)

gestion (n. fém.) → management

gestionnaire (n. masc.) → (a person in) management

gourou (n. masc.) → guru = a spiritual teacher (in this case, each of the ten first leaders of the Sikh religion)

guérir (v.) → to heal, to get better after an illness

guerrier (n. masc.) → warrior

H

habile (adj.) → skillful

haine (n. fém.) → hate

hindou (adj. / n. masc.) → Hindu (religion); a person identifying as belonging to the Hindu religion

histoire (n. fém.) épique → epic story = a long story, typically one from ancient oral tradition, telling about the deeds and adventures of heroic or legendary figures or the history of a nation

I

idée (n. fém.) fautive → misconception = a view or opinion that is incorrect because it is based on faulty thinking or understanding

immigrant (n. masc.) → immigrant = a person who has come to a foreign country to live there permanently

immigrant (n. masc.) reçu → landed immigrant, permanent resident (allowed to live in a country permanently)

immigration (n. fém.) → immigration = the action of coming to a foreign country to live there permanently

immigrer (v.) → to immigrate = to come to a foreign country to live there permanently

immobilier (n. masc.) → real estate (the ownership of properties)

implication (n. fém.) → involvement

inaperçu (adj.) → unnoticed

incendie (n. masc.) → fire

infrastructure (n. fém.) → infrastructure = the basic physical and organizational structures and facilities (e.g., buildings, roads, and power supplies) needed for the operation of a society

instruit (adj.) → educated

intégrer (v.) → to incorporate, to include

interagir (v.) → to interact

interdiction (n. fém.) → prohibition, ban

J

judicieusement (adv.) → wisely

L

lâche (adj.) → loose

liberté (n. fém.) de religion → freedom of religion

logiciel (n. masc.) → software

M

maintien (n. masc.) → maintenance

maintenir (v.) → to maintain

malgré (prép.) → despite, in spite of

marché (n. masc.) → market (in this case, the people and companies in India who have buying power or demand certain goods and services)

mèche (n. fém.) → wick (in a candle or lamp)

méfiance (n. fém.) → distrust, suspicion

ménage (n. masc.) → household

mépriser (v.) → to scorn, to despise

mesure (n. fém.) → step, action

métier (n. masc.) spécialisé → skilled trade (like a plumber, carpenter, electrician, etc.)

mettre (v.) qqch. en oeuvre → to implement, put in place // Cette stratégie peut être mise en œuvre = This strategy can be implemented

mondain (adj.) → worldly

municipal (adj. sing.) – municipaux (adj. pl.) → municipal = related to a city or town

N

nécessiteux (n. masc.) → people in need

niveau (n. masc.) de revenu → income level

numériser (v.) → to digitize (to put something into digital format so it can be viewed using computer software)

numérisation (n. fém.) → digitization

O

occidental (adj.) → western // le monde occidental = the Western world

organisme (n. masc.) caritatif → charitable organization

P

paisible (adj.) → peaceful

panneau (n. masc.) → sign (like a sign on a wall)

parcourir (v.) un long chemin → to come a long way

parlement (n. masc.) → Parliament = the federal legislative branch of Canada, seated at Parliament Hill in the national capital, Ottawa. It has three parts: 1. Queen Elizabeth II as Canadian monarch, represented by her governor general in Canada 2. The Senate, or "upper house" 3. The House of Commons, often called the "lower house."

parrainer (v.) quelqu'un → to sponsor someone

patrie (n. fém.) → homeland

patrimoine (n. masc.) → heritage

payer (v.) en espèces → to pay cash

perceptible (adj.) → noticeable, standing out

persécuté (adj.) → persecuted = treated with hostility/badly treated, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

persécution (n. fém.) → persecution = hostile/bad treatment of someone, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

pétard (n. masc.) → firecracker

poignard (n. masc.) → dagger

postuler (v.) → to be a candidate for, to apply for a place in

prêcher (v.) → to preach = in this case, deliver a sermon or religious address to an assembled group of people, typically in a place of religious worship

prédicateur (n. masc.) → preacher

préjugé (n. masc.) → prejudice = preconceived opinion, dislike, hostility, or unjust behavior toward someone, coming from unfounded opinions and not based on reason or actual experience

prévisions (n. fém. pl.) météo → weather forecast

processus (n. masc.) → process

promouvoir (v.) → to promote, to give publicity to

promouvoir (v.) à (un poste) → to be promoted to a higher-level position // je n'ai pas été promu à des postes plus élevés = I was not promoted to higher-level positions

prospère (adj.) → prosperous, doing well

Q

quartier (n. masc.) à faible revenu → low-income neighbourhood

quotidien (adj.) → daily

quotidiennement (adv.) → on a daily basis

R

racine (n. fém.) → root

rassemblement (n. masc.) → rally

réalisation (n. fém.) → achievement, accomplishment

reconnaître (v.) → to recognize

recueillir (v.) des fonds → to raise money (fundraising)

réfugié (n. masc.) → refugee = a person who is forced to flee their country to escape war, persecution, or natural disaster

regroupé (adj.) → clustered together

remarquer (v.) → to notice

remporter (v.) une médaille/un trophée → to win a medal/a trophy

rémunérer (v.) → to pay someone a sum in exchange for a job or service

rendre (v.) → to make // Cela ne les rend pas moins sikhs = This doesn't make them less of a Sikh

rendre (v.) hommage à → to honour, to commend, to pay tribute to

résilience (n. fém.) → resilience = the ability to recover quickly from difficulties

ressentir (v.) → to feel, to experience

réussite (n. fém.) → success, success story, achievement

revenu (n. masc.) → earnings, salary, income

rigoureux (adj.) → harsh

royaume (n. masc.) → kingdom

S

s'autonomiser (v.) → to empower oneself

sacré (adj.) → sacred, holy
sans-abri (n. masc.) → homeless person
scolarité (n. fém.) → schooling
se conformer à (v.) quelque chose → to conform to something, to follow a way of doing something
se démarquer (v.) → to stand out (from)
se dérouler (v.) → to unfold, to happen
se produire (v.) → to occur, to happen
se soucier de (v.) quelqu'un/quelque chose → to worry about someone/something

sensibilisation (n. fém.) → outreach, awareness // la sensibilisation des Sikhs au Canada = awareness of/about Sikhs in Canada

sensibiliser (v.) → to build awareness (about something or someone)
s'entraider (v.) → to pull together, to support or help each other
s'entraîner (v.) → to practise
sikhisme (n. masc.) → Sikhism (the religion practised by Sikhs)
s'impliquer (v.) → to get involved in something
s'installer (v.) → to settle, to move in
souhaiter (v.) → to wish
soutien (n. masc.) → support
soyeux (adj.) → silky

statut (n. masc.) → status (the social, professional, or other standing of someone or something as compared to another)

stéréotype (n. masc.) → stereotype = a fixed general image or set of characteristics that a lot of people believe represent a particular type of person or thing

suivre (v.) → to follow // je suis = I follow
supplémentaire (adj.) → additional, extra
sûr (adj.) → safe
surmonter (v.) → to overcome

T

tenter de (v.) → to try to
tenue (n. fém.) → outfit
transpirer (v.) → to sweat
traumatisme (n. masc.) → trauma

traverser (v.) → to experience (in this case) // les épreuves qu'ils ont traversées → the hardships they experienced

tribu (n. fém.) → tribe

V

visa (n. masc.) → visa = an endorsement (giving of permission) issued by a country allowing a person to stay in a country under specific conditions

viser (v.) → to aim at, to target

-FIN-

Entretien avec Tajinder



Photo: S. Hayman

*Tajinder, à l'âge de 11 ans (6e année), tient le trophée qu'elle a **remporté** lors d'un concours son d'oratoire publique dans son école de la région du Grand Toronto. Le thème de son discours est «Comment **atteindre** vos objectifs», inspiré par la biographie d'Abraham Lincoln.*

Question: Qu'est-ce que cette photo te révèle sur son identité? Qu'est-ce qui est important pour elle?

Mini-Biographie de Tajinder

Tajinder a immigré au Canada en 1993 à l'âge de 9 ans originaire de la région du Pendjab, en Inde. Elle a **immigré** avec ses deux frères et sa mère pour retrouver son père, un chanteur religieux sikh populaire et un **réfugié** politique. Actuellement, elle travaille comme enseignante d'école élémentaire dans la région du Grand Toronto. Elle est mère de deux jeunes enfants. Elle vit dans une grande maison à Brampton, une ville de la région du Grand Toronto, avec les parents de son mari et une famille élargie. Sa **foi** sikhe et son identité sikhe sont très importantes pour elle. En tant que Sikh baptisé, elle porte tous les cinq K du sikhisme et choisit de porter un turban. Ses expériences en tant que Canadienne sikhe sont positives et elle se sent incluse dans la société multiculturelle du Canada.

Immigration: Les raisons

Mon père, le réfugié

En Inde, mon père était un excellent chanteur de «kirtan». «Kirtan» est l'écriture principale du «Guru Granth Sahib», le livre saint sikh. Un parent canadien qui nous visitait en Inde a entendu mon père chanter et a pensé que c'était si beau qu'il a demandé à mon père de venir chanter au Canada pour des services religieux sikhs. Mon père a obtenu la permission de rester au Canada pendant six mois en tant que visiteur. La communauté aimait son chant et voulait qu'il reste plus longtemps. Il a ensuite demandé au gouvernement canadien de le laisser rester comme réfugié

Pourquoi était-il un réfugié? Au milieu des années 1980, de nombreux sikhs de la région du Pendjab en Inde ont eu peur pour leur vie. Les sikhs faisaient l'objet de **discrimination** et des milliers de Sikhs ont été tués par la police lors de conflits politiques et religieux. Les sikhs baptisés, comme notre famille, étaient particulièrement **visés**. Mon père avait très peur de retourner en Inde parce qu'il **craignait** d'être tué. Le gouvernement canadien a accepté de le garder ici en tant que réfugié. Il a attendu six ans pour obtenir le statut de résident permanent, qu'il a finalement obtenu en 1992.

La vie était dangereuse pour nous en Inde

Pendant ce temps, je suis resté en Inde avec le reste de ma famille. Nous attendions la décision du gouvernement canadien de nous laisser immigrer au Canada et rejoindre notre père. En tant que jeunes enfants, nous avons aussi peur pour nos vies. Par exemple, j'ai des souvenirs d'enfance clairs de la police qui attaque notre maison jour et nuit. La police a détruit des parties de notre maison alors que nous étions tous alignés contre le mur. Mon oncle a couru dans les champs pour éviter d'être battu ou d'être tué par une balle de la police. L'atmosphère était si mauvaise que ma famille s'est réfugiée dans une **cachette** la nuit pour éviter d'être abattue. Chaque nuit, je m'endormais au son des balles. Beaucoup d'hommes et de garçons sikhs ont été tués. Cela a brisé les familles pour toujours.

Un autre événement effrayant s'est produit en 1992. Cette année-là, mon père est revenu nous rendre visite en Inde et assister au mariage de mon oncle. Un jour avant le mariage, la police est venue chez nous à 6 heures du matin, a pris mon père et mon oncle et les a enfermés en prison, avec mes cousins et mes autres oncles. Personne ne nous a dit où ils étaient. Malheureusement, pendant ce temps, mon père a développé une **éruption** sur tout son corps à cause des conditions de vie horribles au poste de police où il était enfermé. Heureusement, un policier a eu pitié de mon père. Quant à mon oncle, mon père a dû donner de l'argent à la police pour le faire libérer. Mon oncle avait été battu mal. Il avait des **bleus** sur tout le corps et il **boitait**. Nous étions si heureux qu'il était vivant. Heureusement, son mariage a eu lieu le lendemain.

Cette histoire ne s'applique pas à notre famille seulement. Beaucoup de Sikhs baptisés qui sont venus au Canada à **cette époque** sont venus en tant que réfugiés politiques parce que la vie était si dangereuse pour eux en Inde.



Que penses-tu?

Déclaration du premier ministre du Canada (Justin Trudeau) à l'occasion de la Journée mondiale des réfugiés (à Ottawa, 20 juin 2018)

« En cette Journée mondiale des réfugiés, nous nous joignons à la communauté internationale pour reconnaître les gens à travers le monde qui ont été forcés de fuir leur foyer. Nous **rendons hommage** à la **résilience** et à la force des réfugiés et des personnes **déplacées**. Nous nous tenons à leurs côtés, **reconnaissant** les difficultés profondes auxquelles ils font face.

« Chaque année, des milliers de personnes sont forcées de fuir les conflits, l'insécurité et la persécution. Aujourd'hui, à l'échelle mondiale, le nombre de personnes déplacées de force s'élève à plus de 68 millions. Cependant, ces statistiques ne reflètent pas les visages et les histoires derrière les chiffres.

« Ceux qui sont chassés de leur foyer **sont confrontés** à d'immenses pertes, obstacles et traumatismes anciens et récents. Ces personnes portent en elles leurs souvenirs, leurs rêves et l'espoir d'un avenir meilleur. Nous partageons la responsabilité morale de les aider à trouver refuge et à commencer une nouvelle vie. En tant que Canadiens, nous sommes pleinement **conscients** des contributions qu'elles apportent à notre société. **Au fil des générations**, les réfugiés ont aidé à bâtir le Canada fort, ouvert et **prospère** que nous connaissons aujourd'hui.

<https://pm.gc.ca/fra/nouvelles/2018/06/20/declaration-du-premier-ministre-loccasion-de-la-journee-mondiale-des-refugies>

Question: Tajinder était une réfugiée en 1993, mais cette déclaration du premier ministre du Canada a été faite 25 ans plus tard. Selon toi, qu'est-ce qui continue d'être une composante majeure de l'identité canadienne ? Pense au concept de réflexion sur les études sociales de la continuité et le changement. Qu'est-ce qui a changé depuis 25 ans? Qu'est-ce qui est resté le même?

Enfin, nous avons de bonnes nouvelles

Peu de temps après cet horrible incident, ma mère, mon frère et moi avons tous obtenu nos **visas** de résident permanent au Canada. Nous ne pouvions pas croire que nous allions enfin être avec notre père après avoir été séparés de lui pendant si longtemps.

Immigration: Les premières expériences au Canada

Mes premières impressions

J'avais 9 ans en 1993 quand je suis descendue de l'avion à l'aéroport international Pearson de Toronto après notre long vol de New Delhi, en Inde. C'était mon premier vol. L'aéroport a été un moment magique pour moi car je n'avais jamais vu d'escalators où j'habitais en Inde. Donc, j'ai sauté sur un escalator à l'aéroport et je l'ai monté et descendu quelques fois, juste pour m'amuser! Une autre chose qui m'a surprénait, c'est que toutes les parties de l'aéroport étaient à l'intérieur et qu'elles étaient allumées tout le temps. C'était tellement différent du nord du Pendjab, où la poussière et le sable de nos fermes ont été emportés par le vent dans nos aéroports de plein air.

J'avais tellement d'émotions mélangées. Le Canada était si beau et j'étais heureuse d'être avec mon père, mais mes oncles et mes tantes me manquaient tellement en Inde que j'ai commencé à pleurer. Je voulais retourner en Inde. Je ne me suis pas adaptée au nouveau style de vie au Canada tout de suite. C'était difficile pour moi.

Pendant longtemps, nous avons mal dormi parce que nous avons des cauchemars. Dans ces cauchemars, la police nous poursuivait. Ma mère devait nous assurer que nous étions en sécurité maintenant et que la police au Canada était là pour nous aider et nous protéger, pas comme la police en Inde.

Mes premières expériences scolaires

En Inde, je suis allée à une école de langue anglaise pendant cinq ans; les sujets ont été enseignés en anglais. Donc, j'étais capable de lire et d'écrire bien l'anglais, mais j'avais du mal à parler anglais. Les Canadiens autour de moi avaient un accent anglais si différent de celui auquel j'étais habitué. Je pouvais à peine les comprendre. J'hésitais à leur parler parce que je pensais qu'ils ne me comprenaient pas.

Ma première école était à Rexdale, une partie de Toronto. La plupart de mes camarades étaient somaliens et il n'y avait que quelques enfants d'origine indienne dans l'école. Je me souviens que mon frère et moi n'avions pas d'amis au début, en partie parce que nous avons du mal à parler et à comprendre les autres étudiants en anglais. Les autres étudiants n'ont pas fait beaucoup d'efforts pour être nos amis, mais nous pensions que cela faisait partie de la culture canadienne. Ce qui nous a fait sentir moins seuls, c'est que notre mère est venue nous chercher à l'heure du déjeuner, nous a ramenés à la maison pour un repas, puis nous a ramenés à l'école pour l'après-midi.

Mes expériences scolaires se sont améliorées avec le temps. Mon meilleur souvenir est celui de mon professeur, M. Wilson, qui était si fier de moi. Il m'encourageait toujours à faire de mon mieux,

même si je ne comprenais pas la langue. J'ai compris les actions qu'il a utilisées pour m'aider à comprendre ce qu'il disait. C'était la gentillesse dans ses yeux et ses gestes **bienvillants** qui m'ont aidé à rester optimiste pour l'avenir. Mon frère a ressenti la même chose à propos de son professeur, Mme Schwartz.

Une autre chose qui m'a surprise dans les écoles canadiennes, c'est que les enseignants **se souciaient du** bien-être de leurs élèves. En Inde, les professeurs étaient très sévères et nous punissaient si nous n'apprenions pas une leçon correctement.

J'ai déménagé et changé d'école

Après deux mois à cette école, nous avons déménagé à Malton, une partie de Mississauga juste à l'extérieur de Toronto. Mon père avait un travail de prêtre en chef au Dixie gurdwara (notre temple religieux, appelé Ontario Khalsa Darbar). J'assistais **quotidiennement** au gurdwara et j'étais inscrite dans son école qui offrait des cours de langue punjabi et des cours de kirtan (où j'ai appris à chanter des chansons religieuses avec un instrument appelé l'harmonium). Mon frère et moi avons appris la foi sikhe. Notre journée a commencé avec des prières. À ce stade de mon éducation, ma mère, mon père et d'autres prêtres sont devenus des modèles pour moi et m'ont inspiré à avoir une foi sikhe plus forte.

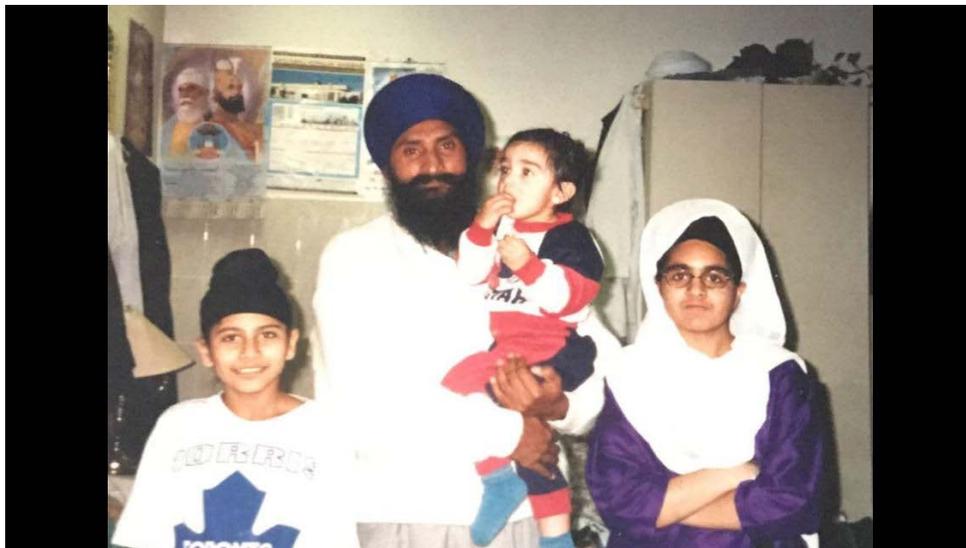


Photo: T. Kaur

*Tajinder (à droite), photographiée avec ses deux jeunes frères et son oncle à l'Ontario Khalsa Darbar (le temple sikh ou **gurdwara** qu'elle fréquentait tous les jours) (1994)*

Questions: Comment penses-tu que Tajinder se sent sur cette photo, qui a été prise peu après son arrivée au Canada? Comment le sais-tu? Quels détails sur la photo t'aident à former ton opinion? Pourquoi penses-tu qu'elle se sent comme cela?

J'ai également commencé à fréquenter une nouvelle école publique anglaise. Je me sentais mieux à cette école qu'à celle de Rexdale. Je sentais que j'**appartenais** parce que la majorité de mes camarades de classe étaient d'origine sud-asiatique. Il y avait aussi des étudiants inscrits en «anglais

langue seconde» (ESL), tout comme moi. Je sentais que je comprenais mieux ces étudiants que les autres étudiants sikhs nés au Canada. Ils m'ont aidée à m'adapter plus à ma nouvelle vie.

J'étais l'une des seules filles sikhs de mon école à porter un turban. Je n'ai jamais eu honte de mon turban ou de ma religion, et personne ne s'est jamais moqué de moi. J'ai senti que les étudiants me respectaient de la même manière que je les respectais. Ils n'ont jamais fait pression sur moi pour que je change mon apparence afin de l'adapter au style de vêtements canadien. Personnellement, c'était merveilleux de pouvoir m'habiller comme je le souhaitais au Canada. J'ai pu porter les cinq K (symboles des Sikhs baptisés) à l'école, à l'université et quand j'ai commencé ma carrière professionnelle tout en étant respectée en tant que Canadienne.

Mon identité canadienne

Je fais de bonnes actions dans la communauté

En tant que Sikh, il est important pour moi de redonner à la communauté. Quand il s'agit de participer à une organisation communautaire, nous regardons l'objectif principal de l'organisation. Si cela aide l'humanité, alors nous y participons.

Les sikhs participent à de nombreux événements **caritatifs**, comme recueillir des **fonds** pour les hôpitaux, faire des dons aux **banques alimentaires** ou simplement participer à des projets qui aident les **sans-abri**. Je connais quelques amis de la famille qui ont un camion de nourriture qu'ils emmènent dans les **quartiers à faible revenu** du centre-ville de Toronto. Ils le font chaque week-end pour **fournir** gratuitement des repas chauds fraîchement préparés aux personnes dans le besoin. L'organisation est appelée «Guru Nanak's Langar Goodbye Hunger». «Langar» est un repas gratuit préparé dans la cuisine communautaire de tous les gurdwaras qui est servi aux Sikhs et aux non Sikhs. Cette organisation est composée de toutes sortes de personnes, allant des familles avec de jeunes enfants aux personnes âgées, qui **ressentent** le besoin de nourrir ceux qui ont faim afin d'aider l'humanité.



La camionnette «Guru Nanak's Langar Goodbye Hunger» à Toronto, en Ontario.

Source de l'image ci-dessus:

https://www.google.ca/search?q=guru+nanak+goodbye+hunger&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjY8cXp4PfcAhVBxoMKHcomCL4Q_AUICigB&biw=1366&bih=619#imgrc=2Y07T8MX9xrXzM

Question: Quelles autres organisations connais-tu qui distribuent de la nourriture gratuite dans ta région ou dans ta communauté? Selon toi, les dons de bienfaisance constituent-ils une partie importante de l'identité canadienne?

Référence: Guru Nanak's Langar Goodbye Hunger
<https://www.youtube.com/watch?v=LethyRLb7x8>

Les festivals et les célébrations

Le défilé du jour de Khalsa / Vaisakhi :

Note du lecteur: Le jour de Khalsa (également connu sous le nom de Vaisakhi) célèbre le Nouvel An sikh et l'établissement de la communauté sikh en 1699 en Inde.

Le défilé de la Journée Khalsa au centre-ville de Toronto est le plus important événement qui **sensibilise** le public aux sikhs. En ce jour, notre identité est devenue permanente. Les médias couvrent le **défilé** et montrent au public qui sont les sikhs.

Référence: Le défilé de la Journée Khalsa
<https://www.toronto.com/events/khalsa-day-parade/>

Les symboles

Les cinq K :

Note au lecteur: Les cinq K sont cinq symboles des Sikhs baptisés. Ils commencent tous par la lettre "K." Ils sont Kesh (cheveux non coupés); Kanga (un peigne en bois pour les cheveux); Kara (un bracelet de fer); Kachera (sous-vêtement 100% coton - pas élastique) et Kirpan (un **poignard** de fer assez large pour se défendre)

Référence: Les cinq K
https://en.wikipedia.org/wiki/The_Five_Ks



Les cinq K

Source de l'image ci-dessus:

https://www.google.ca/search?q=the+5ks&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=0ahUKEwiyns3Y4vfcAhUF54MKHVEOAWsQ_AUICiqB&biw=1366&bih=619#imgrc=mE7_bYsZL1fCbM:

Question: Les 5K sont des rappels physiques et très visibles aux Sikhs de leur histoire et de leurs croyances. Pourquoi penses-tu que les Sikhs sont fiers d'être reconnus si facilement par le public?

Ma famille et moi portons tous les cinq K. Je suis née dans une famille qui pratiquait le sikhisme depuis de nombreuses générations. Maintenant, j'ai mes propres enfants qui sont également élevés comme sikhs. Ils portent déjà leurs cinq K, à l'exception du kirpan. Ils ne portent le kirpan que lors des événements religieux car ils ne sont pas complètement baptisés et doivent encore être un peu plus responsables et indépendants pour pouvoir porter respectueusement le kirpan.

Tous les sikhs que je connais croient qu'il est important de porter tous les cinq K car cela définit qui nous sommes. Selon nos **croyances**, si nous sommes un vrai Sikh, nous n'hésitons pas à suivre le code de conduite qui nous a été donné il y a des centaines d'années. Les cinq K ont été donnés pour aider les sikhs à **se démarquer** des autres. S'il y a quelqu'un qui a besoin d'aide, un sikh peut facilement être identifié dans une foule pour fournir cette aide. Donc, quand nous choisissons de porter nos cinq K, nous avons une grande responsabilité de protéger les autres sans penser à nous d'abord.

Chaque symbole est un rappel de notre **devoir** en tant que sikh. Le kirpan nous rappelle de protéger les autres et de ne jamais l'utiliser comme une arme. Le kirpan est utilisé si quelqu'un vous attaque ou quand vous devez défendre quelqu'un d'autre qui est attaqué. Nous vivons dans un pays **paisible** – je n'ai jamais **ressenti** ce besoin du tout.

Quant à moi, en portant les cinq K, surtout le turban, je choisis de ne pas suivre tout le monde. J'accepte mon identité sans ressentir aucune pression pour **me conformer** à la plupart des façons de m'habiller dans la société canadienne. Je me sens fière de mon turban qui dit au monde que je suis responsable, **attentionnée** et respectueuse envers l'humanité tout entière. C'est un rappel constant pour moi de continuer à **façonner** mon bon caractère. En gardant à l'esprit les valeurs d'un sikh, je dois toujours choisir **judicieusement** mes mots avant qu'ils ne sortent de ma bouche. Je dois penser à la façon dont la société interprète mes mots. Donc je pense que lentement, au fil du temps, si nous sikhs pratiquons **l'autodiscipline**, cela devient une partie de notre caractère. Pour moi, le sikhisme est un mode de vie.

Je crois aussi que l'on est un vrai sikh quand on suit les valeurs sikhes de base, comme partager, travailler dur, se souvenir constamment de Dieu et aider l'humanité, tout en gardant à l'esprit que nous sommes tous les enfants de Dieu.

Le gurdwara (mon lieu de culte)

Dans la société canadienne, il existe des centres communautaires pour toutes sortes de communautés. Le gurdwara est le principal centre communautaire pour les sikhs. C'est là que nous vivons la spiritualité. Nous partageons les repas avec tout le monde sans aucune discrimination envers qui que ce soit. Nous discutons également des problèmes rencontrés par notre communauté. C'est un endroit où une personne peut aller demander de l'aide et obtenir des conseils. Le gurdwara est un centre communautaire pour sikhs où tout le monde travaille ensemble en tant que **bénévole** pour **s'entraider**, que ce soit en préparant un repas, en **entretenant** le bâtiment ou en chantant des hymnes. Tout le monde travaille ensemble. Nous apprenons à nous entendre comme si nous étions tous frères et sœurs.



Photo: S. Hayman 2018
Ontario Khalsa Darbar (gurdwara à Mississauga, en Ontario)



Photo: S. Hayman 2018
Sri Guru Singh Sabha (le gurdwara à Malton, une partie de Mississauga, en Ontario).
Tajinder a vécu à côté de ce gurdwara pendant une courte période de temps.

Référence: Sri Guru Singh Sabha
https://en.wikipedia.org/wiki/Sri_Guru_Singh_Sabha



Photo: S. Hayman 2018

Sri Guru Singh Sabha (un gurdwara à Malton, une partie de Mississauga, en Ontario):

*À gauche: Étagères sur lesquelles **les fidèles** placent leurs chaussures*

Au centre: Une zone pour les fidèles pour se laver les pieds avant d'entrer dans la salle de prière

À droite: Une boîte contenant un couvre-chef (une petite écharpe) que les visiteurs doivent placer sur leur tête pour se couvrir les cheveux, par respect pour la foi sikhe, avant d'entrer dans la salle de prière

Une société canadienne inclusive

Je suis enseignante

En tant qu'enseignante d'école primaire, je sens que je fais partie d'un groupe qui a les mêmes valeurs que ma religion sikhe. C'est parce que je travaille pour un conseil scolaire public de l'Ontario dont les principes de base sont l'inclusion, l'honnêteté, la coopération, le respect, la responsabilité et la **bienveillance**. Toutes ces valeurs sont les mêmes que mes croyances sikhes établies par notre premier gourou. Donc, en tant que Sikh, quand je vais au travail, je sens que je pratique ma propre religion tout en servant les étudiants.

Le système d'éducation canadien reflète les valeurs canadiennes

Je suis retournée en Inde pendant un an pour obtenir mon diplôme en **formation des enseignants**. J'ai remarqué que l'**apprentissage** en Inde se trouve seulement dans les manuels, et non dans la pratique du monde réel. Par exemple, dans le texte, il est dit que l'éducation doit être centrée sur l'enfant, mais quand je suis allée observer des salles de classe, elle était totalement centrée sur l'enseignant. Beaucoup d'enfants ont été laissés sans **soutien** particulier pour leurs différents besoins d'apprentissage.

Quand je suis revenue au Canada et que j'ai commencé à travailler comme enseignante, j'ai vu que l'éducation dans les classes ici était très centrée sur l'enfant. Au Canada, le système éducatif met en pratique ce qu'il **prêche**. De plus, la valeur du respect est enseignée à l'école et démontrée par des enseignants qui respectent leurs collègues, leurs élèves et tous les autres. J'aime vraiment ça, parce que mon héritage sikh nous enseigne que nous devons respecter tout le monde.

Nous travaillons fort pour être inclus dans la société canadienne

J'ai de nombreux parents et amis au Canada qui ont des diplômes d'**études supérieures** et sont des professionnels en affaires ou en médecine à des niveaux élevés. Ils ont **atteint** ces niveaux en raison de leurs connaissances et de leur travail **acharné**. Ils n'étaient pas discriminés en raison de leur apparence ou de leurs croyances religieuses sikhs.

La couverture médiatique aide les Sikhs au Canada

Les sikhs eux-mêmes font beaucoup de choses pour améliorer leur **statut**, leur qualité de vie et leur sentiment d'être inclus dans la société canadienne. Par exemple, les Sikhs organisent des événements caritatifs, sont **impliqués** dans la politique et sont des citoyens attentionnés et travailleurs à un niveau individuel. Je pense en particulier que l'on sait mieux qui sont les sikhs depuis qu'ils se sont impliqués dans la politique canadienne. Le fait que les médias dominants couvrent habituellement les événements politiques et de **bienfaisance** vraiment aide à montrer comment les sikhs font partie de la société canadienne.

Le gouvernement canadien est un modèle d'inclusion

Je me sens incluse dans tous les secteurs de la société canadienne puisque personne ne m'a jamais refusé un service gouvernemental ou privé à cause de mes croyances sikhs ou de mon apparence. C'est un endroit dans le monde où nous pratiquons vraiment l'égalité des droits dans tous les domaines de la vie, de l'école au **parlement**. L'**égalité des droits** n'est pas seulement inscrite dans la **Charte canadienne des droits et libertés**, elle est pratiquée quotidiennement.

Quand je pense à la tolérance, j'**estime** que le gouvernement du Canada est un modèle pour le respect de chaque personne, peu importe sa religion, sa race, son origine, son sexe et d'autres différences. Au Canada, je n'ai jamais connu l'intimidation, le racisme ou la discrimination sous quelque forme que ce soit. À mon avis, le Canada permet aux sikhs de se sentir inclus en donnant à tous les membres de la population l'égalité des chances et en ne faisant aucune discrimination **à leur égard**.

Je n'ai pas encore voyagé partout au Canada, mais dans la région du Grand Toronto, je me sens totalement incluse dans la société canadienne.

-Fin-

Dictionnaire

des mots et des expressions marqués en gras

A

à but non-lucratif → (with a goal of being) non-profit

à cette époque → at that time

à double tranchant → double-edged

à l'échelle nationale → at the national level

à l'époque → at that time

à leur égard → towards them

à maintes reprises → many times

à proximité de → near to

abri (n. masc.) → shelter

acharné (adj.) → hard // ...leur travail acharné = ...their hard work

acquérir (v.) → to acquire, to gain, to get

activité (n. fém.) de bénévolat → volunteer activity

activité (n. fém.) parascolaire → extracurricular activity

adorer (v.) → to worship (as part of a faith or religion)

affronter (v.) → to face, to confront

alimentaire (adj.) → dietary (related to what one eats)

amélioration (n. fém.) → improvement

améliorer (v.) → to improve

ancêtre (n. masc.) → ancestor = a person, typically one more remote than a grandparent, from whom one is descended

ancien (adj) + titre ou poste → former (holding a position in the past) // ancien + nom → ancient (from a long time ago)

appartenir (v.) à → to belong to

apprentissage (n. masc.) → learning

appuyer (v.) → to support

argile (n. fém.) → clay

arrière-plan (n. masc.) → background

art martial (n. masc.) → martial art (self-defence practised as a sport)

atelier (n. masc.) → workshop (in which one learns)

atteindre (v.) → to reach, to achieve // Ils ont atteint = They reached

attentionné (adj.) → caring

attentivement (adv.) → attentively, closely

au-delà (adv.) → beyond
au fil des ans (exp. adv.) → over the years
au fil des générations (exp. adv.) → over the generations (of people)
augmentation (n. fém.) → increase, rise
auparavant (prép., conj., adv.) → before
autodéfense (n. fém.) → self-defence
autodiscipline (n. fém.) → self-discipline
autonomisation (n. fém.) → empowerment
autonomiser (v.) → to empower (someone)
avant-gardiste (adj.) → cutting edge, leading edge (ahead of its time, very new and innovative)

B

banque (n. fém.) alimentaire → food bank
banquier (n. masc.) d'investissement → investment banker
bénédiction (n. fém.) → blessing
beneficier (v.) de → to benefit from
bénévole (n. masc.) → volunteer
béni (adj.) → holy
bienfaisance (n. fém.) → charity
bienveillance (n. fém.) → the act of caring
bienveillant (adj.) → caring
bleu (n. masc.) → bruise
boiter (v.) → to limp

C

cachette (n. fém.) → hiding place
caritatif (adj.) → charitable
caste (n. fém.) → caste = a system of dividing society into social classes based on heredity
char (n. masc.) de défilé → parade float

Charte (n. fém.) canadienne des droits et libertés → Canadian Charter of Rights and Freedoms = document guaranteeing certain [political](#) rights to Canadian citizens and civil rights of everyone in [Canada](#) at all levels of government

chef (n. masc.) de la direction → chief executive officer (CEO)
collecte (n. fém.) de fonds → fundraising
commémorer (v.) → to commemorate, to celebrate, to mark
compétence (n. fém.) → skill
composante (n. fém.) → component, feature, part

concessionnaire (n. masc.) → dealer, dealership (in this case, car dealer) // concessionnaires Hyundai en Ontario = Hyundai dealerships in Ontario

concurrence (n. fém.) → competition

concurrent (n. masc.) → competitor

conférencier (n. masc.) → speaker

colère (n. fém.) → anger

consacré (adj.) dans → enshrined in; enshrined = (a right, tradition, or idea) preserved in a form that ensures it will be protected and respected // consacré dans les lois du Canada = enshrined in Canada's laws

conscience (n. fém.) → awareness

conscient (adj.) → conscious, aware, mindful

consister (v.) à → to consist of

constantes et tendances (n. fém. pl.) → patterns and trends

constituer (v.) → to constitute, to make up a part of, to pose

correspondre à → to fit with // le taekwondo correspond à = taekwondo fits with, fits in with

couvre-chef (n. masc.) → headwear

craindre (v.) → to fear // il craignait = he feared

croissance (n. fém.) → growth, increase

croissant (adj.) → growing, increasing

croyance (n. fém.) → belief

culte (n. masc.) → worship

D

dans le cadre de → as part of, in the context of

davantage (adv.) → further

découler (v.) de (quelque chose) → to stem from something, to arise from something

décrocher (v.) un emploi → to land a job, to get a job

déesse (n. fém.) → goddess

le défi (n. masc.) → challenge

défilé (n. masc.) → parade

démocratique (adj.) → democratic = relating to or supporting democracy (a system of government in which people choose their leaders by voting for them in elections)

déplacé (adj.) → displaced = forced to leave one's home

désespérément (adv.) → desperately

devoir (n. masc.) → duty, responsibility, obligation

dévouement (n. masc.) → devotion

diffuser (v.) → to spread, to broadcast

dirigeant (n. masc.) → leader

discours (n. masc.) → speech

discrimination (n. fém.) → discrimination = the unfair treatment of a person or a group of people because of race, gender, religion, ethnicity, nationality, disability, age or sexuality

discriminatoire (adj.) → discriminatory

disponible (adj.) → available

distinction (n. fém.) de sexe → distinction between genders (male / female)

domaine (n. masc.) → area

droit (n. masc.) de l'homme → human right

durant (prép.) → during

E

échouer (v.) → to fail

effigie (n. fém.) → effigy = a roughly made model of a particular person, made in order to be damaged or destroyed as a protest or expression of anger

égalité (n. fém.) des droits → equal rights, equality of rights

embaucher (v.) (quelqu'un) → to hire (someone)

émigrer (v.) → emigrate = migrate or move from one country to settle in another

éminent (adj.) → prominent, distinguished, renowned

engagement (n. masc.) → commitment

enjeu (n. masc.) → issue

enrichir (v.) → to enrich

entrepreneur (n. masc.) → entrepreneur = a person who organizes and operates a business or businesses, taking on greater than normal financial risks in order to do so

entreprise (n. fém.) multinationale → multinational company or business

entretenir (v.) → maintain (a building, for example)

entretien (n. masc.) → interview

envisager (v.) → to consider, to form a project, to plan

épreuve (n. fém.) → hardship

équilibre (n. masc.) → balance

éradiquer (v.) → to eradicate, to eliminate

ère (n. fém.) → era // l'ère numérique = digital era

érudit (n. masc.) → scholar

éruption (n. fém.) → rash

estimer (v.) → to feel, to think

ethnie (n. fém.) → ethnicity = the fact or state of belonging to a social group that has a common national or cultural tradition

ethnique (adj.) → ethnic

être (v.) ciblé → to be targeted

être (v.) de mèche avec → to be in cahoots with, to be aligned with, to be collaborating with

être (v.) destiné à → to be meant for, intended for

être (v.) confronté à → to be faced with

être (v.) impliqué (dans) → to be involved (in)

être (v.) promu à → to be promoted to (a position)

être (v.) tenu de → to be required to

étroit (adj.) → tight, close // un lien étroit = a close tie

études (n. fém. pl.) supérieures → graduate studies (such as Master's or Ph.D. degrees)

exemption (n. fém.) → exemption = being free from an obligation imposed on others

exprimer (v.) → express, put into words

F

façonner (v.) → to shape

face à (prép.) → in the face of

faire (v.) du bénévolat → to do volunteer work

faire (v.) preuve de leadership → to show leadership

famille (n. fém.) élargie → extended family

favoriser (v.) → to promote, to foster, to encourage

fermement (adv.) → firmly, strongly

fête (n. fém.) de douche de bébé → baby shower party

fidèle (n. masc.) → worshipper

foi (n. fém.) → faith

fondateur (adj.) → founding (as in the one who founded or started an institution or organization) //

le gourou fondateur = the founding guru

fonds (n. pl. masc.) → funds (money)

formation (n. fém.) des enseignants → teacher training

fournir (v.) → to provide

fourniture (n. fém.) → supply

G

gaine (n. fém.) → sheath = a cover for the blade of a knife, dagger, or sword

gendarmerie (n. fém.) → military corps responsible for maintaining public order (here, used as part of the name for the “Royal Canadian Mounted Police – RCMP)

générer (v.) → to generate

gérer (v.) → to manage, to run (something)

gestion (n. fém.) → management

gestionnaire (n. masc.) → (a person in) management

gourou (n. masc.) → guru = a spiritual teacher (in this case, each of the ten first leaders of the Sikh religion)

guérir (v.) → to heal, to get better after an illness

guerrier (n. masc.) → warrior

H

habile (adj.) → skillful

haine (n. fém.) → hate

hindou (adj. / n. masc.) → Hindu (religion); a person identifying as belonging to the Hindu religion

histoire (n. fém.) épique → epic story = a long story, typically one from ancient oral tradition, telling about the deeds and adventures of heroic or legendary figures or the history of a nation

I

idée (n. fém.) fausse → misconception = a view or opinion that is incorrect because it is based on faulty thinking or understanding

immigrant (n. masc.) → immigrant = a person who has come to a foreign country to live there permanently

immigrant (n. masc.) reçu → landed immigrant, permanent resident (allowed to live in a country permanently)

immigration (n. fém.) → immigration = the action of coming to a foreign country to live there permanently

immigrer (v.) → to immigrate = to come to a foreign country to live there permanently

immobilier (n. masc.) → real estate (the ownership of properties)

implication (n. fém.) → involvement

inaperçu (adj.) → unnoticed

incendie (n. masc.) → fire

infrastructure (n. fém.) → infrastructure = the basic physical and organizational structures and facilities (e.g., buildings, roads, and power supplies) needed for the operation of a society

instruit (adj.) → educated

intégrer (v.) → to incorporate, to include
interagir (v.) → to interact
interdiction (n. fém.) → prohibition, ban

J

judicieusement (adv.) → wisely

L

lâche (adj.) → loose
liberté (n. fém.) de religion → freedom of religion
logiciel (n. masc.) → software

M

maintien (n. masc.) → maintenance
maintenir (v.) → to maintain
malgré (prép.) → despite, in spite of

marché (n. masc.) → market (in this case, the people and companies in India who have buying power or demand certain goods and services)

mèche (n. fém.) → wick (in a candle or lamp)

méfiance (n. fém.) → distrust, suspicion

ménage (n. masc.) → household

mépriser (v.) → to scorn, to despise

mesure (n. fém.) → step, action

métier (n. masc.) spécialisé → skilled trade (like a plumber, carpenter, electrician, etc.)

mettre (v.) qqch. en oeuvre → to implement, put in place // Cette stratégie peut être mise en oeuvre
= This strategy can be implemented

mondain (adj.) → worldly

municipal (adj. sing.) – municipaux (adj. pl.) → municipal = related to a city or town

N

nécessiteux (n. masc.) → people in need

niveau (n. masc.) de revenu → income level

numériser (v.) → to digitize (to put something into digital format so it can be viewed using computer software)

numérisation (n. fém.) → digitization

O

occidental (adj.) → western // le monde occidental = the Western world

organisme (n. masc.) caritatif → charitable organization

P

paisible (adj.) → peaceful

panneau (n. masc.) → sign (like a sign on a wall)

parcourir (v.) un long chemin → to come a long way

parlement (n. masc.) → Parliament = the federal [legislative branch](#) of [Canada](#), seated at [Parliament Hill](#) in the national capital, [Ottawa](#). It has three parts: 1. Queen Elizabeth II as Canadian monarch, represented by her [governor general](#) in Canada 2. The [Senate](#), or "upper house" 3. The [House of Commons](#), often called the "lower house."

parrainer (v.) quelqu'un → to sponsor someone

patrie (n. fém.) → homeland

patrimoine (n. masc.) → heritage

payer (v.) en espèces → to pay cash

perceptible (adj.) → noticeable, standing out

persécuté (adj.) → persecuted = treated with hostility/badly treated, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

persécution (n. fém.) → persecution = hostile/bad treatment of someone, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

pétard (n. masc.) → firecracker

poignard (n. masc.) → dagger

postuler (v.) → to be a candidate for, to apply for a place in

prêcher (v.) → to preach = in this case, deliver a sermon or religious address to an assembled group of people, typically in a place of religious worship

prédicateur (n. masc.) → preacher

préjugé (n. masc.) → prejudice = preconceived opinion, dislike, hostility, or unjust behavior toward someone, coming from unfounded opinions and not based on reason or actual experience

prévisions (n. fém. pl.) météo → weather forecast

processus (n. masc.) → process

promouvoir (v.) → to promote, to give publicity to

promouvoir (v.) à (un poste) → to be promoted to a higher-level position // je n'ai pas été promu à des postes plus élevés = I was not promoted to higher-level positions

prospère (adj.) → prosperous, doing well

Q

quartier (n. masc.) à faible revenu → low-income neighbourhood

quotidien (adj.) → daily

quotidiennement (adv.) → on a daily basis

R

racine (n. fém.) → root

rassemblement (n. masc.) → rally

réalisation (n. fém.) → achievement, accomplishment

reconnaître (v.) → to recognize

recueillir (v.) des fonds → to raise money (fundraising)

réfugié (n. masc.) → refugee = a person who is forced to flee their country to escape war, persecution, or natural disaster

regroupé (adj.) → clustered together

remarquer (v.) → to notice

remporter (v.) une médaille/un trophée → to win a medal/a trophy

rémunérer (v.) → to pay someone a sum in exchange for a job or service

rendre (v.) → to make // Cela ne les rend pas moins sikhs = This doesn't make them less of a Sikh

rendre (v.) hommage à → to honour, to commend, to pay tribute to

résilience (n. fém.) → resilience = the ability to recover quickly from difficulties

ressentir (v.) → to feel, to experience

réussite (n. fém.) → success, success story, achievement

revenu (n. masc.) → earnings, salary, income

rigoureux (adj.) → harsh

royaume (n. masc.) → kingdom

S

s'autonomiser (v.) → to empower oneself

sacré (adj.) → sacred, holy

sans-abri (n. masc.) → homeless person

scolarité (n. fém.) → schooling

se conformer à (v.) quelque chose → to conform to something, to follow a way of doing something

se démarquer (v.) → to stand out (from)

se dérouler (v.) → to unfold, to happen

se produire (v.) → to occur, to happen

se soucier de (v.) quelqu'un/quelque chose → to worry about someone/something

sensibilisation (n. fém.) → outreach, awareness // la sensibilisation des Sikhs au Canada = awareness of/about Sikhs in Canada

sensibiliser (v.) → to build awareness (about something or someone)

s'entraider (v.) → to pull together, to support or help each other

s'entraîner (v.) → to practise

sikhisme (n. masc.) → Sikhism (the religion practised by Sikhs)

s'impliquer (v.) → to get involved in something

s'installer (v.) → to settle, to move in

souhaiter (v.) → to wish

soutien (n. masc.) → support

soyeux (adj.) → silky

statut (n. masc.) → status (the social, professional, or other standing of someone or something as compared to another)

stéréotype (n. masc.) → stereotype = a fixed general image or set of characteristics that a lot of people believe represent a particular type of person or thing

suivre (v.) → to follow // je suis = I follow

supplémentaire (adj.) → additional, extra

sûr (adj.) → safe

surmonter (v.) → to overcome

T

tenter de (v.) → to try to

tenue (n. fém.) → outfit

transpirer (v.) → to sweat

traumatisme (n. masc.) → trauma

traverser (v.) → to experience (in this case) // les épreuves qu'ils ont traversées → the hardships they experienced

tribu (n. fém.) → tribe

V

visa (n. masc.) → visa = an endorsement (giving of permission) issued by a country allowing a person to stay in a country under specific conditions

viser (v.) → to aim at, to target

-FIN-